



Universidad de Concepción  
Dirección de Postgrado  
Facultad de Humanidades y Arte - Programa de Magíster en Lingüística  
Aplicada

# **Innovación léxica y oralidad: un estudio de las funciones comunicativas de la neología oral del español de Chile**

Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística Aplicada

CONSTANZA PATRICIA BECERRA FUENTES  
CONCEPCIÓN-CHILE  
2024

Profesora Guía: Paola Isabel Cañete González  
Dpto. de Español, Facultad de Humanidades y Arte  
Universidad de Concepción

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

## Dedicatoria

*A María Inés*

## AGRADECIMIENTOS

Tiendo a creer que pocas cosas (o casi nada) de lo que hacemos son resultado únicamente de uno mismo, de tal forma que no me percibo a mí misma, ni a ninguna de las cosas que hago, separadas de las personas con las que he elegido rodearme y que tanto me entregan. Por esto y mucho más, doy las gracias a Javiera, Emilia, Ana, Beatriz, Ada e Isidora, por ser mi hogar en esta ciudad. También doy las gracias a mis papás y a mis hermanos, por apoyarme en cada etapa y permitirme desde siempre explorar libremente cada interés y curiosidad.

Del mismo modo, y muy especialmente, agradezco la guía, el apoyo, el conocimiento y el cariño con el que Paola me ha permitido dar forma a esta tesis. He tenido la fortuna de caer en las mejores manos, pudiendo aprender no sólo de una académica con una gran trayectoria, sino que también de una persona de una gran calidad humana.

Por último, quisiera agradecer a quienes, en más de una ocasión, me salvaron de mi propia audacia cuando me vi enfrentada a los límites de lo que sabía y el *fake it 'til you make it* ya no estaba sirviendo de mucho. JAVIER. Sí, en mayúsculas. Sé que él hubiera preferido no figurar aquí, pero cuando le propuse usar un pseudónimo tampoco le gustó la idea. En fin, estaré siempre agradecida de su talento para interpretar cada dibujo mío, pésimamente ejecutado, para luego transformarlo en lo que siempre imaginé. Gracias por estar en todas, sin discriminar si se trataba de ayudarme a sobreponerme a mi pánico al Excel o de arreglar la puerta del mueble de mi cocina. Finalmente, doy mis más sinceros agradecimientos a Gastón y a Mauricio por la paciencia y la amabilidad con la que me ayudaron a dar forma a una de las secciones más desafiantes (para mí) de este trabajo: a Gastón por supervisar con el máximo de los cuidados mis descripciones de fenómenos de la oralidad, y a Mauricio por más bien alentar mi audacia y, de paso, evitar que la hubiera embarrado con *Praat*.

No me queda más que decir que los formatos me obligan en esta instancia a ser ingrata con tantos otros que también merecen ser nombrados aquí, pero a quienes tengo muy presente en todo momento. Gracias infinitas.

## Tabla de Contenido

<b>1</b>	<b>Introducción</b> .....	<b>11</b>
<b>2</b>	<b>Marco teórico</b> .....	<b>15</b>
<b>2.1</b>	<b>Capítulo 1. Definiciones sobre la neología y precisiones sobre el concepto de innovación léxica</b> .....	<b>15</b>
2.1.1	Neología.....	15
2.1.2	Tipos de neología.....	16
2.1.3	Neología planificada y espontánea.....	18
2.1.4	El neologismo.....	20
2.1.5	Neologismos orales y su tratamiento.....	23
2.1.6	Otros tipos de innovaciones léxicas: el caso de los neologismos efímeros y los ocasionales.....	28
<b>2.2</b>	<b>Capítulo 2. Funciones comunicativas</b> .....	<b>31</b>
2.2.1	Estado del arte.....	31
2.2.2	Modelo de Llopart-Saumell (2016).....	32
<b>2.3</b>	<b>Capítulo 3. Español coloquial y oralidad</b> .....	<b>36</b>
2.3.1	Precisiones sobre el español coloquial.....	36
2.3.2	Oralidad versus <i>escrituridad</i> .....	40
<b>2.4</b>	<b>Capítulo 4. El <i>podcast</i> como tipología discursiva para el estudio de la neología oral espontánea</b> .....	<b>43</b>
2.4.1	Soportes para abordar el estudio del habla oral.....	43
2.4.2	Definiciones y precisiones en torno al <i>podcast</i> .....	47
<b>3</b>	<b>Preguntas de investigación y objetivos</b> .....	<b>50</b>
3.1	Preguntas de investigación.....	50
3.2	Objetivos.....	50
<b>4</b>	<b>Metodología</b> .....	<b>51</b>
4.1	Descripción del corpus de análisis.....	51
4.2	Metodología de vaciado de textos orales y formación del corpus neológico.....	56
<b>4.3</b>	<b>Metodologías de análisis</b> .....	<b>60</b>
4.3.1	Metodología para la descripción cualitativa de la neología oral espontánea.....	61
4.3.2	Metodología de análisis mixto para el estudio de las funciones comunicativas de la neología oral espontánea.....	63
4.3.2.1	Criterio de conocimiento del mundo.....	64
4.3.2.2	Criterio de uso.....	65
4.3.2.3	Criterio de estabilidad.....	66
4.3.2.4	Criterio de novedad.....	67
4.3.2.5	Criterio de posición discursiva.....	69
4.3.2.6	Criterio de contexto discursivo.....	71
<b>5</b>	<b>Resultados y discusión</b> .....	<b>79</b>
5.1	Categoría gramatical, tipo de innovación y función comunicativa.....	79

5.1.1	Categoría gramatical.....	80
5.1.1.1	Sustantivos .....	82
5.1.1.2	Verbos.....	83
5.1.1.3	Adjetivos .....	85
5.1.1.4	Locuciones y adverbios .....	88
5.1.2	Tipo de innovación .....	90
5.1.2.1	Préstamo.....	92
5.1.2.2	Composición sintagmática.....	98
5.1.2.3	Cambio semántico .....	101
5.1.2.4	Sufijación .....	107
5.1.2.5	Prefijación .....	109
5.1.2.6	Variación.....	109
5.1.2.7	Lexicalización .....	112
5.1.2.8	Abreviación .....	114
5.1.2.9	Acronimia.....	115
5.1.3	Función comunicativa .....	119
5.1.3.1	Resultados de la función denominativa.....	122
5.1.3.2	Resultados de la función estilística.....	132
<b>5.2</b>	<b>Evaluación de la metodología propuesta.....</b>	<b>140</b>
5.2.1	Evaluación del criterio de conocimiento del mundo .....	141
5.2.2	Evaluación del criterio de uso .....	143
5.2.3	Evaluación del criterio de estabilidad .....	146
5.2.4	Evaluación del criterio de novedad.....	149
5.2.5	Evaluación del criterio de posición discursiva.....	152
5.2.6	Evaluación del criterio de contexto discursivo .....	154
<b>5.3</b>	<b>Perfilamiento general y aspectos relevantes complementarios de la neología oral espontánea del español de Chile.....</b>	<b>158</b>
5.3.1	Uso de préstamos .....	159
5.3.2	Figuras retóricas.....	168
5.3.3	Marcas de novedad.....	178
5.3.3.1	Marcas de oralidad.....	182
5.3.3.2	Marcas metadiscursivas .....	190
5.3.3.3	Marcas orales y metadiscursivas.....	195
<b>6</b>	<b>Conclusiones y proyecciones .....</b>	<b>200</b>
	<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....</b>	<b>204</b>
	<b>Anexo .....</b>	<b>210</b>

## Índice de Tablas

<b>Tabla 1</b> .....	25
<b>Tabla 2</b> .....	55
<b>Tabla 3</b> .....	62
<b>Tabla 4</b> .....	73
<b>Tabla 5</b> .....	76
<b>Tabla 6</b> .....	81
<b>Tabla 7</b> .....	92
<b>Tabla 8</b> .....	123
<b>Tabla 9</b> .....	125
<b>Tabla 10</b> .....	128
<b>Tabla 11</b> .....	130
<b>Tabla 12</b> .....	133
<b>Tabla 13</b> .....	135
<b>Tabla 14</b> .....	137
<b>Tabla 15</b> .....	163
<b>Tabla 16</b> .....	164
<b>Tabla 17</b> .....	171
<b>Tabla 18</b> .....	172
<b>Tabla 19</b> .....	173
<b>Tabla 20</b> .....	174
<b>Tabla 21</b> .....	175
<b>Tabla 22</b> .....	176
<b>Tabla 23</b> .....	183

## Índice de Figuras

<b>Figura 1</b> .....	24
<b>Figura 2</b> .....	34
<b>Figura 3</b> .....	41
<b>Figura 4</b> .....	73
<b>Figura 5</b> .....	75
<b>Figura 6</b> .....	75
<b>Figura 7</b> .....	91
<b>Figura 8</b> .....	117
<b>Figura 9</b> .....	120
<b>Figura 10</b> .....	122
<b>Figura 11</b> .....	125
<b>Figura 12</b> .....	127
<b>Figura 13</b> .....	130
<b>Figura 14</b> .....	133
<b>Figura 15</b> .....	135
<b>Figura 16</b> .....	136
<b>Figura 17</b> .....	161
<b>Figura 18</b> .....	170
<b>Figura 19</b> .....	179
<b>Figura 20</b> .....	180
<b>Figura 21</b> .....	186
<b>Figura 22</b> .....	188
<b>Figura 23</b> .....	196

## Resumen

Estudios recientes sobre las funciones comunicativas en la neología han permitido argumentar que estas estarían influenciándose entre sí, apelando, a su vez, a la existencia de neologismos con rasgos prototípicos de una de estas funciones o de ambas. Sin embargo, los estudios en esta materia se han focalizado mayormente en la neología textual, dejando sin explorar las funciones que exhibe la neología oral. Por consiguiente, esta investigación aborda un corpus neológico extraído de seis *podcasts* chilenos para realizar un análisis de tipo mixto: primero, se contrastaron las características de la neología oral espontánea del presente corpus con los hallazgos de Domènech y Estopà (2009); segundo, se adaptó el modelo propuesto por Llopart-Saumell (2016) para el estudio de las funciones comunicativas en contextos orales de enunciación; y tercero, se realizó un perfilamiento de las características observadas más relevantes del corpus oral. Se concluye que la neología oral innova por medio de sustantivos, cuyos tipos de innovación más productivos son el préstamo, la sintagmación y los cambios semánticos. El corpus respondió mayormente a necesidades comunicativas denominativas (65,3%), aunque periféricas, mientras que una proporción menor de unidades neológicas (31,4%) mostró características más prototípicas de la función estilística, y sólo un grupo de estas (3,8%) se ubicó en el límite entre ambas funciones. Finalmente, se constató que los hablantes tienden a ajustar su pronunciación a la anglicada, las lexías identificadas presentan sentidos metafóricos, y la novedad se presenta a través de marcas orales y metadiscursivas.

Palabras clave: oralidad, neología, neologismo, función denominativa, función estilística

## **Abstract**

Recent studies on the communicative functions in neology have suggested that these functions influence each other, claiming, in turn, the existence of neologisms with prototypical features of one or both of these functions. However, studies in this area have focused mainly on textual neology, leaving unexplored the functions exhibited by oral neology. Therefore, this research approaches a neological corpus extracted from six Chilean podcasts to carry out a mixed-type analysis: first, the characteristics of the spontaneous oral neology of the present corpus were contrasted with the findings of Domènech and Estopà (2009); second, the model proposed by Llopart-Saumell (2016) for the study of communicative functions was adapted to oral contexts of enunciation; and third, a characterization of the most relevant observed characteristics of the oral corpus was carried out. It is concluded that oral neology innovates by means of nouns, whose most productive types of innovation are borrowing, syntagmatization and semantic changes. The corpus responded mostly to denominative communicative needs (65.3%), although peripheral, while a smaller proportion of neological units (31.4%) showed more prototypical characteristics of the stylistic function, and only one group of these (3.8%) was located on the borderline between both functions. Finally, it was found that speakers tend to adjust their pronunciation to the Anglicized one, the lexies identified present metaphorical senses, and novelty is presented through oral and metadiscursive marks.

Key words: orality, neology, neologism, denominative function, stylistic function.

## 1 Introducción

El estudio de la neología constituye una rama de la lingüística que puede ser abordada desde distintas perspectivas. En relación con esto, y dado que una de las aplicaciones de esta disciplina es el nombramiento de nuevas realidades, un aspecto que ha sido profusamente estudiado es la interrogante sobre las motivaciones y necesidades comunicativas que llevan a los hablantes a crear nuevas denominaciones. Asimismo, si bien el estudio de estas motivaciones, el cual ha sido realizado bajo el nombre de las teorías de las funciones comunicativas, es un aspecto teórico ampliamente abordado por numerosos autores (Dauzat, 1943; Guiraud, 1971; Guilbert, 1975; Sablayrolles, 1993; Llopart-Saumell y Freixa, 2014; Cañete-González, 2016; Llopart-Saumell, 2016; 2019), a la fecha, este continúa siendo un tema de interés, dado que responde de forma directa a la incesante creación léxica en un mundo que se encuentra en constante cambio.

Hasta hace unos años, la identificación de las necesidades solía recaer en un análisis de corte cualitativo e interpretativo de las características que postuló Guilbert (1975) para la distinción de las funciones comunicativas. Por una parte, el autor se refirió a las unidades denominativas como aquellas que exhibían una función referencial, que eran capaces de ajustarse al referente, que respetaban las reglas de formación de la lengua en cuestión y que su frecuencia de uso era sólida. Por otra parte, las unidades estilísticas eran mayormente expresivas, cercanas a una visión personal y subjetiva del emisor, eran transgresoras en su

forma y su objetivo principal era jugar con la lengua. De esta forma, y a partir de dicha descripción, la funcionalidad de las innovaciones podía interpretarse solamente de forma dicotómica, lo que suponía una serie de problemas, ya que, al tratarse de un análisis interpretativo, se corría el riesgo de que cada investigador llegara a conclusiones distintas y, por ende, no hubiera un consenso claro respecto a la determinación de la función de una palabra o sintagma. Por otra parte, no era una tarea sencilla establecer el límite entre una función y otra, sobre todo en el caso de las unidades que exhibían rasgos tanto denominativos como estilísticos.

Ante esta situación, Llopart-Saumell (2016) realiza una revisión de la teoría de las funciones comunicativas para proponer una herramienta de análisis mixto en la que intervienen criterios e indicadores para la determinación de las necesidades comunicativas de innovaciones léxicas. Este modelo permitió aportar mayor objetividad al análisis, recabando información asociada al uso de las unidades en cuestión, su difusión, su posición en el discurso y la relación con su contexto lingüístico. Del mismo modo, esta herramienta ha vuelto a ser empleada en otras investigaciones (Cañete-González y Llopart-Saumell, 2021), lo que ha servido para demostrar la aplicabilidad de la herramienta en otros corpus. Sin embargo, ha podido observarse que los modelos propuestos han sido aplicados, en su amplia mayoría, en corpus textuales, dejando sin explorar lo que sucede con las funciones comunicativas de la neología léxica de los hablantes, particularmente con la innovación espontánea.

En este contexto, la presente investigación pretende aportar mayores antecedentes sobre las necesidades comunicativas de los hablantes en contextos orales no planificados, cuya neología y características del contexto de enunciación no han sido abordadas en mayor profundidad. Así, dichos propósitos permitirían acercarse al estudio de una innovación léxica menos controlada que la textual, y con ello, recabar nuevos antecedentes en torno a la expresión de la neología.

Para estos efectos, en este trabajo busca determinar las características de la neología oral espontánea del español de Chile, identificar las funciones comunicativas de las unidades neológicas del corpus, para luego profundizar en las características de la función comunicativa predominante.

A modo de dar compleción a estos objetivos, se determinó construir un corpus neológico oral extraído de seis *podcasts* chilenos, con el fin de realizar una serie de comparaciones entre los hallazgos recogidos del presente corpus con las observaciones que realizaron Domènech y Estopà (2009) en relación con la categoría gramatical, los tipos de innovación y las funciones comunicativas de la neología oral. En lo que refiere a la determinación de la función comunicativa, se propone, de forma exploratoria, una serie de cambios al modelo de Llopart-Saumell (2016) para ajustar sus seis criterios a un corpus neológico oral. Por último, se decidió dedicar una sección para ahondar en tres aspectos que destacaron en relación con las innovaciones identificadas.

De esta forma, las siguientes secciones se presentan a modo de capítulo, siendo el primero una presentación de los postulados teóricos en torno a la neología, los neologismos y el tratamiento de estos; el siguiente se ocupa de la teoría de las funciones comunicativas y su tratamiento en la actualidad; el tercero se centra en el español coloquial y su expresión en la oralidad; y el cuarto capítulo presenta algunas precisiones sobre el *podcast* como nuevo formato discursivo para el estudio de la oralidad.

Posterior a la sección teórica, se presenta en detalle la metodología empleada para la selección de los *podcasts* utilizados, se da a conocer el procedimiento para la recopilación de unidades neológicas, para luego dar paso a la metodología de análisis cualitativa de las características lingüísticas de las unidades, y terminar con la propuesta modificada del análisis de las funciones comunicativas.

A la sección anterior, le sigue aquella dedicada a la presentación de los resultados, la cual se divide en las tres secciones de análisis y discusión: una dedicada a las características lingüísticas del corpus oral estudiado, otra para la evaluación de las modificaciones propuestas al modelo de Llopart-Saumell (2016), y una última sección para profundizar en las características de las unidades de la función comunicativa predominante. Por último, se entregan las principales conclusiones y reflexiones en torno a la investigación realizada.

## **2 Marco teórico**

### **2.1 Capítulo 1. Definiciones sobre la neología y precisiones sobre el concepto de innovación léxica**

#### **2.1.1 Neología**

Toda lengua viva comparte el rasgo esencial de encontrarse en constante cambio y renovación debido a una serie de transformaciones en los distintos niveles de la lengua. A partir de estudios en el área de la neología, una de las características más evidentes de su evolución es la renovación de su léxico, y la rama de la lingüística que se ha ocupado de estudiar este fenómeno es la neología léxica. Cabré (1993), autora de referencia en el estudio de la neología, sostiene, a partir de los trabajos de Boulanger (1989), que la neología refiere a al menos cinco actividades diferentes:

- 1) al proceso práctico de creación de nuevas unidades léxicas,
- 2) al estudio teórico y aplicado,
- 3) a la actividad institucional,
- 4) a la tarea de identificar los nuevos sectores especializados,
- 5) y a la relación de la novedad con los diccionarios.

A partir de dichas actividades, la autora retoma los postulados de Guilbert (1975) y Rondeau (1983) y define la neología como aquella que se centra en los fenómenos lingüísticos nuevos que aparecen en un momento determinado en la evolución de una lengua viva, y señala que estos fenómenos pueden manifestarse en los distintos niveles de la lengua, siendo el léxico uno de ellos (Cabre, 1993). A partir de lo anterior, se desprende que la neología léxica es

aquella enfocada en la identificación de las palabras nuevas o neologismos léxicos que surgen en un momento determinado (Cabré, 1993). De igual forma, cabe mencionar que a partir de la definición anterior podrían interpretarse como neologismos sólo aquellas unidades que presentan una novedad desde la perspectiva formal o morfológica; no obstante, ese no es el caso, y, a modo de profundizar en los tipos de neología, se presentan algunos de los postulados fundacionales en esta materia.

### 2.1.2 Tipos de neología

En lo que concierne a los recursos empleados para formar unidades neológicas, inicialmente Rey (1976) distingue tres tipos de neología: 1) la neología formal o de forma, 2) la neología semántica y 3) la neología pragmática. Respecto al **primer tipo**, Rey (1976) la define como el resultado de la aplicación de las reglas de la gramática a un grupo de morfemas al interior de una lengua. Esta definición se complementa lo dispuesto por Alvar (2012), quien se refiere a los neologismos formales o de forma como aquellas unidades formadas a partir de mecanismos de tipo morfológico por medio de elementos presentes en la lengua o tomados de otras (préstamos) que permiten la ampliación del caudal léxico. En cuanto a los mecanismos, Rey (1976) nombra la prefijación, la sufijación, el truncamiento, la siglación y el préstamo de lenguas extranjeras. En lo que concierne al **segundo tipo**, los neologismos semánticos o de sentido, Rey (1976) se refiere a ellos como toda unidad lingüística transportadora de un contenido semántico nuevo a partir de un concepto ya instaurado en la lengua. Asimismo, Díaz (2020) los define

como aquellas unidades que expresan un significado, acepción o sentido distinto del que les estaba asignado. Es decir, corresponden a unidades que presentan un giro semántico o, en otras palabras, a las que un nuevo contenido semántico les ha sido añadido. De igual forma, y de acuerdo con los trabajos de Cabré (2002), los mecanismos empleados por la neología semántica son la analogía, la ampliación y la restricción o la sustitución de los rasgos semánticos de una unidad existente. Además, a estos se suman la metáfora y la metonimia (Guerrero, 2010). Por último, Rey (1976) asegura que toda unidad neológica, ya sea formal o semántica, supone, a su vez, una implicancia pragmática, ya que ninguna unidad puede ser empleada de forma abstracta. De aquello se desprende, entonces, el **tercer tipo**, la neología pragmática, la cual se enfoca en la relación que se establece entre el neologismo y su uso en el nivel pragmático de una lengua.

Sin embargo, a diferencia de la tipificación que propone Rey (1976), Cabré (2006) postula la existencia no de tres, sino de cinco tipos de neología. Por consiguiente, a la formal, la semántica y la pragmática se suman la neología de préstamo (ahora separada de la neología formal de Rey (1976)), la neología de función, la neología sintáctica y, además, una categoría llamada 'otros' en la que se ubican las unidades que no es posible clasificar en alguno de los tipos de neología anteriormente mencionados. Como fue mencionado anteriormente, si bien en este apartado se nombran algunos de los postulados más relevantes en esta materia, es necesario mencionar que existe una gran diversidad de autores que

han identificado distintos tipos de neología. Incluso autoras contemporáneas como Cabré (2006) y Domènech (2008) plantean la existencia de cinco tipos de neología, mientras que Díaz (2007) sólo distingue dos. Esto, más que constituir una dificultad, solo refuerza el hecho de que la tipologización de la neología es un aspecto que ha sido abordado desde múltiples marcos teóricos y que la neología continúa siendo una disciplina en la que convergen distintas miradas.

### 2.1.3 Neología planificada y espontánea

De acuerdo con Cabré (1989, 2002), existen distintas formas de tipologizar la neología, entre las que encontramos a) la neología según la pertenencia al sistema de la lengua general, b) la neología desde el punto de vista de su función, y c) la neología desde el punto de vista del recurso empleado para formar las unidades neológicas. En el apartado anterior se abordó la noción de neología desde la perspectiva de los recursos que se emplean para la formación de neologismos, es decir, los tipos de mecanismos morfológicos, semánticos y de préstamo que dieron lugar a una nueva unidad léxica. Todas estas tipologías responden a perspectivas distintas de análisis de la neología; por consiguiente, resulta común que la teoría aborde múltiples definiciones de acuerdo con los distintos tipos de análisis que es posible emplear en torno a la neología.

De esta forma, si en el apartado anterior se distinguió la neología a partir de sus mecanismos de formación e innovación, algunas de las precisiones que se abordan en el presente apartado se enfocan en la diferenciación de tipos de

neología desde el punto de vista de la producción. Por consiguiente, se plantea la distinción entre la *neología planificada* y la *neología espontánea*.

En lo que concierne a la producción de neología, en trabajos de Cabré (2002) se cita a Boulanger (1984) para referirse a la neología planificada como aquella neología que es propuesta, usualmente, por un organismo de normalización lingüística. Por lo tanto, corresponden a unidades que han sido discutidas, planificadas y acordadas por un grupo reconocido, el cual se encuentra en posición de proponer unidades léxicas nuevas. Algunos ejemplos de este tipo de organismos, instituciones u obras son la *Fundéu* y el *Diccionario panhispánico de dudas*, los cuales, en materia de neologismos, realizan una serie de recomendaciones que incluyen desde directrices en torno a la grafía hasta propuestas para el caso de los préstamos. Por consiguiente, este tipo de neología podría estar más cercana a la producción de neologismos de lengua (Cabré, 2002), o también llamados neologismos lexicográficos (Bueno y Freixa, 2020), es decir, unidades con altos grados de asimilación y con potencial de ser recogidas por un diccionario.

Por su parte, el segundo tipo de neología, la neología espontánea, corresponde a aquella que es producida por un individuo o un grupo en un momento determinado (Boulanger, 1984). De acuerdo con el autor, esta surge como resultado de una creación individual y suele estar inserta en el discurso cotidiano y habitual de los hablantes. Asimismo, y a diferencia de la neología planificada, este tipo de neología suele estar asociada a una mayor variedad de neologismos,

entre los que se encuentran los neologismos de lengua o lexicográficos; los neologismos de discurso (Cabré, 2002), es decir, neologismos que se han asentado en el uso; los neologismos efímeros; y los ocasionalismos (estos últimos dos se abordarán en detalle en la sección 2.1.6.).

De esta forma, y para efectos de este estudio, considerar los distintos tipos de neología mencionados permite anticiparse a las características que presente el corpus neológico posteriormente extraído.

#### 2.1.4 El neologismo

Para efectos de definir una unidad como neológica, autores como Rey (1976), Cabré (1993) y Sablayrolles (2003) proponen los siguientes parámetros: primero, la **diacronía**, según la cual una unidad es neológica si ha aparecido recientemente. Segundo, la **lexicografía**, que indica que una unidad es neológica si no aparece en los diccionarios. Tercero, la **inestabilidad sistemática**, que alude a que una unidad es neológica si presenta signos de inestabilidad formal (morfológicos, gráficos y/o fonéticos) o semántica. Por último, la **psicolingüística**, que plantea que una unidad es neológica si los hablantes la perciben como nueva. En palabras de Cabré (1993), dichos parámetros, también llamados criterios, no son excluyentes entre sí; no obstante, no todos ofrecen las mismas garantías y no todos pueden ser aplicados a los mismos ámbitos. Por consiguiente, cada investigador seleccionará los criterios que se ajusten a las características de su objeto de estudio.

Ahora bien, cuando se habla de investigadores, es posible referirse tanto a estudiosos (como es el caso de los autores mencionados anteriormente) como a instituciones y organismos que han seleccionado sus propios criterios y que han desarrollado sus propias metodologías de trabajo para la captación de neologismos. Actualmente, y en lo que concierne a las lenguas romances, existen el *Observatoire de Néologie du français de France* perteneciente a la Université Paris VII-Jussieu de París, el *Observatoire de néologie du français du Québec* de la Université Laval, y el *Observatoire de Néologie du français de Belgique* del Institut Marie Haps. Para el portugués, el *Observatório de neologismos do português contemporâneo do Brasil* de la Universidad de São Paulo y el *Observatório de neologia do português* del Instituto de Lingüística Computacional (ILTEC) de Lisboa. Para el italiano, se encuentra el *Osservatorio neologico della lingua italiana* del Istituto per il lessico intellettuale europeo e storia delle idee (ILIESI-CNR) y de la Università La Sapienza de Roma, entre otras (Freixa, 2009). Para el español y el catalán, por otro lado, destaca el *Observatorio de Neología* (Obneo) de la Universitat Pompeu Fabra en Barcelona, cuyos criterios y metodología de trabajo son empleados en el desarrollo de esta investigación. En breves palabras, el Obneo es una entidad fundada en 1988, la cual reúne a diversos estudiosos de la neología y que en 2002 crea la Red Antenas Neológicas con el objetivo de formar un proyecto colaborativo para la observación y el estudio de la innovación léxica de las distintas variedades del español. El estudio de cada una de estas se ve reflejado en la conformación de nodos en representación de

distintos países, entre los que se encuentran Argentina, Chile, Colombia, España, México y Perú. Para el año 2004, se publica el texto *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos*, en el que se detalla los pasos a seguir para la identificación de neologismos lexicográficos en textos escritos y orales, y el proceso para la inclusión de estas unidades en el banco de datos del Obneo. En lo que respecta a la identificación de las unidades neológicas, el Obneo hace uso de dos criterios o parámetros: de forma implícita, el psicolingüístico, y de forma explícita, como lo ha mencionado en sus trabajos, el lexicográfico. En primer lugar, el uso del criterio psicolingüístico descansa sobre la capacidad del hablante de poder reconocer, a partir de su conocimiento lingüístico y enciclopédico, de su nivel sociocultural y del contexto comunicativo (Domènech y Estopà, 2009), una unidad neológica. Es más, corrientes cognitivistas argumentan que este criterio primaría por sobre los otros, al considerar que la intuición o el sentimiento de novedad (Sablayrolles, 2003) de los hablantes cobra mayor relevancia que otros parámetros como el lexicográfico, por ejemplo (Lavale-Ortiz, 2020). No obstante, este criterio y su aplicación son altamente subjetivos, puesto que lo que puede parecer nuevo para un hablante no necesariamente puede serlo para otro (Cabré, 2021). A su vez, de acuerdo con Cabré (1993), la clasificación de los neologismos no puede depender de un criterio único. Por este motivo, el Observatorio adopta, además, un segundo criterio, el lexicográfico, uno que, si bien no se encuentra exento de críticas, corresponde, de acuerdo con Boulanger (1985), a uno de mayor objetividad.

Asimismo, y en palabras de Cabré (1993), el corpus lexicográfico de referencia seleccionado deberá procurar ajustarse al tipo de neología abordada (Cabré, 1993). De igual forma, y desde la misma corriente cognitivista, la autora Lavale-Ortiz (2020) hace mención y reconoce las ventajas de las que ha podido beneficiarse el criterio lexicográfico, considerando la multiplicidad de herramientas que ofrece la microinformática a partir de bases de datos, diccionarios en línea, acceso a texto digital, exploradores de corpus, entre otros. En este contexto, y a partir de lo anteriormente mencionado, para efectos de la presente investigación se emplea la metodología de trabajo del Obneo, por lo que tener en consideración los criterios que utiliza el Observatorio resulta esencial para la correcta selección de las innovaciones léxicas que se analizarán.

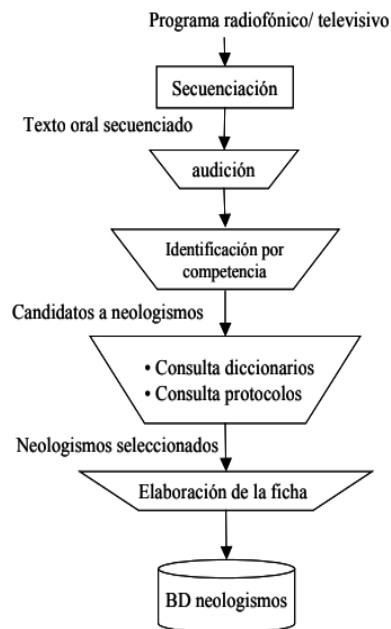
#### **2.1.5 Neologismos orales y su tratamiento**

En los apartados 2.1.1, 2.1.2. y 2.1.4 se presentaron algunos de los fundamentos principales para adentrarse al estudio de la neología, entre los cuales se abordó su tipologización, los neologismos y los criterios empleados por el Obneo para la identificación de dichas unidades neológicas, además de presentar los distintos tipos de innovaciones léxicas que es posible identificar a partir de un vaciado de textos, ya sea escrito u oral. En síntesis, la información anteriormente dispuesta es aquella que puede ser aplicada tanto al estudio de la neología oral como escrita. Por consiguiente, en la presente sección, y a modo de profundizar en el trabajo que se realiza en torno al vaciado del objeto de estudio que interesa a esta investigación, se ahonda en el proceso de recopilación de neologismos en

contextos orales de enunciación<sup>1</sup>. De acuerdo con los registros del Obneo, a partir del año 1999 se comenzó con el vaciado de textos orales, proceso metodológico de vaciado similar al realizado en textos escritos, aunque con ciertas modificaciones considerando las diferencias que supone abordar soportes como la radio o la televisión. Dicho proceso se describe en detalle en la *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos* (Obneo, 2004), y se ilustra en la siguiente imagen.

### Figura 1

Proceso manual de vaciado de textos orales (Obneo, 2004: 87)



La primera etapa, **secuenciación**, alude al seguimiento previo que se ha de hacer a un texto producido en un contexto oral. La segunda etapa, **audición**,

---

<sup>1</sup> Para acceder al proceso de recopilación de neologismos en textos escritos se aconseja consultar la *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos* (Obneo, 2004) y el *Nuevo protocolo de vaciado de textos en español* (Obneo, 2022).

corresponde a la actividad de escucha de la emisión seleccionada. La tercera etapa, **identificación por competencia**, responde a la selección de candidatos de neologismos a partir del criterio psicolingüístico (Sablayrolles, 2009). La cuarta etapa se subdivide en dos actividades, por una parte, se **cotejan los candidatos a neologismos con los diccionarios** que forman parte del corpus lexicográfico de exclusión. En este caso, el Obneo hace uso del *Diccionario de la lengua española, DLE (Real Academia Española, s.f.)*, en su versión en línea, para los nodos españoles y, para los nodos americanos, se complementa el *DLE* con un diccionario propio. Por otra parte, la segunda subactividad de la etapa cuatro corresponde a la **consulta del protocolo de vaciado de neologismos** para establecer la información lingüística de la unidad neológica en cuestión, es decir, entrada, categoría gramatical y tipo de innovación. Posteriormente, la información recopilada es utilizada para la **elaboración de una ficha** que tendrá como objetivo alimentar el banco de datos de la plataforma Obneo. Con respecto al tipo de innovación, en este trabajo se utiliza la nueva versión de la metodología del Obneo (2022), cuya categorización se resume en la siguiente tabla:

**Tabla 1**

Tipología de neologismos según el Obneo (2022)

<p><b>1. Derivación</b></p>	<p>1.1 Prefijación 1.2. Sufijación 1.3. Prefijación y sufijación</p>
<p><b>2. Composición</b></p>	<p>2.1. Composición patrimonial 2.2. Composición culta 2.3. Composición híbrida 2.4. Composición sintagmática</p>

<b>3. Truncamiento</b>	3.1. Siglación 3.2. Acronimia 3.3. Abreviación
<b>4. Cambio</b>	4.1. Semántico 4.2. Subcategorial 4.3. Conversión 4.4. Lexicalización 4.5. Variación
<b>5. Préstamo</b>	Préstamo
<b>6. Otros</b>	Otros procesos

En primer lugar, se encuentra la **derivación**, cuyos tipos de innovación son 1.1. la prefijación (por la anexión de un prefijo, como en ‘pospandemia’); 1.2. la sufijación (por la anexión de un sufijo, como en ‘aplausazo’) y; 1.3. la prefijación y la sufijación en conjunto (por la anexión de un prefijo y sufijo a un lexema, como en ‘reindustrialización’).

En segundo lugar, la **composición** contempla los tipos de innovación de tipo 2.1. patrimonial (por la unión de dos lexemas, ya sean, simples o compuesto, como en ‘macho alfa’, ‘liberaldemócrata’ y ‘ojiverde’); 2.2. culta (por la unión de un formante culto prefijado a otro formante sufijado, como en ‘bibliometría’); 2.3. híbrida (por la unión entre una palabra patrimonial y un elemento compositivo culto, como en ‘cibercensura’); y 2.4. sintagmática (cuando se trata de una estructura sintáctica fija, como en ‘inmunidad de rebaño’).

En tercer lugar, **truncamiento** incluye 3.1. la siglación (por medio de las iniciales de un sustantivo común, como en ‘PC’: *personal computer*); 3.2. la acronimia (por la unión de segmentos de dos o más palabras, como en ‘democradura’:

democracia y dictadura); y 3.3. la abreviación (ya sea fonológica ('docu' por documental) o sintagmática ('red' por red social).

En cuarto lugar, **cambio** incluye procesos de cambio de tipo 4.1. semántico (la anexión de rasgos semánticos a 'positividad' en el contexto de la pandemia); de tipo 4.2. subcategorial (por modificaciones de flexión de género (de jinete pasa a 'jineta'), de número (de alguien a 'alguienes') o de régimen verbal (un verbo documentado pronominal pasa a utilizarse como transitivo, de virilizarse a 'virilizar'); 4.3. por conversión, (un cambio en la categoría gramatical sin que esto afecte a la base léxica, como en 'accionista' (adj) documentado como sustantivo); 4.4. por lexicalización (se lexicaliza una forma flexiva, es decir, se pasa de un participio pasado a sustantivo, 'convocado' 'convocada' (m y f)); y 4.5. por variación (por variaciones ortográficas o dialectales de palabras ya documentadas en el *DLE*, como en 'amigui' por amigo amiga, '@dicto' por adicto).

En quinto lugar, los **préstamos** aluden a todas aquellas unidades provenientes de otras lenguas (como es el caso de '*after hour*', '*influencer*', '*risotto*').

Finalmente, en **otros** se ubican los tipos de innovación que no pueden ser ubicadas en alguna de las categorías anteriormente mencionadas porque no se ajustan a ninguno de los procesos descritos.

De esta forma, y a partir de otros detalles relacionados con la metodología de vaciado, el Obneo ha podido ofrecer una propuesta de metodología de trabajo sistemática que ha permitido abordar la neología del español y el catalán en sus distintas dimensiones, es decir, ya sea escrita u oral.

### 2.1.6 Otros tipos de innovaciones léxicas: el caso de los neologismos efímeros y los occasionalismos

De momento, y hasta el apartado anterior, se han abordado los aspectos teóricos del tipo de unidades neológicas que se pretende analizar en esta investigación. No obstante, un asunto que no es posible eludir es que al interior de la definición de neologismo existe una serie de distinciones y tipos de innovaciones léxicas, entre las que encontramos: 1) al neologismo lexicográfico; 2) al neologismo efímero; y 3) al occasionalismo.

En primer lugar, es necesario comenzar por discriminar las dos primeras categorías de neologismos: los neologismos lexicográficos y los neologismos efímeros. En el apartado anterior, se abordó en detalle los rasgos y los criterios para la identificación de **neologismos lexicográficos** (Bueno y Freixa, 2020), los que corresponden a aquellas innovaciones léxicas que muestran algún grado de estabilización o institucionalización, es decir, unidades que, aunque nuevas, poseen cierta capacidad de implantarse en el uso (Cabré, 2002) a tal punto de llegar a documentarse en un diccionario. Este tipo de unidades son precisamente las que mayor interés generan en los observatorios de neología, como es el caso del Obneo, entre cuyos objetivos se encuentra la colaboración con la actualización de diccionarios, y cuyo banco de datos agrupa, en mayor medida, unidades con potencial de diccionarización. Por otra parte, Cabré (2001) se refiere a la **neología efímera** como aquellas unidades que una vez que surgen, respondiendo a una necesidad relativamente extendida entre los hablantes, al poco tiempo caen en desuso. Por lo tanto, fueron unidades en vías de

institucionalizarse, pero este proceso de estabilización se vio interrumpido (Bueno, 2021). Un ejemplo de este tipo de innovaciones léxicas son algunos de los neologismos que surgieron a raíz de la pandemia del Sars-Cov 2, los que respondieron a una necesidad lingüística latente ante un escenario de crisis sanitaria, pero que, una vez superado el avance del virus, decayeron rápidamente en cuanto a su uso.

Por último, el **ocasionalismo** corresponde al tercer tipo de innovación léxica y se distingue de los dos tipos de neologismos mencionados en el párrafo anterior. Bauer (1983) se refiere a estos como *nonce-word*, denominación que luego se trasladó al francés como *occasionalisme*, y al español, a su vez, como ocasionalismo. Estas unidades, de acuerdo con trabajos de Bueno (2021), constituyen aquellas palabras o construcciones que surgen como respuesta a una necesidad lingüística del momento ante la inexistencia o falta de una unidad que satisfaga los requerimientos del interlocutor. Asimismo, los ocasionalismos, a diferencia de los neologismos efímeros de Cabré (2001), poseen una “vida” aún más corta, puesto que se dice que el ocasionalismo nace y muere en el mismo momento de su enunciación, jamás logrando emprender un camino de establecimiento (Bueno, 2021). Además, un rasgo esencial de los ocasionalismos es que al responder a un proceso individual de formación, presentan, en comparación con otras unidades, una mayor dependencia contextual para poder ser decodificadas y comprendidas por los hablantes, sobre todo cuando el ocasionalismo en cuestión no presenta suficiente transparencia semántica

(Sablayrolles, 2015; Dal y Namer, 2018). No obstante, al igual que los neologismos lexicográficos y los efímeros, los occasionalismos también responden a una necesidad comunicativa. Por consiguiente, así como existen occasionalismos motivados por una necesidad expresiva, lúdica o con motivos de llamar la atención del receptor (asociados a la función estilística), existen otros que surgen ante la falta de una unidad para denominar un concepto o una realidad concreta (asociados a la función denominativa).

De esta forma, y para efectos de la presente investigación, tener en consideración los distintos tipos de innovación y sus respectivas características resulta de vital importancia, puesto que al estar en búsqueda de unidades léxicas presentes en contextos espontáneos orales de enunciación, no sería de extrañar que se identificaran no solo neologismos lexicográficos, sino también otros con características más cercanas a una neología efímera o a occasionalismos. Por ende, una decisión de corte metodológico, y que se abordará en el apartado correspondiente, guarda relación con anticiparse a la aparición de unidades más inestables que los neologismos lexicográficos. Resulta inevitable, entonces, reflexionar sobre el lugar que ocupan los neologismos efímeros y, particularmente, los occasionalismos en la oralidad espontánea.

## 2.2 Capítulo 2. Funciones comunicativas

### 2.2.1 Estado del arte

Puesto que el surgimiento de toda innovación léxica se encuentra motivada por una necesidad particular, ha sido de gran interés para los autores ahondar en los criterios para definir la necesidad comunicativa que da origen a una nueva unidad léxica. Si bien los registros identifican a Tappolet (1916, citado en Llopart-Saumell, 2016) como el primero en abordar este asunto al describir el uso de préstamos necesarios y préstamos “de lujo”, no fue hasta los trabajos de Douzat (1943), Guiraud (1971) y Guilbert (1975) que se pudo profundizar en las funciones ligadas a la neología léxica. En 1975, Guilbert establece la existencia de una dicotomía de las funciones comunicativas, y postula la distinción entre los neologismos denominativos y los neologismos estilísticos. Años más tarde, Cabré (1989) retoma el concepto y, al igual que Guilbert, describe que la **neología denominativa** es aquella que cumple una función de carácter referencial, se adecua al referente que designa, hace uso de recursos de formación conocidos y productivos, y suele presentar una frecuencia de uso importante. En contraste, la **neología estilística** se ocupa de satisfacer una función expresiva y connotativa, se encuentra en estrecha relación con la postura personal del autor, es capaz de captar la atención del lector a través del uso de formas transgresoras y su finalidad es jugar con las palabras, de ahí que usualmente este tipo de unidades sean efímeras en cuanto a su uso.

Por décadas, esta propuesta de la dicotomía sirvió para dar respuesta a las funciones detrás de la creación de nuevas unidades léxicas; no obstante, por medio de trabajos desarrollados por Llopart-Saumell (2016; 2019), Llopart-Saumell y Freixa (2014) y Cañete-González (2016), se ha retomado el concepto de la dicotomía de las funciones y se ha demostrado que este no se encuentra exento de dificultades. De partida, se argumenta que la forma de clasificar los neologismos en una categoría u otra responde al criterio subjetivo de cada investigador, restando fiabilidad al análisis (Llopart-Saumell y Freixa, 2014; Llopart-Saumell, 2019). En la misma línea, Llopart-Saumell (2016) ha argumentado que la dicotomía estricta no es del todo clara y que las funciones comunicativas que muestran los neologismos no siempre se encuentran polarizadas o en extremos. Por esta razón, la autora indica que más bien existen neologismos con funciones prototípicas de la neología denominativa y funciones prototípicas de la neología estilística, y que en el centro se encontrarían las unidades que comparten rasgos de ambas funciones.

### **2.2.2 Modelo de Llopart-Saumell (2016)**

A modo de acercarse a una metodología más objetiva y que no dependa del criterio personal y subjetivo del investigador, Llopart-Saumell (2016) propone un modelo de análisis cuantitativo para identificar las funciones a partir de los criterios propuestos por distintos autores a lo largo del estudio de las funciones. Dichos criterios son:

- 1) el **criterio de conocimiento del mundo**, es decir, una unidad forma parte del conocimiento enciclopédico y especializado compartido por los hablantes;
- 2) el **criterio de uso**, cuando una unidad ha pasado a formar parte del caudal léxico puesto que su uso se ha implantado en la lengua;
- 3) el **criterio de estabilidad**, asociado a la frecuencia de ocurrencias de una unidad en un periodo de tiempo determinado;
- 4) el **criterio de novedad**, o las marcas tipográficas o metadiscursivas empleadas para señalar la novedad de un neologismo;
- 5) el **criterio de posición discursiva**, en otras palabras, el lugar y tipología textual en que se emplaza una unidad léxica en el discurso;
- 6) y, finalmente, el **criterio de contexto discursivo**, a través del que se identifican elementos pseudoliterarios, coloquialismos o deixis de emisor en la oración que rodea al neologismo.

A cada criterio, la autora determinó asignar una serie de indicadores, es decir, plataformas, corpus y rasgos lingüísticos, que se traducen en la adjudicación de puntos por cada indicador presente<sup>2</sup>. De esta forma, la autora establece que la interacción que se da entre los criterios proporcionaría pistas para determinar si un neologismo presenta rasgos prototípicos de una función o de ambas, entendiendo que los criterios de conocimiento de mundo, de uso y estabilidad se

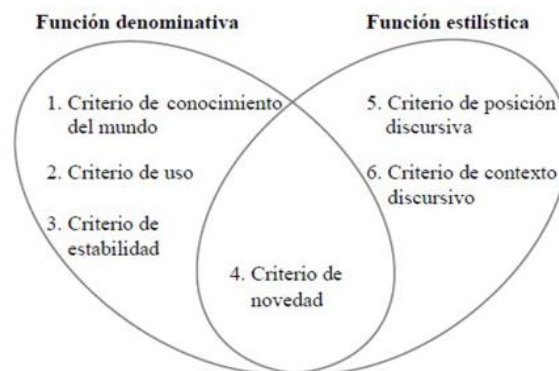
---

<sup>2</sup> Para más detalles del modelo, referirse a Llopart-Saumell (2016) para el original en lengua catalana y a Cañete-González y Llopart-Saumell (2021) para el modelo adaptado al español.

asocian con la función denominativa, y que los criterios de posición discursiva y contexto discursivo se relacionan con la función estilística. Por su parte, el criterio de novedad es compartido por ambas funciones; sin embargo, a menudo suele asociarse este criterio con unidades estilísticas. Esta relación se ilustra en la Figura 2.

### Figura 2

Correlaciones observables entre criterios (Cañete-González y Llopart-Saumell, 2021)



En lo que concierne a la aplicación del estudio de las funciones, cabe mencionar que las investigaciones en esta temática han trabajado con corpus neológicos mayoritariamente textuales, lo que suscita el interés por explorar las funciones asociadas a la neología oral, particularmente la espontánea. Esto último responde a una curiosidad por estudiar las funciones comunicativas asociadas a la espontaneidad, la que, si bien no estaría presente obligatoriamente en todos los textos orales, sí es sabido que los textos de carácter espontáneo y no planificados suelen estar insertos en la oralidad, y que la espontaneidad sería, a

su vez, un elemento propiciador para la creatividad léxica (Domènech y Estopà, 2009).

Por consiguiente, y a modo de establecer los límites teóricos en los que se inserta esta investigación, se abordan en las siguientes secciones conceptos como los límites y las convergencias entre lo oral y lo escrito, el español coloquial y el estudio de la oralidad en soportes virtuales.

## 2.3 Capítulo 3. Español coloquial y oralidad

### 2.3.1 Precisiones sobre el español coloquial

Para poder abordar el asunto del español coloquial, resulta necesario comenzar por definir algunos conceptos y poder diferenciarlos de otros, a modo de esclarecer y caracterizar de forma apropiada el objeto de estudio de esta investigación.

De acuerdo con estudios en el área, una confusión que parece darse a menudo es la no distinción entre determinantes como 'coloquial', 'popular' y 'vulgar' (Briz, 1995/1998).

Briz (1995/1998), en su texto *Español coloquial: Situación y uso*, establece, en base a lo planteado por Seco (1973), que 'popular' corresponde a un nivel de la lengua, mientras que 'coloquial' es un nivel de habla. Además, al interior de una lengua podemos identificar dos estratos de base social; por una parte, el 'medio' o 'estándar', y, por otra, el 'popular'. Al interior de estos se encuentran distintos registros de tipo formal e informal, entre los que figuran (a) el nivel medio formal, (b) el nivel medio informal, (c) el nivel popular formal y (d) el nivel popular informal. Por consiguiente, el error en el que han incurrido algunos autores y estudiosos ha sido definir y circunscribir la lengua coloquial únicamente a la lengua popular informal, descartando que también existe una vertiente coloquial inserta en la lengua media o estándar (Seco, 1973). Por otro lado, 'vulgar' corresponde a aquellos usos incorrectos, anómalos o que se encuentran fuera de la norma estándar, como resultado de un nivel de lengua bajo (Briz, 1995/1998). Finalmente, en palabras del autor, 'coloquial' corresponde, entonces, a un nivel

de habla socialmente aceptado, presente en situaciones comunicativas cotidianas, no asociado a un nivel de lengua particular, en el que pueden aparecer vulgarismos o expresiones dialécticas; no obstante, estas estarían más bien asociadas a las características particulares del usuario.

Asimismo, y con el objetivo de precisar aún más las características del registro coloquial, Briz (1995/1998) establece que si la situación es un factor clave para la aparición de este tipo de registro, será necesario entonces distinguir una serie de rasgos situacionales o coloquializadores que favorecen el empleo del habla coloquial. De esta forma, el autor nombra los siguientes rasgos:

- **Relación de igualdad entre interlocutores.** Esta puede verse influenciada por el hecho de pertenecer al mismo círculo social, tener la misma profesión, o encontrarse en la misma situación (por ejemplo, dos personas de estratos sociales diferentes han sufrido un accidente y se encuentran internados en el mismo hospital; por lo tanto, en estas circunstancias, ambos poseen el estatus de paciente por igual).
- **Relación vivencial de proximidad.** Existen conocimientos y experiencias compartidas entre los interlocutores.
- **Temática no especializada.** La conversación estaría enfocada en contenido asociado a la cotidianidad.

De esta forma, Briz (1998) argumenta que aspectos como la relación social, las experiencias personales-situacionales y los temas no especializados favorecerían los usos coloquiales. Del mismo modo, el autor añade otros que se

relacionan de forma estrecha con los rasgos anteriormente mencionados, y a los que ha llamado rasgos primarios del registro coloquial. Estos son:

- **La ausencia de planificación.** También descrita como una planificación que más bien se da sobre la marcha.
- **La finalidad interpersonal.** El fin principal es llevar a cabo el acto comunicativo socializador.
- **El tono informal.** Lo que el autor indica sería el resultado de la interacción de todos los rasgos mencionados anteriormente y que ha servido para referirse al registro coloquial.

Dado que el registro coloquial puede aparecer en distintos tipos de discurso, es sabido que la conversación corresponde a la situación comunicativa que favorece la utilización de dicho registro o modalidad lingüística (Briz, 1995/1998). Por consiguiente, se le considera el lugar por excelencia para dar origen a este tipo de investigaciones. De esta forma, el autor la caracteriza y diferencia de otros tipos de discursos hablados a partir de los siguientes elementos presentes en la conversación coloquial:

- **Interlocución en presencia.** La conversación se desarrolla cara a cara.
- **Inmediatez.** El acto comunicativo sucede aquí y ahora.
- **Toma de turno no predeterminada.** Los participantes intervienen libremente sin un acuerdo previo respecto al orden de las acotaciones.
- **Cooperación.** Los participantes coinciden en la puesta en marcha de un tema de conversación en común y velan por la participación del otro.

En resumen, los rasgos situacionales o coloquializadores y los rasgos primarios de Briz (1995/1998) han permitido definir lo que Ruiz (2022) ha llamado una conversación coloquial prototípica. No obstante, el mismo autor hace énfasis en el hecho de que, a menudo, las conversaciones coloquiales pueden prescindir de alguno de estos rasgos, sin que esto implique la pérdida de su calidad de coloquial. A este fenómeno lo ha llamado proceso de coloquialización. De igual forma, la falta de uno de los rasgos implica que el resto de ellos funciona a modo de nivelador de esa ausencia, un segundo proceso que el autor ha denominado el proceso de nivelación coloquial. Por su parte, Briz (1995/1998) ya diferenciaba con anterioridad este suceso, distinguiendo entre dos tipos de conversaciones coloquiales: las conversaciones coloquiales prototípicas y las conversaciones coloquiales periféricas. De esta forma, una conversación es considerada coloquial si presenta rasgos de tipo primario y, a su vez, será más o menos coloquial dependiendo de la cantidad de rasgos situacionales o coloquializadores presentes.

Por consiguiente, y a partir de la caracterización que ofrece Briz, es posible conjeturar que el español coloquial supone una serie de ventajas para los efectos de esta investigación, particularmente por su carácter espontáneo, lo que lo posiciona como un medio posiblemente beneficioso para el estudio de la aparición de neología oral espontánea.

### 2.3.2 **Oralidad versus *escrituridad***

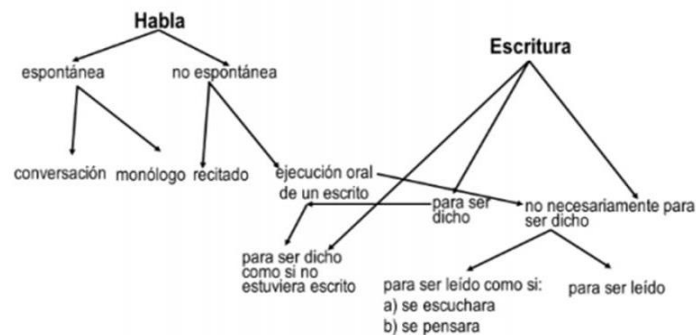
En un principio, y de acuerdo con Almela (2003), el asunto de lo oral y lo escrito fue estudiado en algo que él define como un planteamiento contradictorio. El autor enfatiza que, si bien constituye un hecho que el 99% de la producción de los hablantes sucede en el plano de lo oral y que, además, la comunicación puede darse exclusivamente en los márgenes de la oralidad, lo escrito continúa imponiéndose. Es más, un ejemplo de esto es lo que menciona el autor sobre la naturaleza de los estudios en esta materia, los que han abordado la oralidad a partir de lo escrito. Asimismo, Culler (1987) indica que, si bien existen numerosos autores que defienden la supremacía de lo oral por sobre lo escrito, la expresión textual continúa imponiéndose por su prestigio y manejabilidad, y que el fonocentrismo de los lingüistas de la oralidad no hace más que revelar la existencia de un logocentrismo evidente, en la que se acusa una lingüística de la escritura que, a pesar de los esfuerzos por tomar una dirección distinta, continúa centrándose en unidades que son más fácilmente identificables en la escritura que en el habla. De esta forma, se planteó una relación dicotómica entre lo oral y lo escrito, en que primaban las observaciones realizadas en la expresión textual de la lengua y que, a su vez, suponían una relación de oposición entre las manifestaciones habladas y escritas.

No obstante, y a partir de los estudios de Gregory y Carroll (1978), quienes establecen un esquema capaz de denotar las distintas combinatorias plausibles entre lo oral y lo escrito (ver Figura 3), esta idea de la dicotomía comienza a

perder fuerza, y se ve reemplazada por la noción de *continuum*. Domènech y Estopà abordan esta noción (2009), a partir de los estudios de Payrató (1996), Cros, Torrent y Segarra (2000) y Castellà (2001), y postulan una relación más bien de carácter gradual entre el habla y la escritura, en la que intervienen factores como el canal, el grado de planificación, la funcionalidad y el nivel de formalidad.

### Figura 3

Esquema de clasificación de textos (Gregory y Carroll, 1986)



En la misma línea, Briz (1995/1998) argumenta, a partir de sus trabajos sobre el español coloquial, que si bien es necesario diferenciar lo oral de lo escrito, lo es también reconocer la relación de gradualidad entre ambos, ya que existen manifestaciones de tipo oral en lo escrito (por ejemplo, la presencia de lenguaje argótico o jergal en un texto periodístico) y, a su vez, manifestaciones de lo escrito en la oralidad (por ejemplo, un discurso político).

Ahora bien, retomando la idea de la espontaneidad, si bien se ha comentado que esta no corresponde a un rasgo exclusivo de la oralidad, Domènech y Estopà (2009) argumentan que, en definitiva, los textos prototípicamente espontáneos y

no planificados suelen producirse por medio de la oralidad. A su vez, dicha espontaneidad, en conjunto con la inmediatez exigida por un contexto oral de enunciación, serían elementos propiciadores para la creatividad de la lengua, lo que podría dar paso a la aparición de unidades neológicas.

Asimismo, y de acuerdo con los postulados de Briz (1995/1998), es necesario mencionar que la oralidad y la *escrituridad* (Bustos, 1995) se desenvuelven en circunstancias distintas, y que es, sin duda, la oralidad aquella que influencia la mayor cantidad de cambios que se dan en la lengua. Por consiguiente, considerando el potencial de creatividad léxica de la oralidad y la relevancia de los textos orales en la manifestación de transformaciones en la lengua, es que se cree pertinente explorar las características de los neologismos surgidos en la oralidad, insertos en un nivel de la lengua que ha sido escasamente estudiado desde el punto de vista de la neología: el español coloquial.

## 2.4 **Capítulo 4. El *podcast* como tipología discursiva para el estudio de la neología oral espontánea**

### 2.4.1 **Soportes para abordar el estudio del habla oral**

En el apartado anterior pudo describirse algunas de las características más relevantes que configuran el nivel de habla coloquial, nivel en el que se circunscribe la potencial aparición de unidades neológicas espontáneas. Se abordó también las características de la conversación y cómo la dinámica en la que se desarrolla facilita la interacción dinámica y sin planificación. Sin embargo, un asunto que no se ha abordado es el soporte o medio en los que se estudia la conversación del español coloquial.

Briz (2001), y a partir de sus trabajos con el grupo Val.Es.Co., una iniciativa creada al interior del Departamento de Filología Española de la Universidad de Valencia en 1990, cuyo principal objetivo principal es el estudio del español coloquial, postula que el estudio de la coloquialidad en contextos cotidianos de uso se ha hecho operativo de distintas maneras; no obstante, el objetivo es el mismo: lo que se busca es contar con grabaciones de interacciones espontáneas y cotidianas entre hablantes. Para estos efectos, y en términos muy generales, el mismo autor reconoce al menos dos vías: la primera consistente en comunicar y pedir la autorización al sujeto previo a la realización de las grabaciones, dando a conocer el proceso y los elementos que se buscan identificar, y la segunda vía, por medio de la cual se realizan grabaciones ocultas, sin que exista un conocimiento previo del proceso por parte de los participantes y, una vez finalizada la recopilación de los datos, se informa a los involucrados la existencia

de la grabación y se solicita la autorización expresa de los interlocutores para el empleo de los datos. La primera vía constituye la menos utilizada para este tipo de estudios puesto que es sabido que la consciencia de estar siendo grabado limita la expresión natural del hablante. Con respecto a la segunda vía, si bien pudiera parecer un tanto controversial, es necesario recalcar que los trabajos llevados a cabo de esta forma constituyen corpus obtenidos únicamente por medio de la autorización firmada de los involucrados, y permiten, a su vez, recabar datos en contextos considerados “ideales”, por producirse en condiciones bajo la menor intervención posible. Por ende, y en la medida en que estos trabajos se han hecho operativos, la segunda vía continúa siendo la estrategia mayormente empleada.

Ahora bien, en lo que respecta a los soportes disponibles, como se comentó en el párrafo anterior, si bien existen corpus como el del grupo Val.Es.Co.<sup>3</sup> del Departamento de Filología Española de la Universidad de Valencia, el cual constituye un corpus robusto e ideal de grabaciones en contextos coloquiales de enunciación, desafortunadamente no existen, de momento, recursos con desarrollos similares para la variante del español de Chile. No obstante, eso no significa que no existan trabajos en vías de acercarse a un proyecto como este. Un ejemplo es el proyecto AMERESCO<sup>4</sup>, iniciado en el año 2010 por Antonio Briz a modo de extensión del corpus Val.Es.Co. para el estudio del español coloquial

---

<sup>3</sup> [www.valesco.es](http://www.valesco.es)

<sup>4</sup> <http://esvaratenuacion.es/>

en geolectos europeos y americanos. Dicho proyecto, construido bajo los mismos lineamientos que el corpus antecesor, constituye una herramienta valiosa para el estudio del español coloquial; no obstante, el volumen de datos que ofrece la plataforma de consulta para el caso de Chile aún es escaso, sobre todo para efectos de estudiar unidades léxicas en un uso extendido. Otro caso es el Corpus Oral Sociolingüístico del Castellano de Chile (COSCACH<sup>5</sup>), un corpus de más de 6 mil textos orales extraídos de contextos conversacionales del español de Chile. Este corpus, desarrollado por Scott Sadowsky, se presenta como una herramienta útil para la detección de unidades léxicas en circulación en contextos de uso coloquial del español de Chile y, si bien es posible acceder a las transcripciones, a diferencia del corpus del grupo Val.Es.Co., las grabaciones originales no se encuentran disponibles para ser consultadas, lo que dificulta la identificación de elementos pragmáticos o prosódicos como sí es posible hacerlo a partir de los datos de Val.Es.Co.

Ante este escenario, otros soportes que han servido para el estudio del español coloquial, en reemplazo de la conversación espontánea de la cotidianidad, ha sido el estudio del lenguaje empleado en medios de comunicación masivos como la radio y la televisión (Úcar y Castro, 2018; Martínez-Costa y Herrera, 2007). Si bien estos soportes se ajustan parcialmente a las características que establece Briz (1995/1998) para la conversación coloquial, es sabido que quienes intervienen en este tipo de soportes cuentan, a menudo, con pautas, y, en

---

<sup>5</sup> [https://www.corpora.pro/coscach\\_full\\_1\\_0/](https://www.corpora.pro/coscach_full_1_0/)

ocasiones, incluso con guiones redactados. Además, suelen presentar toma de turnos establecidos y tiempos determinados destinados para la intervención de cada interlocutor. Sumado a lo anterior, medios como la radio y la televisión suelen estar ligados de forma estrecha a líneas editoriales y a posturas asociadas a un medio en particular, lo que de alguna manera supone, además, la presencia de un filtro previo sobre el contenido de las opiniones emitidas por los participantes y, por consiguiente, una merma considerable en el surgimiento de interacciones espontáneas que se acerquen al perfil de las conversaciones coloquiales prototípicas (Briz, 1995/1998).

En este contexto, y considerando los antecedentes mencionados, se presenta la oportunidad de emplear otros soportes para el estudio de la expresión del español coloquial, siguiendo en todo momento los lineamientos de Briz (1995/1998). En otras palabras, hacer uso de otros formatos que se ajusten a las características dispuestas para la conversación coloquial (Briz, 1998) como lo son la interacción cara a cara entre los interlocutores, inmediata, sin una toma de turnos establecida, en espacios en los que se privilegie la espontaneidad de las interacciones, y cuya participación descansa sobre las bases de la cooperación. De esta forma, el *podcast*, formato relativamente nuevo dentro de los medios de comunicación que circulan en Chile, y cuyas características se ajustan al perfil de la conversación coloquial, se presenta como una alternativa viable para los objetivos de esta investigación.

#### 2.4.2 Definiciones y precisiones en torno al *podcast*

Tal y como fue introducido en el apartado anterior, el *podcast* se erige como un formato viable para los efectos de esta investigación; no obstante, y a pesar de haber descrito algunas características de este soporte, resulta necesario abordar algunos aspectos teóricos en torno al mismo.

A modo de definir el concepto '*podcast*', se han identificado dos orígenes de la palabra. Por una parte, esta sería una unidad proveniente del inglés, construida a partir de la unidad '*pod*', que significa vaina o cápsula, y '*casting*', segmento extraído desde la voz inglesa *broadcasting* (Cazalla, 2017). Por otra parte, Gelado (2007) asocia el origen de la palabra a la sigla *POD* de *Portable On Demand*, cuya traducción sería portátil bajo demanda. De acuerdo con Hilmes (2013), el *podcast* nace como resultado de un nuevo paradigma de convergencia digital entre la radio y la variedad de dispositivos electrónicos, lo que ha permitido la movilidad del formato a nuevos espacios como lo son los dispositivos electrónicos. Del mismo modo, la autora plantea que la novedad del *podcast* es su capacidad de desafiar la fugacidad, es decir, y en palabras de Gallego (2012), este formato no hace más que potenciar la asincronía, permitiendo acceder al contenido en un momento distinto al de la emisión, además de añadir elementos o acciones como la suscripción y la movilidad.

En los últimos años, y a causa de la irrupción del virus Sars-Cov 2, el consumo de *podcasts* tuvo un auge importante. Antes de 2020, su producción no era particularmente importante, su formato era desconocido y pocas personalidades

del mundo del entretenimiento hacían uso de esta plataforma para llegar a su público. No obstante, con la aplicación de cuarentenas y medidas como el distanciamiento social, la industria de las comunicaciones y el entretenimiento vio cerrados espacios tradicionales de divulgación, como los estudios de grabación y las estaciones de radio. A raíz de aquello, las diferentes producciones debieron trasladarse al formato virtual, lo que llevó a los *podcasts* a posicionarse como un medio idóneo para la continuación de actividades de comunicación. Asimismo, estos presentan una serie de ventajas para los comunicadores, puesto que la creación de un programa no tiene costo, se puede grabar sin la necesidad de contar con un equipamiento especializado o de alto costo, la temática es de libre elección del emisor y son compatibles con numerosas plataformas de *streaming*. A su vez, los consumidores disponen de una amplia oferta de plataformas, acceden de forma gratuita al contenido, pueden consultar y volver a reproducir capítulos o emisiones anteriores, suscribirse, evaluar el contenido y compartirlo en redes sociales.

Las características anteriormente mencionadas han sido abordadas por García (2016), quien al momento de caracterizar el *podcast* ha destacado la ausencia de rigidez y linealidad de este formato en comparación con otros medios. Del mismo modo, el autor argumenta que ante la posibilidad de que cualquier usuario pueda crear un *podcast*, estos programas tienden a enmarcarse en lo que se ha llamado *podcasting amateur*, en el que lejos de buscar un beneficio profesional o económico, se pretende dar cabida a un espacio de esparcimiento, creatividad y

realización personal. De ahí que, a menudo, las temáticas abordadas en estos programas sean diversas, y la continuidad de un programa no suele depender de la respuesta de la audiencia como sí sucedería con un programa televisivo o radial. Finalmente, el autor recalca la capacidad de interacción inmediata con los oyentes que ofrece el *podcast* por medio de distintas plataformas digitales.

Por ende, y como fue mencionado anteriormente, ante la ausencia de un corpus ideal para extraer unidades léxicas en contextos orales espontáneos, el *podcast* constituye un formato que se ajusta a los objetivos de la presente investigación.

En resumen, el formato *podcast* presenta una serie de ventajas para la extracción de los datos, entre las que se encuentran disponer de un registro que facilita la tarea del análisis y permite volver a consultar las distintas emisiones, acceder a programas que no se ajustan a una línea editorial o postura de un medio ni a un libreto preestablecido y, además, los registros y las intervenciones de los participantes muestran características similares a las que utilizan los hablantes en contextos espontáneos, propiciando la aparición de unidades léxicas nuevas. Por consiguiente, los *podcasts* muestran potencial de ser un medio adecuado para la extracción de un corpus de unidades léxicas que permita el estudio de las funciones de la neología oral espontánea.

### 3 Preguntas de investigación y objetivos

#### 3.1 Preguntas de investigación

¿Cuáles son las características que exhibe la neología oral espontánea en contraposición a la neología textual? ¿De qué forma podrían adaptarse los criterios e indicadores del modelo propuesto por Llopart-Saumell (2016) para el estudio de las funciones comunicativas de la neología oral espontánea? ¿Existe una función comunicativa predominante en la neología oral de Chile? ¿Qué rasgos exhibe la neología de la función comunicativa predominante?

#### 3.2 Objetivos

**Objetivo general:** estudiar las funciones comunicativas de la neología oral del español coloquial de Chile

##### **Objetivos específicos**

1. Comparar las características lingüísticas de la neología oral espontánea con aquellas establecidas para la neología escrita.
2. Proponer criterios e indicadores para la identificación de la función comunicativa para neologismos en contextos orales de enunciación.
3. Explorar los rasgos que exhibe la neología oral de la función comunicativa predominante.

## 4 Metodología

### 4.1 Descripción del corpus de análisis

Para dar cumplimiento a los objetivos de esta investigación se estableció la necesidad de formar un corpus neológico representativo, es decir, neologismos extraídos a partir de una variedad de textos orales del español de Chile, insertos en diversas esferas de interés y de conocimiento. Además, resultó necesario que las intervenciones de los hablantes fueran mayormente espontáneas, esto último con el propósito de estudiar las necesidades comunicativas de los hablantes en contextos de menor planificación. Sobre esta base, y tal como se presentó en la sección 2.4., el *podcast* se erigió como un tipo de programa ideal para los objetivos de esta investigación.

Aunque resulta evidente que dichos programas presentan una serie de ventajas para este trabajo, es importante reconocer que la oferta actual de *podcasts* es amplia, por lo que fue necesario definir las características de los programas que compondrían el corpus de análisis. Para este objetivo, se establecieron cuatro requisitos. En primer lugar, resultó imperioso que quienes condujeran o participaran en los *podcasts* fueran hablantes nativos del español de Chile, ya que esto responde de forma directa a la necesidad de estudiar la neología oral de esta variante del español. En segundo lugar, fue necesario trabajar con aquellos *podcasts* que carecieran de un guion estructurado y premeditado, para dar espacio a la espontaneidad del relato o la conversación y, con ello, el potencial surgimiento de neologismos espontáneos, que es el foco del presente trabajo. En tercer lugar, se decidió trabajar con al menos seis *podcasts* con el fin

de abarcar una variedad de temáticas distintas, ya que el objetivo es explorar en amplitud la neología oral espontánea del español de Chile y, así, evitar la detección de neología ligada sólo a una temática específica. Dicha decisión se inspira en aquella que emplea el Obneo en su texto *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos* (2004), en el que, en un esfuerzo por detectar neologismos usados en medios de comunicación de difusión amplia, se trabaja con diversas secciones que aportan unidades léxicas de distintas temáticas. Finalmente, una última característica guardó relación con la duración de cada capítulo, por lo que se seleccionaron emisiones con extensiones similares entre sí (alrededor de una hora) para estudiar contextos de enunciación con características semejantes.

Ahora bien, una vez descrito el perfil de los *podcasts* para el vaciado, se presentan los programas que fueron utilizados, los cuales se caracterizan de la siguiente manera:

**Arte y Pololeo**, conducido por Josefina González, escritora, artista visual y actriz chilena, es un programa radial emitido cada jueves en formato radio y *podcast*, en el que se abordan temas como el arte, la música y las relaciones interpersonales en una dinámica que mezcla el monólogo con la interacción a través de redes sociales con los oyentes. Los capítulos se encuentran desprovistos de un libreto preparado, las intervenciones de los oyentes son reproducidas en vivo y el hilo conductor es un tema propuesto por la conductora al inicio del programa cuyo desarrollo es espontáneo.

***Juntos y Revueltos***, conducido por Francisca Castillo, periodista del diario chileno *El Mostrador*, es un programa en formato *podcast* emitido de lunes a viernes. En este programa, la conductora, junto con un grupo de invitados, aborda la contingencia nacional, coyuntura política, económica y social de Chile. Si bien el tema central de cada capítulo responde a una planificación previa y a la situación del país, el debate entre los panelistas e invitados fluye sin un guion establecido, lo que da paso a la libre intervención de los participantes.

***Con la ayuda de mis amikas***, conducido por las escritoras, *influencers* y comunicadoras, Valeria Luna y María José Castro, es un *podcast* de gran popularidad que se emite cada viernes. En este programa las conductoras dialogan sobre temas relacionados con el mundo del espectáculo, las celebridades, las redes sociales y el entretenimiento. Asimismo, y tal como lo sugiere el nombre del *podcast*, la dinámica de conversación se desarrolla en un ambiente amical, cercano al registro informal, cuyo léxico se asocia al de generaciones más jóvenes, el que se encuentra altamente influenciado por el uso de redes sociales.

***Dialogando con la ciencia***, conducido por la periodista Karen Candía, fue un *podcast* perteneciente a Radio Universidad de Concepción, cuyos capítulos se emitieron cada semana desde mayo de 2020 hasta noviembre de 2021. Dicho programa fue un espacio informativo, educativo y de divulgación que abordó las novedades en torno a la ciencia, salud, tecnología, emprendimiento e innovación. En lo que respecta al desarrollo de los capítulos, si bien éste contaba con una

planificación clara respecto a las temáticas, el espacio de conversación que se generaba con especialistas estaba desprovisto de la formalidad que suele caracterizar a los programas que abordan ciencia, el registro era semi formal, inclinado, en ocasiones, hacia la informalidad, y las intervenciones de los participantes ocurrían sin una toma de turnos estructurada.

***Pierna fuerte***, conducido por Cristián Caamaño y Juan Cristóbal Guarello, ambos periodistas y comentaristas deportivos, es un *podcast* semanal de Radio Agricultura. Cada capítulo inicia con un pequeño resumen de las temáticas y noticias ligadas al deporte, para luego dar paso al análisis y conversación entre los conductores. Asimismo, y a pesar de la existencia de una lista de temas por abordar, las intervenciones de los panelistas suceden sin una planificación de toma de turnos, los tiempos de intervención de cada emisor no son equitativos y el registro da muestras de ser informal.

Cabe mencionar que, si bien el *podcast* Pierna Fuerte cumplió con los requisitos para formar parte del corpus de análisis, los capítulos presentaron una duración menor que el resto de los *podcasts* seleccionados. Para compensar dicha disparidad, se seleccionó un segundo programa, *Los Tenores de ADN*, cuya temática se centra igualmente en el área deportiva.

***Los Tenores de ADN***, conducido por Jean Beausejour y Jorge Valdivia, ex futbolistas de la selección chilena, Francisco Mouat, escritor y periodista, Leonardo Burgueño y Danilo Diaz, periodistas deportivos, y Carlos Costas, periodista y director de Radio ADN, es un *podcast* semanal perteneciente a Radio

ADN. Este programa, al igual que el anterior, aborda la contingencia deportiva a través del análisis que realizan los panelistas. Asimismo, y al igual que los otros *podcasts* del corpus, los panelistas discuten sin asignación de turnos, en libertad completa de intervención y el registro de habla es informal.

Una vez descritos los *podcasts* que compusieron el corpus de análisis, se presenta una tabla que muestra las temáticas que aborda cada uno a modo de ilustrar el alcance de cada programa por área de interés.

**Tabla 2**

Temáticas abordadas por los *podcasts* del corpus

Temáticas	Podcasts para el vaciado					
	<i>Arte y Pololeo</i>	<i>Juntos y revueltos</i>	<i>Con la ayuda de mis amikas</i>	<i>Pierna fuerte con Guarello</i>	<i>Los tenores de ADN</i>	<i>Dialogando con la ciencia</i>
Actualidad		X				X
Política		X				
Economía		X				
<b>Opinión</b>	<b>X</b>	<b>X</b>	<b>X</b>	<b>X</b>	<b>X</b>	<b>X</b>
Arte	X					
Relaciones interpersonales	X		X			
Entretenimiento	X		X			
Ciencia						X
Tecnología						X
Deporte				X	X	

Como se mencionó anteriormente, la selección de dichas áreas temáticas se inspiró en aquellas que emplea el Obneo para el vaciado de unidades neológicas en prensa; por consiguiente, la selección de *podcasts* respondió a la necesidad de cubrir temáticas tradicionales ligadas a la actualidad, la política, la economía, la ciencia, la tecnología y el deporte. Además, se decidió incluir otras secciones menos tradicionales, como arte, relaciones interpersonales y entretenimiento, al ser el tema central de algunos de los programas seleccionados en respuesta a los intereses de los usuarios. Por último, cabe destacar que si bien cada programa aborda temáticas distintas, constituyó un elemento esencial el hecho de que todos compartieran la temática de opinión, porque es precisamente la que permitió extraer neologismos desde contextos de mayor espontaneidad.

De esta forma, cada *podcast* fue sometido a un proceso de vaciado mediante el cual se extrajeron las unidades neológicas para el análisis. Dicho procedimiento se detalla en la sección siguiente.

#### 4.2 **Metodología de vaciado de textos orales y formación del corpus neológico**

Respecto al proceso manual de vaciado de *podcasts*, este respondió de forma parcial a aquel que utiliza la Red Antenas Neológicas del Observatorio de Neología, *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos* (Obneo, 2004). En dicho documento se describen de forma detallada los pasos a seguir para abordar la extracción de neologismos en textos orales. Dicho proceso (ver Figura 1) consta de seis etapas; sin embargo, la presente investigación consideró las cinco primeras, puesto que la última corresponde al

ingreso de los datos a la plataforma Obneo, y éste no constituye uno de los objetivos del presente trabajo.

La primera etapa, **secuenciación**, aludió al seguimiento previo que se hizo a cada *podcast*, es decir, a modo de comprobar la periodicidad de las emisiones y la rentabilidad neológica de los capítulos. Una vez constatado que el corpus resultó suficiente y que efectivamente había presencia de neologismos, se continuó con la siguiente etapa. La segunda etapa, **audición**, fue la actividad de escucha consciente del capítulo de cada *podcast* seleccionado. La tercera etapa, **identificación por competencia**, respondió a la selección de candidatos de neologismos a partir del criterio psicolingüístico (Sablayrolles, 2009). La cuarta etapa se subdividió en dos actividades: por una parte, se cotejaron los candidatos a neologismos con los **diccionarios** que forman parte del corpus de exclusión y, por otra parte, se **consultó el protocolo de vaciado** para determinar el tipo de innovación del neologismo. En el caso de la selección de diccionarios para el corpus de exclusión, se emplearon el *Diccionario de la lengua española* (DLE, 2022), en su versión en línea, y el *Diccionario de uso del español de Chile* (DUECh, 2010). La selección de estas obras lexicográficas respondió a que el *DLE* sienta las bases de las voces en español desde una mirada general de las distintas variantes de esta lengua; no obstante, es insuficiente por sí mismo para dar seguimiento a la evolución de una variante en particular; por esta razón, el corpus de exclusión incluyó una obra sólida dedicada al estudio del español de Chile: el *DUECh*. En lo que concierne a la consulta del protocolo de vaciado se

buscó determinar la categoría gramatical y el tipo de innovación. Contar con esta información permite dilucidar cuáles son los recursos lingüísticos empleados por hablantes del español de Chile en contextos orales de enunciación, analizar las características que muestra la neología oral de esta variante del español y constatar si los resultados coinciden con aquellos estudiados por Domènech y Estopà (2009). Producto de la actualización que sufrió la última versión de la metodología del Obneo, se empleó el *Nuevo protocolo de vaciado de textos en español* (Obneo, 2022), el que reúne en seis grupos los tipos de innovación: por derivación, composición, truncamiento, cambio, préstamos y otros (ver Tabla 1). Finalmente, el quinto y último paso fue la **elaboración de una ficha de vaciado** con campos inspirados en los que componen la ficha de vaciado del Obneo (2004). En cada ficha se incluyó la fuente (nombre del *podcast*), la fecha de la emisión del programa, el minuto de aparición del neologismo, el rol del emisor, la entrada, la categoría gramatical, el tipo de innovación, el contexto lingüístico. La disposición de la información de la ficha se ejemplifica en el Anexo.

Una vez expuestas las etapas para la extracción de neologismos, es necesario mencionar algunos alcances y decisiones metodológicas puntuales de esta investigación. Si bien este trabajo se guía por la metodología de vaciado del Obneo, esta institución recoge sólo aquellas unidades neológicas con potencial de diccionarización (neologismos lexicográficos); no obstante, el presente trabajo recogió unidades como los neologismos efímeros y los ocasionalismos. En el caso de estos últimos, si bien es sabido que algunos autores (Bueno y Freixa,

2021) no consideran a estas unidades como neologismos, por ser altamente transgresoras, pasajeras y responder usualmente a una necesidad estilística o lúdica, esto se explica porque los estudios de neología sobre occasionalismos han abordado la aparición de estas unidades únicamente en contextos escritos, en los que la inclusión de estas responde usualmente a un objetivo estilístico, a menudo asociado a la ironía, aunque planificado, y en los que aparentemente se podría prescindir del occasionalismo al no estar llenando un vacío denominativo. No obstante, cabe recordar que el presente trabajo aborda la neología de textos orales y espontáneos, en los que se piensa que el occasionalismo podría jugar un rol de mayor relevancia para la efectividad de la comunicación al encontrarse inserto en un acto comunicativo exigido por tiempos de respuesta inmediatos. En otras palabras, a diferencia de los textos escritos, e incluso de los orales no espontáneos, en textos orales espontáneos el occasionalismo podría resolver una necesidad comunicativa de mayor relevancia para la continuidad y fluidez del relato o la conversación, por lo que su inclusión se creyó pertinente por la importancia que adquiere en dicho contexto de enunciación. Asimismo, y respecto a la identificación y tratamiento de estas unidades, Bueno (2021) sostiene que los occasionalismos, a pesar de su naturaleza transgresora, también son recogidos a partir del criterio lexicográfico, por lo que la captación de estas unidades no representó ninguna dificultad para la presente investigación, ya que la metodología de vaciado es compatible tanto con los neologismos como con los occasionalismos.

### 4.3 Metodologías de análisis

Una vez descrito el corpus y presentada la metodología de recopilación de las unidades neológicas, se presenta en este apartado la metodología empleada en los dos análisis principales que se llevaron a cabo.

En primer lugar, se efectuó un análisis de corte cualitativo y contrastivo entre las características que arrojó el corpus neológico de esta investigación y las del corpus neológico de Domènech y Estopà (2009), cuyo trabajo, a la fecha, constituye el único perfilamiento focalizado en las características de la neología oral.

En segundo lugar, se desarrolló un análisis de tipo cuantitativo, explicativo y exploratorio (Sierra, 1997/2008), ya que se tomó el modelo propuesto por Llopart-Saumell (2016) para el estudio de las funciones comunicativas y se propuso una serie de cambios y adaptaciones al modelo para hacerlo operativo para estudiar específicamente las funciones comunicativas de los neologismos en textos orales espontáneos, objetivo de la presente investigación.

De esta forma, ambos análisis, junto con los hallazgos que arrojaron, permitieron profundizar en las funciones comunicativas de la neología oral espontánea y, además, proponer un primer perfilamiento de las características de la innovación léxica oral del español de Chile. Por consiguiente, la presente investigación se erige como una de tipo mixta, cuyos análisis son descritos en detalle en las siguientes secciones.

#### 4.3.1 Metodología para la descripción cualitativa de la neología oral espontánea

Una vez recogidas las unidades neológicas, y para dar cumplimiento al primer objetivo específico de este trabajo, fue necesario identificar las características que exhibe la neología oral, y cómo esta se distingue de la textual, a partir de los distintos tipos de innovación. La utilidad de caracterizar la neología desde esta diferenciación radica en que, como lo mencionan Domènech y Estopà (2009), al estar insertos los neologismos en contextos de enunciación diferentes, la oralidad parece ser un factor propiciador para la creatividad léxica a causa de la inmediatez que exigen sus usos lingüísticos, lo que la distinguiría de la neología textual. Por consiguiente, el establecimiento de las características de cada tipo de neología se hizo a partir del trabajo desarrollado por Domènech y Estopà (2009) en *La neología en textos orales*, en el que se abordaron los rasgos de la neología textual y oral a partir de un corpus de 4.800 neologismos, recogidos entre 1999 y 2008, extraídos desde el banco de datos del Obneo. Dicho trabajo y las conclusiones a las que llegaron las autoras sirvieron de modelo para cotejar los hallazgos que arrojó el corpus de esta investigación, permitiendo constatar si dichas características coincidieron o se diferenciaron en relación con lo observado por las autoras en aquel entonces.

De momento, es posible agrupar los hallazgos de las autoras en tres ejes: la categoría gramatical, los tipos de formación (o innovación) y la función comunicativa. Dicha información se resume en la Tabla 3:

**Tabla 3**

Ejes temáticos para la evaluación de neologismos escritos y orales

Ejes	Neologismos escritos	Neologismos orales
<b>1. Categoría gramatical</b>	Todos son sustantivos o adjetivos.	Muestran mayor variedad de categorías gramaticales.
<b>2. Recurso(s) de formación</b>	Responden a distintos recursos de formación.	Son considerados variantes coloquiales.
<b>3. Función comunicativa</b>	Todos son denominativos.	La mayoría son expresivos.

En primer lugar, se estudió si los resultados a los que llegaron Domènech y Estopà (2009) en torno a las categorías gramaticales coincidieron con lo encontrado en el corpus de esta investigación. En segundo lugar, se identificaron los distintos tipos de recursos de formación e innovación tomando como base la propuesta del Obneo, *Nuevo protocolo de vaciado de textos en español* (Obneo, 2022). Cabe mencionar que la utilización de este documento representa una diferencia en cuanto a la metodología empleada por las autoras, ya que estas hicieron uso de la versión anterior de esta obra publicada en 2004. Por consiguiente, el presente trabajo consideró los cambios que sufrió dicho texto para establecer las eventuales diferencias entre los resultados de cada investigación. Finalmente, y en lo que concierne a la función comunicativa, no resulta claro el medio por el cual las autoras asignaron la función correspondiente a cada unidad analizada, ya que no se menciona de forma explícita el tratamiento de ésta en la metodología. No obstante, se estimó que las autoras pudieron haber realizado una evaluación cualitativa en base a la descripción propuesta por

Guilbert (1975). La presente investigación, por su parte, empleó el modelo diseñado por Llopart-Saumell (2016), y se realizaron las modificaciones correspondientes para adaptar sus criterios e indicadores al corpus de análisis y al neológico, y de esta forma, determinar la función que expresan las unidades neológicas.

#### **4.3.2 Metodología de análisis mixto para el estudio de las funciones comunicativas de la neología oral espontánea**

Para los efectos de dar compleción al segundo y tercer objetivo específico, se retomó el modelo cuantitativo propuesto por Llopart-Saumell (2016) en su tesis doctoral *La funció dels neologismes: revisió de la dicotomia neologisme denominatiu i neologisme estilístic* para el catalán y que luego retomó en su artículo *Las innovaciones léxicas de mujeres y hombres en la prensa española: divergencias en la motivación de uso* (Cañete-González y Llopart-Saumell, 2021) para el español, con el objetivo de establecer cuáles de los seis criterios propuestos por la autora se ajustan a la neología oral espontánea. A partir de las diferencias metodológicas que se presentan al abordar un tipo de corpus distinto al de Llopart-Saumell, se generó una propuesta específica para el estudio de las funciones de neologismos en textos orales espontáneos, la cual establece sus propios indicadores. A continuación, se presentan los criterios postulados por la autora y las respectivas modificaciones de la presente investigación, junto con la justificación de cada caso.

#### 4.3.2.1 Criterio de conocimiento del mundo

Modelo original		
Criterio	Indicadores	Puntos máx.
1. Criterio de conocimiento del mundo	1.1 Cercaterm 1.2. Wikipedia 1.3. Grand dictionnaire terminologique (GDT)	3 p

Propuesta modificada		
Criterio	Indicadores	Puntos máx.
1. Criterio de conocimiento del mundo	1.1. TERMIUM Plus 1.2. Wikipedia 1.3. Eurotermbank	3 p

Para el criterio de conocimiento del mundo se decidió mantener el sitio web *Wikipedia*, puesto que se considera una fuente sólida y robusta del conocimiento enciclopédico, la cual continúa siendo frecuentemente consultada y actualizada por los usuarios. En lo que respecta a las fuentes terminológicas, estas fueron reemplazadas por *TERMIUM Plus* y *Eurotermbank*, ambas alimentadas a partir de múltiples fuentes que permitieron acceder a un banco terminológico de actualizado y de mayor volumen. De hecho, *TERMIUM Plus* cuenta con 4 millones de entradas, las cuales son filtradas por un grupo de 40 especialistas de la terminología, y *Eurotermbank* con más de 16 millones de entradas. Cabe mencionar que ambas fuentes forman parte de la base de datos del proyecto *ENALLTerm* (Cornea, 2021), un nuevo macro recurso terminológico que busca ser una herramienta de consulta para traductores con enfoque en la terminología.

#### 4.3.2.2 Criterio de uso

Modelo original		
Criterio	Indicadores	Puntos máx.
2. Criterio de uso	2.1. Bobneo 2.2. Google Académico 2.3. CREA 2.4. CORDE	4 p

Propuesta modificada		
Criterio	Indicadores	Puntos máx.
2. Criterio de uso	2.1. Bobneo 2.2. COSCACH 2.3. Corpes XXI 2.4. Corpus NOW	4 p

En lo que respecta al segundo criterio, se mantuvo el *Bobneo* como indicador al ser una fuente de consulta de neologismos reconocida y establecida, con registros del uso del español de Chile que datan del año 2003. En relación con el resto de los criterios, se decidió prescindir de *Google Académico* al no corresponderse su contenido con el carácter de la neología espontánea y, en su reemplazo, se trabajó con los registros del *Corpus Oral Sociolingüístico del Castellano de Chile, COSCACH* (Sadowsky, 2022), un corpus compuesto por más de 6 mil textos orales, emitidos por hablantes chilenos en contextos conversacionales. Finalmente, en el caso de los dos últimos corpus, se utilizó el *Corpes XXI*, puesto que este cuenta con una base de datos más actualizada que el *CREA* (cuyos registros llegan hasta el año 2004) y, además, permite estudiar el uso extendido de la unidad neológica en otros soportes como obras literarias,

transcripciones de televisión y radio, conversaciones, discursos, entre otros. Por su parte, *Corpus NOW* permite observar la circulación y uso, en diacronía y por país, de unidades neológicas en prensa y medios de comunicación que no figuran en *Bobneo* ni *Corpes XXI*, pero que sí son consultados por los usuarios, especialmente por quienes se informan a través de prensa digital.

#### 4.3.2.3 Criterio de estabilidad

Modelo original		
Criterio	Indicadores	Puntos máx.
3. Criterio de estabilidad: años / ocurrencias	Bobneo 3.1. 2 a 4 3.2. 5 a 9 3.3. 10 a 29 3.4. más de 30 (sólo ocurrencias)	3 / 4 p

Propuesta modificada		
Criterio	Indicadores	Puntos máx.
3. Criterio de estabilidad: años / ocurrencias	Bobneo / Corpus NOW 3.1. 2 a 4 3.2. 5 a 9 3.3. 10 a 29 3.4. más de 30 (sólo ocurrencias)	3 / 4 p

En lo que concierne a la estabilidad en el uso a lo largo del tiempo, Llopart-Saumell (2016) propuso como indicador la plataforma *Bobneo*, puesto que este banco de datos permite el rastreo de las unidades neológicas en diacronía, con su respectiva frecuencia y por país. En lo que respecta a los intervalos de tiempo, estos responden a la clasificación propuesta inicialmente por Estopà (2009),

basada en la aparición de las unidades en los registros del *Obneo*, que luego Llopart-Saumell (2016) retoma y postula como se muestra en la tabla.

La presente investigación conservó el uso de *Bobneo* y los intervalos de tiempo que postula la autora; no obstante, se decidió agregar como indicador el *Corpus NOW*, ya que, como fue mencionado en el criterio anterior, ambos corpus permiten obtener datos por fecha, frecuencia y país; sin embargo, *Corpus NOW* recoge unidades procedentes de fuentes de medios de comunicación que *Bobneo* no considera. De esta forma, es posible obtener datos a partir de un espectro más amplio de medios de comunicación e identificar con mayor precisión el comportamiento de las unidades a lo largo del tiempo.

#### 4.3.2.4 Criterio de novedad

Modelo original		
Criterio	Indicadores	Puntos máx.
4. Criterio de novedad	4.1. Marcas tipográficas - comillas - cursiva - negrita - paréntesis - guiones de inciso 4.2. Marcas metadiscursivas - apoyo gramatical - glosa - perífrasis - sinonimia	2 p

Propuesta modificada		
Criterio	Indicadores	Puntos máx.

4. Criterio de novedad	4.1. Marcas de oralidad <ul style="list-style-type: none"> <li>- entonación</li> <li>- pausas</li> <li>- vacilación en la pronunciación</li> <li>- otros</li> </ul> 4.2. Marcas metadiscursivas <ul style="list-style-type: none"> <li>- apoyo gramatical</li> <li>- glosa</li> <li>- perífrasis</li> <li>- sinonimia</li> </ul>	2 p
------------------------	--	-----

Para el criterio de novedad, Llopart-Saumell (2016) propone dos tipos de marcas: las tipográficas y las metadiscursivas. Puesto que en la presente investigación se decidió trabajar con un corpus oral, se hizo necesario postular un nuevo indicador, acorde con las características del objeto de estudio.

Por consiguiente, las marcas tipográficas se reemplazaron por lo que se ha decidido llamar ‘marcas de oralidad’, que corresponden a 1) la identificación de cambios en la entonación, como, por ejemplo, un aumento entonativo de la voz, a modo de enfatizar la expresividad, novedad o rareza de alguna unidad léxica; 2) las pausas anteriores o posteriores a la enunciación de un neologismo; 3) la vacilación en la pronunciación de un neologismo, particularmente si se trata de un préstamo, para denotar, al igual como sucede en los textos cuando no existe un acuerdo respecto a la grafía, que la unidad no se encuentra lo suficientemente asentada en el uso y que, por consiguiente, no existe certeza sobre la pronunciación esperada de una unidad; y por último, 4) un indicador llamado “otros” para agrupar fenómenos no anticipados de la oralidad que no constituyan ni pausas ni cambios entonativos.

En el caso de los tres primeros indicadores, esta propuesta se basa en los rasgos recogidos por metodologías de vaciado oral como la del *Corpes XXI* (Rojo, 2018), la que detalla de forma clara el tratamiento de los datos en relación con asuntos como la marcación del tiempo y fenómenos asociados a la pronunciación. En lo que concierne a la entonación, ésta fue medida por medio del programa *Praat* (Boersma y Weenink, 2023). Con respecto a las marcas metadiscursivas, se decidió mantener este indicador, puesto que pueden aplicarse tanto a textos orales como escritos.

#### 4.3.2.5 Criterio de posición discursiva

Modelo original		
Criterio	Indicadores	Puntos máx.
5. Criterio de posición discursiva	5.1. Parte noticia - título en portada - titular - títulos secundarios - entrada - intertítulo  5.2. Sección - opinión - editorial - carta al director - entrevista - declaraciones	2 p

Propuesta modificada		
Criterio	Indicadores	Puntos máx.
5. Criterio de presencia discursiva	5.1. La unidad se enuncia sólo una vez Sí / No	2 p

	5.2. La unidad se encuentra circunscrita en contenido no especializado Si / No	
--	---	--

En lo que concierne al criterio de posición discursiva, se presentaron algunos desafíos para el corpus oral, los que se abordaron de la siguiente manera. Por una parte, y en relación con el indicador parte de la noticia (Cañete-González y Llopart-Saumell, 2021), al no ser posible identificar secciones que se organicen como en el texto escrito, se decidió reemplazarlo por un indicador que mostrara si el neologismo en cuestión apareció en más de una ocasión durante la misma emisión o capítulo del *podcast*. Esto responde de forma directa a los postulados de Gilbert (1975), Cabré (1993) y Llopart-Saumell y Freixa (2014), en los que se acusa una frecuencia alta de uso como un indicio de la función denominativa por considerarse más estable, mientras que una frecuencia baja estaría asociada a usos más estilísticos y cercanos a los rasgos que muestran los ocasionalismos. Ahora bien, sin duda ese indicador por sí solo no sería suficiente para caracterizar una unidad, por lo que otro aspecto que se consideró fue el tipo de contenido en el que se encuentra inserto el neologismo, es decir, fue necesario observar si el texto oral cercano que rodea al neologismo aludió a un contenido de tipo especializado. De ser así, se espera que la unidad tienda a ser más denominativa y, en el caso contrario, es decir, si la unidad está circunscrita a un contexto expresivo y subjetivo, podría tratarse de un neologismo estilístico. Esto responde de forma directa a lo descrito por Estornell (2012a), quien establece una relación

estrecha entre la frecuencia de uso de una unidad y la temática en la que se encuentra inserta.

#### 4.3.2.6 Criterio de contexto discursivo

<b>Modelo original</b>		
<b>Criterio</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Puntos máx.</b>
6. Criterio de contexto discursivo	6.1. Lenguaje coloquial - coloquialismos - signo de exclamación  6.2. Lenguaje pseudoliterario - figuras retóricas - adjetivo ornamental  6.3 Deixis de emisor - la persona - verbo de sentimiento (1a p.)	6 p

<b>Propuesta modificada</b>		
<b>Criterio</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Puntos máx.</b>
6. Criterio de contexto discursivo	6.1. Lenguaje coloquial - coloquialismos - lenguaje soez  6.2. Lenguaje pseudoliterario - figuras retóricas - adjetivo ornamental  6.3 Deixis de emisor - la persona - verbo de sentimiento (1a p.)	6 p

Finalmente, para el último criterio, llamado contexto discursivo, se decidió conservar la propuesta original de la autora, a excepción del indicador de los signos de exclamación, cuya función de expresividad ya fue abordada en el

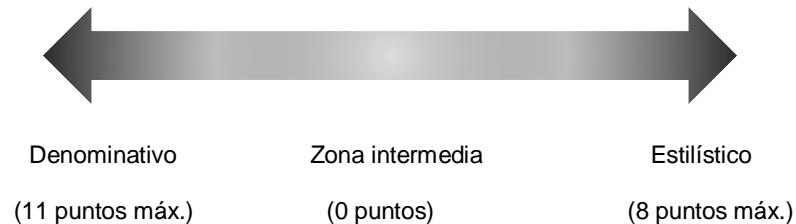
criterio de novedad, por lo que fue reemplazado por la presencia de lenguaje soez, cuya aparición suele verse favorecida en contextos espontáneos de conversación (Mapelli, 2016). Para el resto de los indicadores, como la aparición de lenguaje pseudoliterario y la deixis del emisor, estos fueron conservados tal como lo propone la autora.

En síntesis, de todos los criterios propuestos, los de conocimiento de mundo, uso y estabilidad proporcionan datos sobre rasgos denominativos, mientras que los criterios de presencia discursiva y de contexto discursivo denotan la presencia de rasgos estilísticos. Por su parte el criterio de novedad es uno que comparten ambos. Esta relación es la misma que establece Llopart-Saumell (2016) y que se mostró en la Figura 2.

Ahora bien, una diferencia fundamental del análisis cuantitativo del modelo original es que, en esta oportunidad, este trabajo hizo uso de las puntuaciones para construir un espectro de las funciones comunicativas y así poder ubicar a los neologismos de forma ilustrativa en un continuo, como se muestra en la Figura 4. Esta decisión metodológica apuntó a dar cumplimiento al tercer objetivo específico, que busca la identificación de neologismos prototípicos de la función predominante. Para estos efectos, se utilizaron las puntuaciones máximas de los criterios 1, 2 y 3 para determinar la longitud del espectro de lo denominativo y, a su vez, las puntuaciones máximas de los criterios 5 y 6 para establecer la longitud del espectro de lo estilístico. Por su parte, el criterio 4, al ser compartido por ambos, se relacionó como una variable independiente.

**Figura 4**

Representación gráfica del espectro de las funciones



Para ubicar el neologismo en el espectro ilustrado anteriormente, se procedió a evaluar cada uno por criterio como se muestra en la Tabla 4. Una vez obtenidos los totales de valores denominativos y estilísticos de cada unidad neológica, se procedió a establecer una relación en la que las puntuaciones de los criterios se afectan e influyen entre sí, por medio de una relación de resta entre los puntajes de los valores denominativos y estilísticos, ubicando al neologismo en el espectro de la función que conserve un número entero o, en su defecto, valor cero si el neologismo se ubica justamente en el centro del espectro. A modo de ejemplificar se ilustra la evaluación cuantitativa de dos neologismos extraídos del corpus neológico.

**Tabla 4**

Ejemplo de valores de neologismos por criterio

Neologismo	Función denominativa			Total de valores denominativos	Ambas funciones <sup>6</sup>	Función estilística		Total de valores estilísticos
	C. 1	C. 2	C. 3		C. 4	C. 5	C. 6	
<i>estallido</i>	2	3	4	9	0	1	2	3

<sup>6</sup> El criterio 4 no influye ni es considerado en la relación de resta; no obstante, sí influye en la interpretación como se ilustra en la Figura 6.

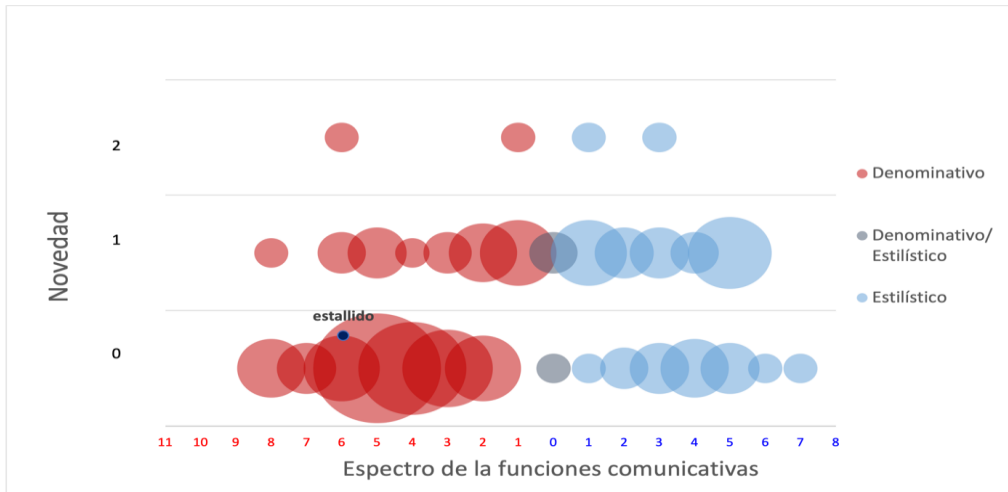
<i>holocausto vacuno</i>	0	0	0	<b>0</b>	1	2	3	<b>5</b>
--------------------------	---	---	---	----------	---	---	---	----------

De la Tabla 4, y a partir de la relación de resta que se establece entre los valores totales denominativos y estilísticos, se desprende entonces que ‘estallido’ se ubica en el valor 6 del espectro denominativo y ‘holocausto vacuno’ en el valor 5 del espectro estilístico.

Respecto al criterio de novedad, puesto que este valor se encuentra tanto en lo denominativo como en lo estilístico, fue interesante, una vez ubicada la posición de cada neologismo en el espectro, observar cómo el criterio de novedad interactuó con los valores obtenidos de cada neologismo. La justificación de trabajar con el criterio 4 como uno independiente es que, al ser el único criterio compartido por ambas funciones, se espera estudiar el comportamiento de las marcas de novedad en los distintos espectros de las funciones, confirmar si es un rasgo que puede encontrarse presente en ambas funciones y en distintos grados, y si la aparición de marcas de novedad se encuentra inclinada hacia neologismos con valores más denominativos o estilísticos. Nuevamente, y a modo de ejemplificar esta interacción, se presentan dos gráficos de dispersión que permiten ilustrar de forma cuantitativa ambos extremos del espectro en una relación proporcional de las puntuaciones.

### Figura 5

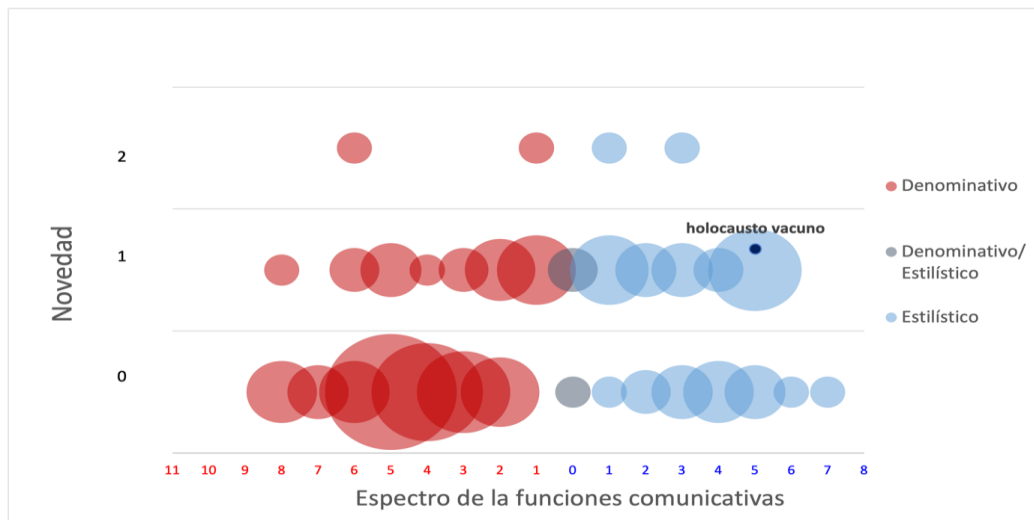
Gráfico ejemplificado de la interacción de los valores con el criterio de novedad de la unidad neológica ‘estallido’<sup>7</sup>



### Figura 6

Gráfico ejemplificado de la interacción de los valores con el criterio de novedad del sintagma neológico ‘holocausto vacuno’

<sup>7</sup> El tamaño de las esferas indica la proporción de neologismos que obtuvieron la misma puntuación y que, por ende, se ubican en el mismo punto del espectro. Mientras mayor sea el número de neologismos en un mismo valor, mayor será el tamaño de la esfera.



A partir de la identificación de los rasgos prototípicos de los neologismos se espera recoger características para conformar un primer perfilamiento de la neología oral espontánea del español de Chile, con el objetivo de observar si alguna de estas funciones presenta cualidades y usos lingüísticos particulares y, de esta manera, contribuir a la descripción de la neología oral del español de Chile.

Finalmente, y para efectos de presentar casos concretos de los hallazgos más relevantes, se presentaron los neologismos, junto con su contexto de aparición, por medio del sistema de transcripción de textos orales desarrollado por el grupo Val.Es.Co. (Briz, 1995/1998). Dicho sistema se presenta a continuación en la Tabla 5.

**Tabla 5**

Sistema de transcripción. Signos y convenciones (Briz, 1995/1998:13)

:	Cambio de hablante.
---	---------------------

A:	Intervención de un hablante identificado como A.
A1:	Primera intervención de A.
A2:	Continuación o nueva intervención de A.
?	Interlocutor no reconocido.
§	Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos hablantes.
[	Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.
]	Final del habla simultánea.
=	Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento.
-	Reinicios y autointerrupciones sin pausa.
/	Pausa corta, inferior al medio segundo.
//	Pausa entre medio segundo y un segundo.
///	Pausa de un segundo o más.
(5")	Silencio (lapso o intervalo) de 5 segundos; se indica el número de segundos en las pausas de más de un segundo, cuando sea especialmente significativo.
↑	Entonación ascendente o continuativa.
↓	Entonación descendente.
→	Entonación mantenida o suspendida.
EN COCHE	Pronunciación marcada o enfática.
pe-sa-do	Pronunciación silabeada.
(( ))	Fragmento indescifrable.
((siempre))	Transcripción dudosa.
((...))	Interrupciones de la grabación o de la transcripción.
(en)tonces	Reconstrucción de una unidad léxica que se ha pronunciado incompleta, cuando pueda perturbar la comprensión.
pa'l	Fenómenos de fonética sintáctica entre palabras, especialmente marcados.
°( )°	Fragmento pronunciado en un tono más bajo, próximo al susurro.

h	Aspiración de “s” implosiva.
(RISAS)	Cuando aparecen al margen de los enunciados. Si acompañan a lo dicho, se transcribe el enunciado y en nota al pie se indica “entre risas”.
aa	Alargamientos vocálicos.
nn	Alargamientos consonánticos.
¿i !?	Preguntas o exclamaciones retóricas (por ejemplo, las interrogaciones exclamativas: preguntas que no preguntan).
¿ ?	Interrogaciones. También para los apéndices del tipo “¿no?, ¿eh?, ¿sabes?”.
i !	Exclamaciones. Expresiones irónicas.
<i>Letra cursiva:</i>	Reproducción e imitación de emisiones. Estilo directo, característico de los denominados relatos conversacionales.
<i>Notas a pie de página:</i>	Anotaciones pragmáticas que ofrecen información sobre las circunstancias de la enunciación. Rasgos complementarios del canal verbal. Añaden informaciones necesarias para la correcta interpretación de determinadas palabras (por ejemplo, la correspondencia extranjera de la palabra transcrita en el texto de acuerdo con la pronunciación real), enunciados o secuencias del texto, de algunas onomatopeyas, etc.
<i>Sangrados a la derecha:</i>	Escisiones conversacionales.

Por último, se muestra un contexto extraído del corpus de análisis, transcrito a partir del sistema anteriormente expuesto para ilustrar el tratamiento de los ejemplos de los neologismos orales.

A: antes solamente la gente importante tenía derecho a ser retratada - antes cuando no existía la foto - te ponían - te sentabai ahí horas a que un pintor te pintara porque tú tenías derecho a tra-scen-der ¿qué es trascender? a vivir más allá de la muerte / y ese es un tema que a mí me importa HEAVY porque // piensa por ejemplo en el arte que ocurrió durante el **ESTALLIDO** - la cosa que pasó en las paredes en el GAM - en que no había autoría - en que se formaban unos especies de *collages* gigantes - super costrosos / costrosos me refiero como a llenos de costras - porque una cosa se pegaba encima de la otra - y otra se salía - y no había autoría - y sabíamos que esto era efímero - y que era por un momento↑

[Arte y Pololeo, 10 de marzo de 2022]

## **5 Resultados y discusión**

En este apartado se presentan los hallazgos identificados, los cuales se organizan en tres macro secciones. En primer lugar, se muestran los resultados que arrojó la comparación entre los hallazgos de Domènech y Estopà (2009) en torno a las características de la neología oral con aquellos identificados por la presente investigación. Los ejes centrales del análisis fueron categoría gramatical, tipo de innovación y función comunicativa, cuyos hallazgos son presentados en ese orden. En segundo lugar, se presenta un análisis en torno a la propuesta de criterios e indicadores para el estudio de la neología oral espontánea del español de Chile. En este apartado se aborda cada criterio con sus respectivos indicadores, con el fin de reflexionar en torno a la pertinencia de cada uno de ellos y discutir los aspectos positivos y negativos de la propuesta para la neología oral espontánea del español de Chile. En tercer lugar, se presenta un primer perfilamiento en torno a las principales características de la neología oral espontánea del español de Chile. Los hallazgos se organizan en secciones temáticas, y, si bien no se pretende establecer generalizaciones producto de las dimensiones del corpus, se presenta una primera caracterización de este tipo de neología, la que serviría para observar una primera tendencia en torno a este asunto.

### **5.1 Categoría gramatical, tipo de innovación y función comunicativa**

Como fue descrito en la sección introductoria de este apartado, se presentan aquí los resultados del análisis contrastivo que se realizó a partir de las características identificadas por Domènech y Estopà (2009) en su artículo *La neología en los*

*textos orales*. En dicho trabajo, las autoras abordaron un corpus de neologismos en español y catalán y, si bien se trató de un trabajo de corte general y descriptivo, al ser el único trabajo que ha descrito las características de la neología oral, se utilizó como referente para cotejar con los resultados de esta investigación. Para estos efectos, se tomaron los ejes que se consideraron más relevantes, los que corresponden a la función comunicativa de las unidades neológicas, la categoría gramatical y el tipo de innovación. A continuación se presentan los resultados por eje.

#### 5.1.1 **Categoría gramatical**

En el estudio aplicado por Domènech y Estopà (2009), las autoras determinaron que la neología oral se expresaba en la aparición de distintas voces y que, a su vez, estas podían analizarse desde distintas perspectivas. En lo que respecta a las categorías gramaticales, las investigadoras determinaron que la innovación léxica no estuvo asociada a una categoría gramatical en específico y, de hecho, se constató la presencia de neologismos de categorías gramaticales distintas. Si bien las autoras no aportan datos en detalle sobre esta información, los que hubieran sido útiles para establecer una comparación entre las categorías y establecer cuáles fueron las más productivas, la presente investigación coincide con el estudio aplicado en aquel entonces e identifica, en un corpus de 107 innovaciones léxicas, la presencia de sustantivos, adjetivos, verbos, locuciones verbales y adverbios. En la Tabla 6, a continuación, se muestra el desglose de esta información, junto con la rentabilidad neológica por *podcast*.

**Tabla 6**Productividad de las categorías gramaticales por *podcast* estudiado

<i>Podcast</i>	Categorías gramaticales					Total de neologismos
	Sustantivos	Verbos	Adjetivos	L. verbales	Adverbios	
<i>Arte y Pololeo</i>	20	4	1	1	-	<b>26</b>
<i>Juntos y Revueltos</i>	12	1	-	-	-	<b>13</b>
<i>Con la ayuda mis amikas</i>	31	4	6	-	1	<b>41</b>
<i>Deporte</i>	10	2	-	1	-	<b>13</b>
<i>Dialogando con la ciencia</i>	10	-	2	-	1	<b>13</b>
<b>Total por categoría gramatical</b>	<b>83 (77,57 %)</b>	<b>11 (10,28%)</b>	<b>9 (8,41%)</b>	<b>2 (1,87%)</b>	<b>2 (1,87%)</b>	<b>107</b>

En lo que concierne a los *podcasts*, pudo constatarse que los programas *Arte y Pololeo* y *Con la ayuda de mis amikas*, coincidentemente fueron, por una parte, los que mostraron mayor productividad neológica y, a su vez, los que aportaron mayor diversidad de categorías gramaticales al corpus. Por su parte, *Juntos y Revueltos* fue el que aportó la menor cantidad de neologismos al corpus y también la menor diversidad de categorías gramaticales. Estos hallazgos resultan perfectamente consistentes, ya que se esperaba que, a mayor número de unidades neológicas, mayor hubiese sido la diversidad de categorías gramaticales aportadas, y viceversa.

Del mismo modo, de la tabla se desprende que la mayor cantidad de unidades neológicas del corpus fueron sustantivos (77,5%). A estos le siguen, aunque en una proporción mucho menor, los verbos (10,2%), posteriormente los adjetivos (8,4%) y, finalmente, las locuciones y los adverbios (1,8%, cada uno). A continuación, se presentan los hallazgos más relevantes por categoría.

#### 5.1.1.1 Sustantivos

En el caso de los sustantivos, algunas de las unidades identificadas fueron: ‘*spin off*’, ‘horizontalidad’, ‘microeditorial’, ‘estallido’, ‘ruido blanco’, ‘*spoiler*’, ‘rollo’, ‘castigo social’, ‘*queerbaiting*’, ‘corral’, ‘previa’, entre otras. A partir de la Tabla 6, se evidencia que la categoría de sustantivos fue, por amplio margen, la más productiva de todas. Esta tendencia coincide con los resultados de otras investigaciones sobre innovación léxica del español de Chile, entre las que podemos mencionar la de Provoste (2021), con un corpus neológico constituido en un 87,5% por sustantivos; Alveal y Becerra (2021), con un 65,6% de sustantivos; Valdés-León *et al.* (2021), con un 61,9%; y Fuentes, Gerding, Pecchi, Kotz, y Cañete (2009), con un 72,1%. De esta forma, es posible sugerir que, al igual que en su expresión escrita, el mayor número de innovaciones léxicas orales corresponde a sustantivos.

Asimismo, otro hallazgo lo constituye el hecho de que de un total de 83 sustantivos, 25 fueron préstamos (30,1%). Una forma de explicar la presencia importante de préstamos podría ser el hecho de que la innovación léxica se encuentra estrechamente ligada al acto de nombrar nuevas realidades, ya sean

objetos concretos o abstractos, nuevos actores, unidades asociadas a transformaciones sociales o a avances tecnológicos, entre otras. Por consiguiente, resulta lógico pensar que, de haber presencia de extranjerismos, estos correspondan, en su mayoría, a sustantivos, los que precisamente cumplen la función de designar y representar nuevas realidades, y no a otras categorías como verbos, adjetivos o adverbios, asunto que ha sido constatado por obras con enfoques similares (Gerding-Salas, Cañete-González, Adam, 2020).

#### 5.1.1.2 Verbos

En lo que respecta a los verbos, el corpus de esta investigación mostró que la segunda categoría gramatical de mayor rentabilidad neológica fueron los verbos, seguida muy de cerca por la de los adjetivos. De esta forma, se identificaron once verbos, los cuales corresponden a ‘hipercapitalizar’, ‘reinventar’, ‘tripearse’, ‘pegar’, ‘pegarse’, ‘seguir’, ‘etiquetar’, ‘mear’, ‘postear’, ‘caerse’ y ‘picar’.

Una primera observación en torno a los verbos es que, a pesar de que éstos constituyen un grupo de unidades más acotado que el de los sustantivos, el hecho de que esta categoría sea la segunda más productiva representa una diferencia con lo observado en investigaciones similares (Becerra y Alveal, 2021; Fuentes *et al.*, 2009), las que ubican en segundo lugar de productividad a los adjetivos. Si bien los datos que proporciona esta investigación se basan en un corpus de menor escala en comparación con otros trabajos de características similares, al ser este uno de los primeros que aborda la neología oral chilena, resulta igualmente relevante considerar esta tendencia como un antecedente que

luego permita constatar si efectivamente en la oralidad destacan otras categorías gramaticales en comparación con las que surgen en la textualidad.

Otro aspecto que resulta interesante abordar para el caso de los verbos es que, a partir de las unidades recogidas, pudo constatarse casos interesantes de productividad neológica, en los que una unidad dio origen a otra por medio de un cambio en la categoría gramatical. Un ejemplo de esto es el caso del sustantivo anglicado *'trip'*, que dio lugar al verbo pronominal *'tripearse'*. A continuación se muestra la unidad en su contexto de aparición.

A: venía llegando a Chile de Brasil que me fui dos meses en la media hippie a una isla y toda la hueá / y de llegada / un amigo y una amiga me invitaron a un festival de música en el Cajón del Maipo / nos fuimos los tres a una hueá un camping y toda la hueá yy mi amigo llevó **trip** // y yo nunca había probado la hueá y me daba caleta de susto - mi amiga no lo iba a probar iba a fumar pito no más - así que ya fue como ya pito chao / empezamos a ver las bandas - toda la hueá y mi amigo como me trataba convencer de probar el **trip** pa' no **tripearse** solo - obviamente.

[Arte y Pololeo, 14 de julio de 2022]

De esta forma, *'trip'* constituye un ejemplo del camino que recorren algunas unidades extranjeras que han sido capaces de instaurarse en una lengua. En el caso del español, y de esta unidad en concreto, resulta coherente conjeturar que este extranjerismo entra de forma íntegra al español de Chile para referirse a la experiencia de estar bajo los efectos de estupefacientes, *'trip'*, y de esta unidad se da paso a la forma anglicada sufijada *'tripear'*, dando paso, finalmente, al verbo pronominal *'tripearse'*. De acuerdo con Yoza (2013), en el caso de los préstamos, las dos formas empleadas para sufijar son *'-ar'* y *'-ear'*, y aunque *'-ar'* suela ser el sufijo mayormente empleado, la autora explica que *'-ear'* parece ser el sufijo

predilecto cuando la unidad neológica en español se ha construido a partir de una palabra que también es un neologismo en su lengua de origen. Es decir, *'trip'* tuvo estatus de neologismo por bastante tiempo, dado que no figuró en obras lexicográficas de lengua inglesa, por lo que al ser una innovación léxica en su propia lengua de origen, al pasar al español, el sufijo escogido para la morfología de su forma verbal fue *'-ear'*.

Otro caso análogo es lo que ocurre con la forma sufijada *'postear'*, proveniente del verbo en inglés *'to post'*, para referirse a la acción de subir contenido a las redes sociales.

A: pasó lo siguiente Tonkita eemm / tenía botado el Instagramm §  
B: § yaa↑  
A2: y volvió a **postear**↑

[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

### 5.1.1.3 Adjetivos

Para el caso de los adjetivos, se identificaron las unidades *'funable'*, *'dorime'*, *'freak'*, *'namasté'*, *'heterocis'*, *'power'*, *'fuerte'*, *'proinnovación'* y *'extractivista'*. En esta categoría, y al igual como sucedió con los verbos, figuró un neologismo que se derivó de una unidad que alguna vez fue neológica también. Este es el caso del adjetivo *'funable'*. En una primera instancia, dicha unidad proviene de la palabra en mapudungun, *'funa'*, que significa podrido o algo que se ha descompuesto (Ministerio de Desarrollo Social y Familia, 2021). Luego, en 1999, el contenido semántico de *'funa'* se resemantiza cuando familiares de ex detenidos desaparecidos durante la dictadura de Augusto Pinochet formaron la Comisión Funa, una agrupación que tenía como objetivo hacer visible la identidad

de quienes cometieron actos de violación contra los derechos humanos durante este periodo, esto ante la impunidad en la que se encontraban quienes no tuvieron responsabilidad penal posterior a la vuelta a la democracia. Además, el lema en el que descansaban los principios de esta Comisión era: “Si no hay justicia, hay Funa”. Años más tarde, la unidad vuelve a ser objeto de un giro semántico o, más bien, de un caso de extensión semántica (Llopart-Saumell, 2016) cuando se le comienza a llamar ‘funa’ a todo acto de denuncia pública en contra de una persona, grupo o institución, sin que necesariamente tenga que guardar relación con actos ligados a la dictadura. Si bien el neologismo ‘funa’ no forma parte del corpus neológico de esta investigación, puesto que fue recogido por el DUECh (Academia Chilena de la Lengua, 2010), es importante considerar la influencia de este neologismo para la conformación de la unidad adjetival puesto que el contenido semántico de esta última se relaciona de forma estrecha con la forma sustantiva, entendiéndose que ‘funable’ alude a toda persona, objeto, actitud, situación, etc. con potencial de ser objeto de una funa (repudio público). De esta forma, se observa que una unidad fuertemente asentada en el español del español de Chile, como lo es el sustantivo ‘funa’, ha sido capaz de generar una unidad adjetival.

A: no hay una manera de explicar el cómo se ve sino que lo quee estee esta obra intenta hacer / es // acercar un poco la distancia - una distancia infranqueable que hay entre el pintor o el ojo del humano / o la ser humana - o el humane - no quieroo - voy a hablar caleta - como voy a hablar de autores antiguos voy a hablar caleta como en masculino **funable** ¿ya? aviso - durante todo el programa / y los programas que vienen.

[Arte y Pololeo, 10 de marzo de 2022]

Otros dos casos interesantes los constituyeron préstamos de otras lenguas, como *'dorime'*, del latín, y *'namasté'*, del sánscrito, ambos usados como adjetivos.

A1: cachai que me apareció un recuerdo de que hace cinco años hicimos / laa primera junta de 20 capítulos - celebración de 20 capítulos con fans y tú estabai ahí hueona

B1: yo estaba ahí - yo estaba ahí y me sale como un rayo de luz entonces estoy media como censurada en esa foto

A2: [estai o no estai]

B2: sí

A3: estai full **dorimé**

B3: podría no haber sido yo

[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

A: pero ahora tú que te moví harto // o que te moviste en algún momento en el mundo del yooga y todo este mundo medio **namasté** / eh ¿igual como que / hay primos entre medio?

[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

En el caso de la primera unidad, esta se populariza a partir de la circulación en redes sociales de la canción "Ameno", del proyecto musical Era, cuyo extracto "Dori me Ameno, Ameno" es utilizado, a menudo, de forma irónica para destacar el carácter impactante de alguna situación o información. Además, y como es posible apreciar en la transcripción, la grafía del préstamo se ha visto modificada por efecto de la pronunciación, en el que se aprecia la anexión de una tilde en la sílaba final. De esta forma, si bien el préstamo original del latín no exige usos de tildes para marcar la acentuación vocálica, al emplearse en español, esta se adapta por efectos de las reglas gramaticales que rigen la lengua. Por su parte, *'namasté'*, proveniente de la fórmula de saludo, despedida o agradecimiento empleada en la práctica del yoga, se carga semánticamente de todo el imaginario que compone la práctica asociada al yoga y a la meditación.

En resumen, lo relevante del análisis de estas dos unidades es la capacidad aparentemente sencilla de adjetivarse, incluso cuando ninguna de las unidades haya pasado por alguna modificación de tipo morfológica. Es decir, la unidad se conserva de forma íntegra, y es su ubicación al interior del contexto lo que condiciona su función.

#### 5.1.1.4 **Locuciones y adverbios**

En lo que concierne a las locuciones y a los adverbios, cabe mencionar que estos se presentan juntos producto de su baja presencia en el corpus neológico. En el caso de las locuciones, sólo se identificaron las de tipo verbal, las cuales corresponden a ‘tirar un palo’ e ‘ir al choque’. Por su parte, los adverbios que componen el corpus neológico son ‘full’ y ‘transdisciplinariamente’. Sobre la presencia de estas unidades es posible comentar que su aparición coincide con lo descrito por Domènech y Estopà (2009), quienes establecieron que la neología oral, a diferencia de la textual, exhibe una mayor variedad de categorías gramaticales, por lo que, además de categorías mayores como sustantivos, verbos y adjetivos, se esperaba identificar la presencia de categorías no particularmente productivas como lo son las locuciones y los adverbios.

Ahora bien, el número de locuciones y adverbios es bajo en relación con las otras categorías, con solo un 1,8%, cada una; no obstante, esta proporción coincide con las tendencias que han mostrado estudios afines en esta materia. De esta forma, además de contar como antecedente la investigación de Domènech y Estopà (2009), pudo establecerse una comparación con los datos que

proporcionan otras investigaciones. Valdés-León *et al.* (2021) identificaron solamente adverbios y estos correspondieron al 1,4% del total de su corpus. Por su parte, Alveal y Becerra (2021) no acusaron presencia ni de adverbios ni de locuciones en su investigación. Finalmente, en Fuentes *et al.* (2009), las locuciones y los adverbios constituyeron solo el 1,23% y 0,34%, respectivamente, de su corpus. A partir de lo anterior se constata que incluso en investigaciones que cuentan con corpus de mayores proporciones, estas categorías no suelen ser las más productivas.

Ahora bien, como ya fue mencionado anteriormente, el tamaño de la muestra de esta investigación no resulta suficiente para confirmar, desestimar o generalizar tendencias; sin embargo, estos hallazgos son relevantes en la medida en que coinciden con los resultados de otros estudios afines, como fue el caso de las investigaciones mencionadas en el párrafo anterior.

**De esta forma, una de las primeras apreciaciones que podemos realizar sobre esta sección es que:**

- 1) A partir de un análisis contrastivo entre los hallazgos de Domènech y Estopà (2009) respecto a las categorías gramaticales es que la presente investigación llega a las mismas conclusiones que las autoras ya que, efectivamente, la neología oral da cuenta de una variedad de categorías gramaticales, con una presencia importante de sustantivos por sobre las otras categorías.**

- 2) Otro aspecto relevante lo constituye la productividad de ciertos neologismos, los cuales, a partir de una misma base léxica, dan lugar a otros neologismos que se ubican en categorías gramaticales distintas, como fue el caso de ‘trip’ y ‘tripear’, y ‘funable’.
- 3) Finalmente, se constata que, si bien la presente investigación emplea un corpus de menor tamaño que el de investigaciones afines, la mayor parte de las tendencias se mantienen en lo que respecta a las categorías gramaticales. Igualmente, sería de gran interés corroborar si al ampliar el corpus se confirma o se desestima la hipótesis de que en la oralidad existe una mayor innovación en cuanto a los verbos.

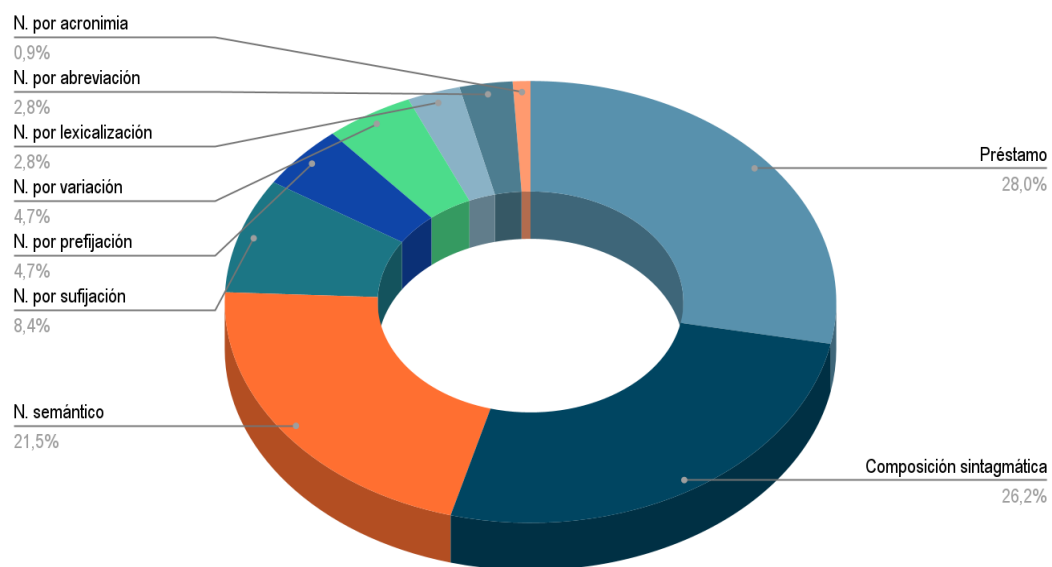
#### 5.1.2 Tipo de innovación

El segundo análisis se centra en los resultados asociados a los tipos de innovación identificados. A pesar de que para el año 2009, Domènech y Estopà establecieron que la neología textual hacía uso de distintos tipos de innovación y recursos de formación para dar lugar a nuevas unidades léxicas, las autoras se refirieron a los neologismos orales no como neologismos propiamente tal, sino que concluyeron que se trataba más bien de variantes coloquiales o castellanismos adaptados (particularmente para el caso de la neología catalana). Dado que la presente investigación hace uso del *Nuevo protocolo de vaciado de textos en español* (Obneo, 2022), habiendo identificado las unidades léxicas a partir del criterio psicolingüístico y lexicográfico, se constata que estas sí pueden ser clasificadas por tipo de innovación al igual como sucede con la neología

textual. De esta forma, de un corpus de 107 neologismos, se identificaron 9 tipos de innovación: 30 préstamos, 28 composiciones sintagmáticas, 23 neologismos semánticos, 9 neologismos por sufijación, 5 neologismos por prefijación, 5 neologismos por variación, 3 neologismos por lexicalización, 3 neologismo por abreviación y 1 neologismo por acronimia. Dichos datos se observan en la Figura 7 a continuación:

### Figura 7

Tipos de innovación identificados en el corpus neológico



A partir de la Figura 7 se aprecia que los neologismos orales espontáneos que circularon en los *podcasts* escogidos correspondieron, principalmente, a unidades cuyo tipo de innovación fue el préstamo, la composición sintagmática y la neología semántica. En menor medida aparecieron unidades formadas por sufijación, prefijación y variación. Finalmente, y de forma muy esporádica, se

identificaron unidades formadas por lexicalización, abreviación y acronimia. A continuación se muestran los resultados más relevantes y representativos por tipo de innovación.

### 5.1.2.1 Préstamo

Como fue mencionado anteriormente, el tipo de innovación más recurrente fueron los préstamos. De hecho, 30 (28%) de 107 unidades correspondieron a unidades extranjeras, siendo el inglés la lengua de mayor influencia sobre el español de Chile. A continuación, en la Tabla 7, se presentan los préstamos que figuran en el corpus neológico, junto con la procedencia y los respectivos porcentajes.

**Tabla 7**

Procedencia de los préstamos identificados en el corpus neológico

Lengua	Unidades neológicas	Porcentaje en relación con los préstamos	Porcentaje en relación con el total del corpus neológico
Inglés	' <i>spin off</i> '; ' <i>bless</i> '; ' <i>land art</i> '; ' <i>trip</i> '; ' <i>weed</i> '; ' <i>newsletter</i> '; ' <i>streaming</i> '; ' <i>millennial</i> '; ' <i>spoiler</i> '; ' <i>influencer</i> '; ' <i>full</i> '; ' <i>podcast</i> '; ' <i>washi tape</i> '; ' <i>break</i> '; ' <i>freak</i> '; ' <i>story</i> '; ' <i>queerbaiting</i> '; ' <i>keto</i> '; ' <i>inbox</i> '; ' <i>caption</i> '; ' <i>trench coat</i> '; ' <i>fanservice</i> '; ' <i>easter egg</i> '; ' <i>cosplay</i> '; ' <i>mood</i> '; ' <i>nude</i> '; ' <i>power</i> '; ' <i>hashtag</i> '	93,3%	28%
Latín	' <i>dorime</i> '	3,3%	0,9%
Sánscrito	' <i>namasté</i> '	3,3%	0,9%

A partir de los resultados obtenidos, es importante señalar la importancia de este proceso para dar lugares a nuevas unidades léxicas en circulación. La influencia que tiene el inglés en el español de Chile constituye un fenómeno estudiado anteriormente por diversos autores, los cuales proponen distintas explicaciones en torno a este fenómeno.

En el caso de Gerding, Cañete, y Adam (2018a), las autoras han mostrado por medio de estudios de encuesta que algunas de las motivaciones de uso de préstamos son la falta de un equivalente en español para dicha unidad, el uso extendido y aceptado de la unidad extranjera, el hecho de que la unidad corresponda a un xenismo cuya realidad no existe en la cultura de llegada, motivaciones estilísticas, entre otras.

Del mismo modo, las autoras señalan casos en los que incluso cuando una unidad cuenta con un equivalente, este último podría no resultar del todo aceptado. Un ejemplo es la unidad *'spoiler'*, la que si bien no cuenta con un equivalente, sí se han propuesto opciones para contextos coloquiales. Una de ellas es 'destripar', cuya cuarta acepción en el DLE constituye el acto de "interrumpir el relato que está haciendo alguien de algún suceso, chascarrillo, enigma, etc., anticipando el desenlace o la solución"; y la locución verbal 'desvelar el final'. No obstante, ninguna de estas propuestas ha parecido tener éxito entre el lenguaje cotidiano de los hablantes.

A: pero más importante y vamos a tener tiempo - ya le había dicho a Rodrigo que íbamos a hablar / eh eh / cuarto capítulo de Succession §  
B: § ¡¡AH! Pero no hagai **spoiler**  
porque yo no he visto la temporada]  
C: Yo no he visto NADA / NADA

[*Juntos y Revueltos*, 14 de abril de 2023]

Otro caso relevante en torno al uso de préstamos es lo que ocurre con los neologismos *'newsletter'* y *'streaming'*, los cuales cuentan con los equivalentes 'boletín de informaciones' y 'transmisión en vivo', respectivamente. A diferencia de *'spoiler'*, tanto los préstamos *'newsletter'* y *'streaming'* como sus equivalentes

cuentan con una aparente aceptación por parte de los hablantes; sin embargo, niveles importantes de uso y de estabilidad de estos préstamos dan cuenta de la preferencia por el uso de estas unidades en inglés.

A: hoy día con el pannel de viernes - como ya saben Rodrigo Castillo - abogado, director - académico del Magíster en Regulación Económica de la Universidad Adolfo Ibañez y también / Ivan Waisman - por supuesto - economista - periodista y editor del **newsletter** / El Mostrador semanal

[*Juntos y Revueltos*, 14 de abril de 2024]

A: ¿cómoo cómo anda la vida?

B: la vida anda bien - ¿qué tal Rodrigo? acá ¿no? desde estaa / visión Corea del Centro ¿no? a quienes nos están escuchando o viendo een en **streaming** / los saludo

[*Juntos y Revueltos*, 14 de abril de 2024]

Una posible motivación detrás del uso de estos préstamos podría guardar relación con otro fenómeno que explicaría su uso, la economía lingüística (Paredes, 2008). Este constituye un principio que se basa en la preferencia de uso de unidades léxicas más concisas que permitan al hablante, en casos como estos, expresar el contenido semántico en una sola palabra, y preferentemente breve. Esto podría ser particularmente relevante en el caso de la comunicación oral espontánea, la cual vela por la fluidez y efectividad del acto comunicativo, al menos entre hablantes que comparten el mismo código.

Asimismo, otros autores como Gerding *et al.* (2018a), Alvar (2007) y López (2000) han explorado otras motivaciones para explicar el uso de préstamos, entre las que se encuentra el concepto de prestigio. Dicho concepto ha sido descrito como una estrategia por parte del hablante para exhibir que éste cuenta con un bagaje cultural, social y educacional que le ha permitido acceder a otras lenguas.

Lorente (2021), por su parte, ha profundizado en la reflexión en torno a los usos “prestigiosos” de los préstamos y postula que su uso, particularmente los que provienen del inglés, se encuentra influenciado por otros motivos que no habían sido considerados anteriormente. En primer lugar, argumenta que el inglés, al tener estatus de lengua globalmente dominante, concentra la mayor parte de los intercambios comunicativos internacionales. En segundo lugar, y producto del primer motivo, si el inglés es la lengua en la que se realizan dichos intercambios, es también la que determina los ámbitos temáticos sobre los que se habla y los contextos comunicativos.

Esto último constituye un análisis especialmente relevante si se considera el lugar que ocupa la lengua inglesa en un mundo estrechamente conectado por el uso de Internet. Sin duda, éste último ha provocado una aceleración en la influencia del inglés sobre el español a través de medios de comunicación, servicios de *streaming*, redes sociales, música y literatura, permeando fuertemente en diversas esferas de conocimiento. Por consiguiente, se estima que si bien el prestigio puede continuar siendo una motivación detrás del uso de préstamos, los postulados de Lorente (2021) parecen encontrarse más cerca de la situación de uso actual de los extranjerismos. De esta forma, se plantea que los usos de préstamo se deben a la existencia de una unidad lingüística entre hablantes que comparten los mismos intereses, la cual se ve facilitada por la rapidez con la que se mueve la información entre una lengua y otra.

Por consiguiente, es posible conjeturar que las unidades *'newsletter'* y *'streaming'* no estarían asociadas realmente a usos "prestigiosos", sino más bien 1) a la economía que supone emplear solo una palabra y no el sintagma en español y 2) al uso extendido de este préstamo, influenciado por el lenguaje de los canales de comunicación globalmente dominantes.

Otros ejemplos similares son el caso de las unidades *'story'*, *'caption'*, *'fanservice'* y *'nude'*, las cuales se presentan a continuación.

A: igual es freak porque hay ciertos primos que - ponte tú - que me ven las **stories** // o que me o que me escuchan en el podcast  
[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

A: y Daniela Aranguiz subió ese día como una foto muy retro // donde aparece ella sentada en un sillón con sus hijos - y abajo el **caption** dice - en un día como hoy las pantuflas de Jorgito - y sale el emoji del mono sonriendo y puros corazoncitos  
[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

A1: o tal vez está haciendo un guiño a la película de SuperMario - porque cachaste que hay rumores que dicen que él podría interpretar en la segunda parte a (( )) Luigi?  
B1: °(aay me encantaría)°  
A2: lo veo - lo veo como (( )) Luigi (( )) - ¿viste la película de Mario?  
B2: no todavía - necesito ir a verla - ¿está buena?  
A3: está buena - igual creo que es un muy **fanservice**  
[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

A: ¿nivel cómo de qué es lo que más miedo me da que se filtre? ¿**nude**? - ¿por aquí abajo? // ¿mi chat de WhatsApp aquí cuatro kilómetros más arriba?  
[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

*'Story'* (historia) y *'caption'* (pie de foto o descripción) son dos anglicismos empleados en la popular red social Instagram, los cuales se usan a pesar de tener un equivalente en español. En el caso de *'fanservice'*, que alude a todo acto por parte de una figura reconocida que satisface la curiosidad o deseo de un

seguidor, actualmente no cuenta con un equivalente. Asimismo, ante la ausencia de propuestas en español, se observa cómo la unidad se asienta en el habla de un grupo en particular. Por su parte, *'nude'*, que refiere a la fotografía de una persona desnuda, tampoco cuenta con un equivalente en español; sin embargo, y ante el aumento de prácticas de connotación sexual por medio de aplicaciones y redes sociales, enmarcadas en el llamado *'sexting'* (voz neológica también), *'nude'* parece ser adoptada por las generaciones más jóvenes.

Esta “naturalidad” con la que se ha descrito el uso de préstamos en esta investigación guarda relación con el hecho de que, en la mayor parte de los casos, los extranjerismos no estuvieron acompañados de frases explicativas o glosas, ya que no mostraron señales de generar confusión entre los participantes. Es más, hubo casos en los que se identificó que intentar encontrar un equivalente significó un mayor esfuerzo por parte del hablante. Este fue el caso de *'spin off'*, el que se muestra a continuación:

A: este programa si tu vienes recién escuchándolo y nunca escuchaste mi programa anterior / te cuento que es una especie de **spin off** - como dicen los gringos / o unaa // ↑ ¿cómo se dice **spin off** es español? - bueno unaa / ehh - voy a estar todo el programa tratando de pensar en cuál es la palabra - pero la cosa es que SE DERIVA de ese programa

[Arte y pololeo, 10 de marzo de 2022]

De esta forma, se conjetura que el español de Chile no parece ser una variante reticente al uso de préstamos, y al menos en lo que constituye su expresión oral espontánea, se identificaron casos en los que se privilegió el uso de

extranjerismos, siendo el inglés la lengua de mayor influencia para la innovación léxica.

#### 5.1.2.2 **Composición sintagmática**

Inmediatamente después de los préstamos, y en una proporción bastante similar, destacan los neologismos formados por composición sintagmática. Se identificaron 28 unidades neológicas: ‘asesinato estético’; ‘amor romántico’; ‘tirar un palo’; ‘arte procesual’; ‘cortina musical’; ‘holocausto vacuno’; ‘comedia negra’; ‘lado b’; ‘40 horas’; ‘bien durable’; ‘30 pesos’; ‘ruido blanco’; ‘lavado de imagen’; ‘castigo social’; ‘huevo de pato’; ‘trabajo sucio’; ‘ir al choque’; ‘equipo de country’; ‘club de los 27’; ‘crisis climática’; ‘discusión constitucional’; ‘proceso constituyente’; ‘pausa musical’; ‘captación/captura de carbono’; ‘fijación de carbono’; ‘off set de carbono’; ‘bono de carbono’ y ‘mercado de carbono’.

En lo que respecta a la importancia de la sintagmación como estrategia de innovación en la lengua, Domènech y Estopà (2009) determinaron que esta toma gran relevancia en la neología oral, ya que si bien las autoras aseguraron que este tipo de innovación constituye una de las estrategias predilectas a la hora de innovar el léxico de una lengua, la sintagmación cobra aún más relevancia en el plano oral y, de acuerdo con los resultados obtenidos en aquel entonces, las investigadoras constataron que la sintagmación dio lugar al mayor número de innovaciones léxicas orales.

De igual forma, el asunto de la sintagmación como tipo de innovación también ha sido abordado en investigaciones más recientes. De acuerdo con Cañete-

González, Adam, Blanco, Garidel, y Becerra (2023), la sintagmación parece deber su éxito al potencial descriptivo de los sintagmas, los que son capaces, a partir de estructuras tales como N + Adj ('bien durable'), N + SP ('lavado de imagen') y locuciones V + Det + N ('tirar un palo'), de construir unidades cuyos formantes pueden ayudar, eventualmente, a construir el contenido semántico de un neologismo. Sobre esto es necesario hacer énfasis en la eventualidad de sintagmas semánticamente transparentes, ya que en el caso de 'bien durable' y 'lavado de imagen' parece ser más sencillo decodificar su significado; no obstante, 'tirar un palo', que alude a realizar una crítica indirecta a alguien, corresponde a un chilenismo y su interpretación dependerá del conocimiento cultural que posea el hablante.

A1: cuando uno piensa en cuál es el gasto mensual de aquellas familias que tienen - menos recursos uno sabe que / prácticamente el total de sus ingresos los destinan a bienes de consumo y a bienes de consumo de primera necesidad

§

B1: §claro

A2: prácticamente no tiene ahorros - invierten muy poco en **bienes durables**

[*Juntos y Revueltos*, 14 de abril de 2023]

A1: porque igual es como medio como - pucha mi pobrecita hija que la molestan cuando está en el restaurant / entonces es como que medio ahí

B1: como un **lavado de imagen** - dice usted

A2: como una limpiecita

B2: [una limpiecita]

A3: [como con un pañito le están pasando]

B3: [sí] [así como su bicarbonato]

[*Con la ayuda de mis amikas*, 14 de abril de 2023]

A: estar soltera // ¿es estar en soledad? / ¿o acaso estoy más acompañada conmigo misma en - en soledad? **NO LE ESTOY TIRANDO UN PALO A NADIE POR SI ACA'**

[*Arte y Pololeo*, 10 de marzo de 2022]

Asimismo, pudo observarse que, a menudo, la sintagmación emplea construcciones con cargas metafóricas, como es el caso de ‘lavado de imagen’, ‘trabajo sucio’, ‘holocausto vacuno’ y ‘comedia negra’, metáforas que pueden incluso estudiarse desde un punto de vista funcional, en el sentido de que aún cuando existen distintos grados de transparencia semántica entre los sintagmas identificados, la carga metafórica podría facilitar la decodificación del contenido semántico cuando este parece no ser del todo claro.

A1: ahora eeh / importante tú decías lo de Asadi - importante (es) un jugador que es muy criticado por gente de la U pero que ha demostrado tener una capacidad para jugar arriba / que ha sido mejor socio para Fernandez // el Nico Guerra - que sin convertir goles es el que hace el **trabajo sucio** - aguanta la pelota - movilidad - el que genera espacios

B1: [claro] el que tiene que - que - que - esforzarse

A2: [que va al sacrificio]

B2: que va al sacrificio que - te quiere ir al choque - que tiene que picar - que de repente pica y no le llega nada

[*Pierna Fuerte con Guarello*, 24 de abril de 2023]

A: hoy día↑ / que es jueves 14 de julio - del año 2022 / es el primer capítulo en el que vamos a hablar del cielo // sí del cielo / del cielo - no sólo el cielo de Van Gogh / ni el cielo de Munch / sino que el cielo // el cielo ponte tú que hay arriba de Santiago cuando es como el 18↓ que está como lleno humo y como - olor a // **holocausto vacuno**

[*Arte y Pololeo*, 14 de julio de 2022]

A: la obra es una **comedia negra** - tiene bastante humor / eeh y juega siempre con la idea dee / de la incomodidad dee / dee - de querer decir lo correcto y por querer decir lo correcto - decir lo incorrecto (RISAS)

[*Arte y Pololeo*, 14 de julio de 2022]

Otro aspecto interesante fue la aparición de unidades neológicas híbridas, las cuales, de acuerdo con Estornell (2012b), constituyen estructuras que combinan “un elemento patrimonial con otro de carácter foráneo”. Asimismo, y de acuerdo

con la autora, los casos más frecuentes dentro de esta categoría son aquellos en los que una voz patrimonial precede a un anglicismo, como fue el caso del sintagma 'equipo de *country*'.

A1: un **equipo de country** como le dicen en Argentina

B: CLARO - es un equipo - un equipo de barrio / de barrio con una tribuna, que allá en Argentina todos los equipos tienen su canchita pero eso no quiere decir que sea un §

A2: § profesional

[*Pierna Fuerte con Guarello*, 24 de abril de 2023]

Sin embargo, también pudo encontrarse un sintagma cuyo primer elemento fue un extranjerismo, seguido de un SP: '*offset* de carbono'.

A: hay un grupo importante // de personas asociados a esta mitigación no es cierto - a esta captura **offset de carbono** dicen okey - no importa donde plante - yo planto árboles y si crecen y crecen rápido - espectacular

[*Dialogando con la ciencia*, 18 de agosto de 2021]

Sobre este tipo de construcciones híbridas, Estornell (2012b) menciona que la transparencia semántica de dichas unidades dependerá fuertemente de los conocimientos del receptor sobre la lengua extranjera en cuestión. Por consiguiente, es de esperar que la aparición de este tipo de sintagmas surja, especialmente, en contextos en los que los participantes compartan conocimientos en torno a la temática tratada, de tal forma que la unidad, incluso cuando sea híbrida, no constituya un problema para la decodificación del mensaje.

### 5.1.2.3 Cambio semántico

En tercer lugar, los neologismos semánticos fueron el siguiente tipo de innovación con mayor número de unidades en el corpus. Entre este grupo figuran 23

unidades, las cuales son 'horizontalidad'; 'pegar'; 'pegarse'; 'seguir'; 'seguidor seguidora'; 'rostro'; 'z'; 'rollo'; 'etiquetar'; 'onda'; 'mear'; 'hexagonal'; 'caerse'; 'picar'; 'escudería'; 'corral'; 'roja', 'previa', 'Velázquez', 'pamela jiles', 'naranja', 'jadue' y 'cecilia bolocco'. Para la detección de estos neologismos, el criterio psicolingüístico fue particularmente relevante, ya que si bien la mayoría de estas unidades se encuentran recogidas por el DLE o el DUECh, su inclusión se justificó porque pudo anticiparse que el contenido semántico de las unidades no coincidió con ninguna de las acepciones registradas en las obras lexicográficas. Estas unidades, como ya fue abordado en el marco teórico, son palabras a las que se ha consensuado definir como aquellas que muestran un contenido semántico distinto al que se ha registrado en una lengua en particular. Además, Díaz (2020: 87) señala que dichos neologismos pueden mostrar "un contenido conceptualmente nuevo" o uno ya existente, pero que toma forma de otro significante. A esto se suma lo dispuesto por Rey (1976), quien expresa que, en definitiva, el único aspecto neológico de una unidad léxica puede ser solo semántico, ya que no necesariamente implica que exista una novedad de tipo formal.

Del mismo modo, Díaz (2020) profundiza en aspectos como los procedimientos y recursos que se encuentran al interior de la neología semántica. Entre dichos procedimientos, la autora destaca la transferencia semántica, la cual da lugar a neologismos por metáfora, por antonomasia, por metonimia o sinécdoque, entre

otros. Este asunto ha sido abordado con anterioridad por autores como Dubois *et al.* (1973), Pottier (1979) y Guerrero (1995).

En lo que respecta al corpus neológico de esta investigación, y al igual como sucedió con la composición sintagmática, ciertos neologismos semánticos mostraron cargas metafóricas, como es el caso de unidades como 'horizontalidad', para referirse a la relación simétrica que se establece entre ciertos tipos de interacciones sociales; 'rostro', para designar a aquellas personas públicamente reconocidas; y 'mear', en la que se establece la analogía entre la acción que realizan ciertos animales de marcar territorio por medio de la orina con la actitud de establecer un sentido de propiedad en una relación de pareja.

A: bueno y tú cachai quee / hice con (( )) microeditorial Amistad se basaba un poco en eso como een / podeer vincular / el amor conn / osea n vincular el arte con el amor po' / y como eso tenía un potencial político super eem genuino y súper válido porquee eem - a través de ese bienestar que se generaba en las relaciones sociales - que no habían vínculos de poder si no una **horizontalidad** - muy clara y definida como si fuese una ley - ¿casi?↑

[Arte y Pololeo, 10 de marzo de 2022]

A1: ¿cuál era el contenido de ese video?

B1: ese video - lo que quería hacer básicamente era pagado por la industria alimentaria - estaban como muchas marcas metidas

A2: AAH como pa' decir que los sellos - en verdad (( ))

B2: sí entonces ponían a **rostros** como Lucho Jara, el Chayanne...

[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

A1: YA y la foto / ¿cómo / cómo era la foto? descríbeme la foto

B1: era / de hecho la voy a buscar para pasartela

A2: la vamos a publicar en amikas y ustedes van a decir // mm hay onda o o hay onda

B2: [hay onda] (RISAS)

B3: pero salía yo con un platito - así con unos Snickers §

A3: § muy fan entonces

B4: era yo - el platito - Jorge Valdivia - abrazo así que casi con una distancia - y la siguiente foto eran más con otras personas // como con los otros gallos - Claudio Bravo no sé qué // y ella comentó eeh ay yo también quiero - solo puso eso

A4: aah ya / pero fue como a **mear** entonces - como fue como a hacer acto de presencia

B5: fue a **mearme** / sí - fui **meada** yo no estaba interesada en Jorge claramente tenemos mucha diferencia de edad también pero fue como que llegó aquí como / este es mio

A5: miiraa fue a **mearla** a **mearte** hueona

B6: me **meó** mi post levantó la patita y (**meó** mi post)

[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

Asimismo, algo similar ocurre con las unidades ‘Velázquez’, ‘Pamela Jiles’, ‘Naranjo’, ‘Jadue’ y ‘Cecilia Bolocco’. En neología, y de acuerdo con el Obneo (2022), este tipo de unidades constituyen ejemplos de nombres propios que se han lexicalizado con un contenido semántico propio. Asimismo, y visto desde la lingüística cognitiva, estos constituyen ejemplos de unidades metonímicas al ver reemplazado un objeto por la denominación de otro (Estornell y Soto, 2016). De esta forma, ‘Velázquez’ deja de aludir al pintor español Diego Velázquez para ahora referirse a un cuadro del artista. Por su parte, ‘Pamela Jiles’, ‘Naranjo’ y ‘Jadue’, se emplean no para referirse a los políticos chilenos, sino para nombrar a los adherentes de dichos políticos. Finalmente, ‘Cecilia Bolocco’, y tal como lo sugiere su contexto, constituye la cristalización de una frase célebre de la ex miss universo, quien mientras escapaba de los paparazzi, se enfrenta a ellos diciendo “estoy en mi país y merezco respeto”. Por consiguiente, un ‘Cecilia Bolocco’ es el acto de exigir respeto. A continuación se muestran los neologismos en su respectivo contexto:

A: la cosa es que yo nunca he visto en vivo un **Velázquez** ponte tú / nunca he visto en vivo una una obra // realmente aurática yy / yo sé que mucha gente le pasa que va a estos museos / porque es la hueá a la que hay que ir

[Arte y pololeo, 10 de marzo de 2022]

A: ¿y quién gana cuando no pasa nada? ¿quién gana cuando nuevamente la política no da el ancho? ((para)) te voy a dar la respuesta ↑LOS EXTREMOS ¿no? y van a pasar cuatro años en que no pase nada nuevamente y ¿quiénes ganan ahí? ahí ganan las **Pamela Jiles**↓ - los **Naranjo**↓ - los **Jadue**↓ - ganan ellos

[*Juntos y revueltos*, 14 de abril de 2023]

A1: pero bueno hablando de impuestos facturaciones °(habló Shakira hueona)°

B1: habló Shakira

A2: [habló Shakira] habló Shakira hizo una publicación en Instagram super °(heavy)°

B2: ¿qué dijo la Shaki?

A3: se mandó (( )) un **Ceciliaa Bolocco** / de hace unos años atrás - dijo estoy en mi país y exijo respeto

B3: [mi país y exijo respeto]

[*Con la ayuda de mis amikas*, 14 de abril de 2023]

Además de esto, pudieron identificarse otros procedimientos como la transferencia de dominios (Dubois *et al.*, 1973; Rey, 1976; Guerrero, 1995) o la extensión semántica (Llopart-Saumell, 2016). A partir de esta estrategia es posible identificar aquellas unidades insertas en una esfera de conocimiento en particular, que presentan un cambio de significado, pero sin afectar la forma de la palabra en cuestión. Un ejemplo de esto es la unidad ‘escudería’, lexema registrado en el DLE en su primera acepción como el “oficio del escudero” y, en su segunda, dentro del área del deporte, como el “conjunto de automóviles de un mismo equipo de carreras”. De tal forma, y como se observa en el siguiente contexto, su uso se traslada desde una temática a otra sin que este traspaso implique una modificación en su forma. Mismo es el caso de la lexía ‘corral’, cuyas acepciones guardan relación con la ganadería y no con el área deportiva.

A: porque es lo que Gorosito dice es la **escudería** // ¿QUÉ ES LA **ESCUDE**RIA?↑ estaría (( )) que nos vayamos aprendiendo esto - la escudería es el **corral** de entrenadores que tiene Braganiker en Argentina / QUE SON DECENAS

[*Pierna fuerte con Guarello, 24 de abril de 2023*]

Sobre estos procedimientos es importante destacar que tanto la transferencia semántica como la de dominios no parecen ser excluyentes entre sí. Es decir, un neologismo puede denotar la presencia de cargas metafóricas al mismo tiempo que se identifica el traspaso de una temática a otra. Este es particularmente el caso de la metáfora, sobre todo si se la considera desde la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1995), la cual se basa en la interacción de dominios fuente y meta, lo que propicia el traspaso de contenidos semánticos entre experiencias distintas. Sobre esto se profundiza en mayor detalle en la sección 5.3.2.

Del mismo modo, y al igual como sucedió con otros tipos de innovación, pudo observarse que, en algunos casos, ciertos neologismos fueron capaces de dar lugar a otros y conformar un campo léxico asociado a una misma raíz léxica. Este representa el caso de las unidades 'seguir' y 'seguidor seguidora', ambas unidades empleadas en su carácter neológico dentro del léxico asociado a las redes sociales.

A: el punto es que nos conocimos ahí - muy buena onda Beita y nos empezamos a **seguir**

[*Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023*]

A: y ahí yo me enojé y dije como ↑NOO YO VOY A HACER UN VIDEO - yo tenía 3 mil **seguidores** en ese tiempo - nada - osea como no me veía nadie

[*Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023*]

De esta forma, se establecen, por una parte, relaciones de conversión gramatical que dan paso a distintas manifestaciones de una raíz léxica, y por otra, relaciones

metafóricas que configuran la experiencia y las relaciones que se establecen entre usuarios en redes sociales: existe un usuario, cuyo contenido es de mi interés, y para poder acceder a este debo “seguirlo”, lo que me convierte en un “seguidor”.

#### 5.1.2.4 Sufijación

A partir de esta sección, se aprecia un descenso en el número de neologismos por tipo de innovación; por consiguiente, se muestran los hallazgos más relevantes en la medida en que las proporciones del corpus lo permiten. De esta manera, en lo que respecta a la sufijación, el corpus de análisis proporcionó nueve unidades neológicas, las que corresponden a ‘funable’; ‘temazo’; ‘tripearse’; ‘ratismo’; ‘postear’; ‘paparazzeo’; ‘golazo’; ‘transdisciplinariamente’ y ‘extractivista’.

En el caso de la aparición del sufijo ‘-ista’, y en lo que concierne a su uso, por una parte, Lang (1990:180) establece la cualidad de agente de dicho sufijo, el que se aplica tanto a miembros representativos de movimientos y profesiones como a aquellas personas que desempeñan actividades ligadas al arte y al deporte. Por otra parte, Muñoz (2006) establece que el sufijo ‘-ista’ no se limita solo a la producción de sustantivos, sino que también da lugar a adjetivos o a derivados capaces de funcionar como adjetivos o sustantivos. Del mismo modo, y desde la semántica, la autora agrega que, a menudo, las voces terminadas en ‘-ista’ son producto de palabras terminadas en -ismo, las que designan algún tipo de doctrina. Por consiguiente, resulta natural encontrar parejas como

'absolutismo' - 'absolutista'. Aquel fue el caso del adjetivo 'extractivista', proveniente de la unidad, también neológica, 'extractivismo', un modelo económico basado en la exportación de recursos naturales y materias primas.

A: osea nosotros somos un país en este momento que es / **EXTRACTIVISTA** // básicamente y tenemos que dejar de serlo ↓ tenemos que ver cómo podemos diversificar / eso

[*Dialogando con la ciencia*, 18 de agosto de 2021]

Por otra parte, un fenómeno particularmente característico del español de Chile es el uso del sufijo '-azo', el que se identificó en dos neologismos: 'temazo' y 'golazo'. De acuerdo con Bosque y Demonte (1999), este sufijo opera, en la mayoría de los casos, para designar una acción violenta o que sucede de forma brusca; no obstante, otros estudios han abordado también la noción de gran magnitud (Cañete-González *et al.*, 2023) y de apreciación positiva o negativa (Castillo y García, 2006) que supone la anexión de este sufijo a una base nominal. De esta forma, se observa que, en ambos casos, '-azo' operó como un elemento que aportó una intensificación ameliorativa (Castillo y García, 2006), ya que el 'temazo' (proveniente de 'tema musical') y 'golazo' (de 'gol'), constituyen ejemplos de objetos y acciones exitosamente logradas o ejecutadas.

A: pero // el viernes partió notable con el **golazo** de Bele / 1 a 0 Arsenal ¿ya? **GOLAZO** ↑ pero un gol así además por la importancia porque se está jugando el descenso

[*Los tenores de ADN*, 3 de julio de 2023]

A: nos vamos a despedir con otro **temazo** de Camino de Yapa quee / este momento cultural también sea un momento dee / de dispersión y de fumar la bless

[*Arte y Pololeo*, 10 de marzo de 2022]

#### 5.1.2.5 Prefijación

En el caso de las unidades formadas por medio de la prefijación, el corpus neológico arrojó cinco casos: ‘hipercapitalizar’; ‘microeditorial’; ‘pre era digital’; ‘reinventar’ y ‘pro innovación’. De acuerdo con Esteban (2008), este tipo de innovación tiene el potencial de ser uno de gran productividad, puesto que para su uso solo es necesario conservar la raíz y, por medio del prefijo en cuestión, se añaden partículas semánticas de negación, hostilidad, repetición, compañía, entre otras.

A: hablamos sobre vender helado en la micro↑ / sobre vender Mantecol en la micro pa’ comprarse materiales de arte - sobre **hipercapitalizar** la soberbia ↑  
[Arte y Pololeo, 10 de marzo de 2022]

A: ¿cómo podemos nosotros acceder // nosotras acceder / a este tipo de cosas que nos mueven?↑ bueno - tal vez **reinventando** un poco // o expandiendo un poco las fronteras de lo que hoy consideramos arte - o amor - o romance - o experiencia estética - o pololeo - o la hueá que sea  
[Arte y Pololeo, 10 de marzo de 2022]

Además, un aspecto que destaca de la naturaleza de las unidades es que, en cuatro de los cinco casos, la unidad léxica prefijada correspondió a un sustantivo, siendo sólo un caso en el que se prefijó una unidad verbal. Este aspecto ya ha sido estudiado con anterioridad por Zacarías (2016), quien confirma que el orden de productividad corresponde a sustantivos, en primer lugar, luego adjetivos y, por último, verbos.

#### 5.1.2.6 Variación

Al igual que el tipo de innovación anterior, el corpus neológico arrojó la presencia de cinco unidades neológicas, formadas a partir de un proceso de variación.

Dicho procedimiento consiste en aquellas variantes de palabras ya documentadas en diccionarios que han sufrido algún tipo de transformación ya sea ortográfica o por razones dialectales (Obneo, 2022). De esta forma, las unidades que corresponden a este tipo de innovación son cinco ‘misme’, ‘ciela’, ‘todes’, ‘amix’ y ‘foerte’.

Para efectuar el análisis de dichas unidades es necesario, primero, separarlas en dos grupos. Por una parte, las unidades ‘amix’ (‘amigo amiga’), ‘foerte’ (‘fuerte’) y ‘ciela’ (‘cielo’) corresponden a unidades cuyas grafías se han visto modificadas por razones de jerga juvenil de redes sociales, en el caso de ‘amix’ y ‘ciela’; y por influencia de la pronunciación de una celebridad chilena, Nicole Moreno, quien populariza una peculiar articulación vocálica en la que el adjetivo ‘fuerte’ (/’fuer.te/) pasa a pronunciarse como ‘foerte’ (/fo’.er.te/). Asimismo, y como ha podido constatarse en textos digitales, este cambio termina por influenciar la grafía de la lexía misma.

A: **amix** - partimos esta edición de este podcast de día viernes con una noticia que nos tiene bastante preocupadas e intrigadas  
[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

A1: además sumitomo llegó a facturar en tres años - por concepto de trabajo de la televisión - eventos - publicidad - mil quinientos millones de pesos  
B1: ¡chan!  
A2: °(fueerte)°  
B2: **FOERTE**

[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

Por otra parte, ocurre un análisis interesante en torno a los neologismos ‘misme’ y ‘todes’. El rasgo que comparten estas unidades, y lo que justifica analizarlas de

forma separada, es que sus grafías se han visto modificadas por influencia del lenguaje inclusivo. En la última actualización del *Nuevo protocolo de vaciado de textos en español* del Obneo (2022) el asunto del lenguaje inclusivo no fue abordado de forma explícita, por lo que actualmente no existen directrices claras desde el Obneo sobre el tratamiento de estas unidades. Por consiguiente, surge el debate sobre si estas debieran clasificarse como neologismos por cambio subcategorial, aludiendo a que la novedad radica en el surgimiento una flexión de género neutra, *todes*; o si deberían más bien tratarse como variantes ortográficas de palabras registradas en el diccionario.

A: mira / alguien dijo alguna vez /// que el amor y el arte son la misma cosa // es el proceso de verte a ti mismo↑ / o ti **misme**↓ // en cosas que no son tú /// de verme a mi misma en cosas que no son yo // que es una hueá bien terrible porque es bien egocéntrica y vamos a hablar harto de estas definiciones

[*Arte y Pololeo*, 10 de marzo de 2022]

A: así que démosle la bienvenida a todas - todos y **todes** a este podcast que se llama // CON LA AYUDA DE MIS AMIKAAS

B: [CON LA AYUDA DE MIS AMIKAAS]

[*Con la ayuda de mis amikas*, 14 de abril de 2023]

Finalmente, se cree necesario mencionar la relevancia de abordar el surgimiento, cada vez más frecuente, de unidades léxicas pertenecientes al lenguaje inclusivo. Si bien la naturaleza misma de los fenómenos neológicos es inestable, y aún cuando el uso del lenguaje inclusivo no se encuentra del todo extendido, resulta evidente cómo su uso ha aumentado, especialmente en el habla de generaciones más jóvenes. Por consiguiente, se cree que si las manifestaciones de cambios

sociales se están dando a través de la lengua, la neología debería, sin duda, pronunciarse en torno a su tratamiento y descripción.

#### 5.1.2.7 **Lexicalización**

En el presente apartado se encuentran las unidades ‘tecito’, ‘campanita’ y ‘banderita’. Sobre estos neologismos, resulta interesante notar el sufijo apreciativo diminutivo (Valderrama, Pérez y Fuentes, 2017) presente en todas las unidades. De acuerdo con Quintrileo (2001), y visto desde la pragmática, dicho sufijo exhibe tres funciones: una función de apreciación cuantitativa (relacionada con las dimensiones físicas); una función de apreciación cualitativa emocional (capaz de expresar afecto o desprecio); y una función de apreciación cualitativa no emocional (para efectos de intensificación, atenuación, cortesía, ironía, entre otras).

Sobre la inclusión de estas unidades, es necesario mencionar que el *Nuevo protocolo de vaciado de textos en español* (2022, Obneo) indica que las palabras sufijadas de forma diminutiva no se recogen, a menos que se trate de palabras que se han lexicalizado con un significado propio, como es el caso de las tres unidades identificadas. En lo que respecta a ‘tecito’, este neologismo se refiere al cotilleo y recibe su nombre a partir de la traducción literal de ‘tea’, jerga informal del inglés con el mismo significado. ‘Campanita’, por su parte, alude al ícono en forma de campana, comúnmente empleado en plataformas y aplicaciones virtuales para activar la función que permite recibir notificaciones cuando se ha

agregado un contenido nuevo. Finalmente, 'banderita' corresponde a la forma de referirse a la bandera LGBT+.

A1: y tenemos el **tecito** pa'l corazón donde / hablamos de cosas del AMMORS porque la Pecosá - ahí buena - buena doctora corazón

B1: QUÉ BUENOO - bueno / eeh ese el contexto de por qué nos estás acompañando además Beita y todo su trabajo para que la puedan seguir también en sus redes sociales @beacordoba §

A2: §d

B3: § yy hoy vas a estar en modoo / **tecito** - pelambree

A3: [sii]

B4: TODO CON TODO

[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

A1: oy también se puede activar la **campanita** - mira

B1: SI PUE' - activa las notificaciones

A2: [activa las notificaciones]§

B2: § sí así te va a avisar cuando hayan capítulos nuevos

[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

A1: ¿qué opinamos dee esaa - de esaa (frase) ?

B1: primero ↑ apropiación↓

A2: ¡APROPIACIÓN! ¡¿CIERTO?!↑ - yo opino lo mismo

B2: ustedes son una pareja heterocis (RISAS)

A3: lo mismo me dio / le faltó la **banderita**

B3: sii como banderita - love is love

A4: ¡LOVE IS LOVE! - le faltó el love is love - hashtag love is love

[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

Sobre el contenido semántico de estas unidades es posible mencionar que, aparentemente, todas presentan algún grado de opacidad semántica (Lu y Zuo, 2023), por lo que la decodificación del significado de dichos neologismos depende estrechamente de su cotexto y de los elementos presentes en el discurso circundante. Esto es algo que ya había sido abordado para el caso de los neologismos semánticos, los cuales establecen también una relación de dependencia con su cotexto.

### 5.1.2.8 Abreviación

Para el penúltimo tipo de innovación se identificaron tres unidades, las que corresponden a 'estallido', 'golpe' y 'emisión'. A partir de lo observado, y de acuerdo con el *Nuevo protocolo del Obneo* (2022), los tres casos nombrados constituyen abreviaciones sintagmáticas de 'estallido social', 'golpe de estado' y 'emisiones de gases de efecto invernadero', respectivamente.

A: antes solamente la gente importante tenía derecho a ser retratada - antes cuando no existía la foto - te ponían - te sentabai ahí horas a que un pintor te pintara porque tú tenías derecho a tra-scen-der ¿qué es trascender? a vivir más allá de la muerte / y ese es un tema que a mí me importa HEAVY porque // piensa por ejemplo en el arte que ocurrió durante el **ESTALLIDO** - la cosa que pasó en las paredes en el GAM - en que no había autoría - en que se formaban unos especies de *collages* gigantes - super costrosos / costrosos me refiero como a llenos de costras - porque una cosa se pegaba encima de la otra - y otra se salía - y no había autoría - y sabíamos que esto era efímero - y que era por un momento↑

[*Arte y Pololeo*, 10 de marzo de 2022]

A: hay gente de laa / de la derecha razonable que dice / oye si Boric se manda un un discurso conciliador / metiendole un poco (( )) haciendo referencia a los 50 años del **golpe** pero mirando para adelante / eeh puede darle un golpe de que los deja sin piso político a los extremos - no creo que lo haga porque no tiene pasta de estadista todavía

[*Juntos y revueltos*, 14 de abril de 2023]

A: la evidencia es inequívoca / es decir no hay ninguna posibilidad que no sea así / que es - este cambio climático causado por el hombre - por nuestras **emisiones** - particularmente por emisiones de dióxido de carbono ¿no es cierto? - CO2

[*Dialogando con la ciencia*, 18 de agosto de 2021]

Sobre estos neologismos se puede comentar que el empleo de la abreviación puede responder, a menudo, a una necesidad de economía lingüística; no obstante, es necesario aclarar que este proceso de abreviación no es posible hacerlo con cualquier tipo de unidad neológica. Para que la abreviación sea

efectiva, y no genere confusiones, es necesario que el sintagma primero se haya afianzado en el habla, de tal forma que la alusión a uno de los elementos resulte suficiente para evocar el contenido semántico del sintagma completo. Por consiguiente, y en lo que respecta a la historia política de Chile, emplear la lexía 'estallido' como aparece en el contexto extraído, sólo puede evocar aquel evento único que se encuentra arraigado en la memoria colectiva del país iniciado el 18 de octubre de 2019. Del mismo modo, y a pesar de que los golpes de estado constituyan una realidad en la historia de numerosos países, al no detallarse que se trata del golpe de estado de otro país, se asume que se habla de Chile. Por último, y dada la relevancia de los temas asociados al cambio climático, el sintagma cristaliza y concentra su contenido semántico en la forma plural 'emisiones', la cual acompañada de su contexto permite la decodificación de su significado.

#### 5.1.2.9 Acronimia

Por último, del corpus neológico se identificó sólo una acronimia, la cual corresponde a la unidad 'heterocis'.

A1: ¿qué opinamos de esa - de esa (frase) ?

B1: primero ↑ apropiación↓

A2: ¡APROPIACIÓN! ¡¿CIERTO?!↑ - yo opino lo mismo

B2: ustedes son una pareja **heterocis** (RISAS)

A3: lo mismo me dio / le faltó la banderita

B3: sii como banderita - love is love

A4: ¡LOVE IS LOVE! - le faltó el love is love - hashtag love is love

[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

En primer lugar, y en lo que respecta al contenido semántico, esta construcción se emplea a modo de adjetivo para referirse a aquellas personas cuya orientación sexual se encuentra dentro de los marcos de la heterosexualidad y, a su vez, su identidad de género coincide con las características sexuales biológicas (Estrada, 2023; Worthen, 2016). De esta forma, el acrónimo condensa una serie de rasgos asociados a la heteronormatividad (Vásquez y Carrasco, 2017), la que describe tanto a la persona como su forma de relacionarse.

En segundo lugar, si bien la unidad no figuró en ninguno de los registros de los corpus consultados, la circulación de esta coincide con un periodo en el que la discusión sobre temas ligados al género e identidad ha vuelto a tomar relevancia. Un ejemplo del interés que suscita el tema lo constituye el hecho de que este tipo de conceptos haya ingresado al habla común por medio de un proceso de desteterminologización (Humbert-Droz, 2023), desde la teoría especializada en género.

Finalmente, sobre el tipo de innovación, se ha podido constatar, a partir de los datos del Obneo (2022)<sup>8</sup>, que la acronimia no constituye un tipo de innovación especialmente productiva, por lo que su baja aparición en el corpus neológico oral de esta investigación parece ser consistente con lo que ha sido dispuesto en otros registros.

Una vez dispuestos los análisis en torno a los tipos de innovación, se retoma el trabajo de Domènech y Estopà (2009) para establecer una comparación entre los

---

<sup>8</sup> Ver Figura 8, acronimia como ACR.

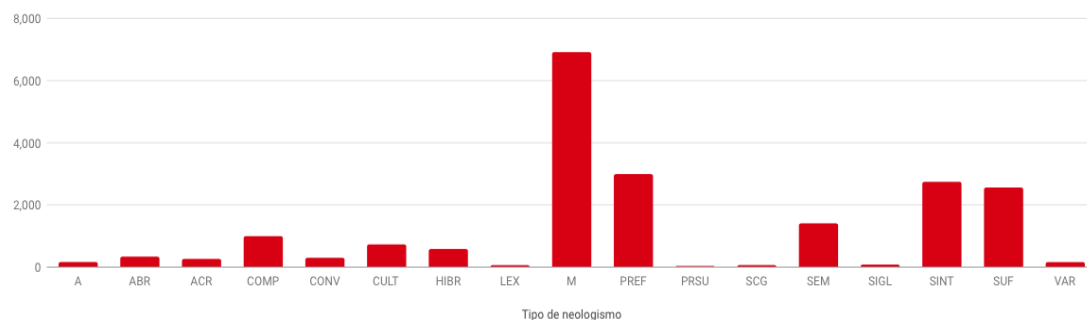
hallazgos de aquel trabajo y los de esta investigación. De acuerdo con las autoras, la oralidad y la espontaneidad parecen favorecer la aparición de neología sintagmática y semántica. Dicha conclusión coincide con los resultados de este corpus, ya que tanto la neología sintagmática como la semántica fueron dos de los tres tipos de innovación más recurrentes. Sin embargo, la única diferencia aparente es que las autoras no hicieron mención respecto a la presencia de préstamos en su corpus, mientras que en éste los préstamos fueron el tipo de innovación más recurrente.

De igual forma, y a modo de antecedente para complementar el análisis de este asunto, se consultaron las cifras proporcionadas por la plataforma Obneo. En este caso se decidió considerar la tendencia en cuanto a los tipos de innovación desde el año 2013 hasta el 2023, esto para poder establecer una comparación con un corpus más actual, y comprobar si pudieron haberse producido cambios en los últimos 10 años. La siguiente figura muestra, entonces, la cantidad de fichas (neologismos) agregadas a la plataforma durante el periodo del 2013 al 2023.

### **Figura 8**

Proporción de neologismos por tipo de innovación del 2013 al 2023 en Chile (Obneo, 2024)

#### ESTADÍSTICA POR NÚMERO DE FICHAS



Por consiguiente, considerando lo arrojado por el corpus de esta investigación, y tomando las conclusiones de Domènech y Estopà (2009), junto con los datos del Obneo (2024), es posible resumir los hallazgos de este apartado de la siguiente manera:

- 1) Pudo constatar que las innovaciones léxicas de este corpus oral sí pudieron ser identificadas y clasificadas por medio del *Nuevo protocolo de vaciado de textos en español* (Obneo, 2022), y que entre ellas destacan el uso de préstamos, de neologismos sintagmáticos y de neologismos semánticos.
- 2) Los datos arrojaron una variedad importante de recursos y tipos de innovación, nueve en total. Dicha información ayudaría a conjeturar que la innovación léxica oral del español de Chile, al igual que la textual, emplea una diversidad relevante de recursos con el fin de dar lugar a las distintas unidades neológicas que circulan en dicha variante.
- 3) Los datos reunidos durante esta investigación, junto con los del Obneo (2024) y Domènech y Estopà (2009), permiten sostener que

**existen valores importantes de neologismos sintagmáticos y semánticos, los cuales parecen tomar mayor relevancia en contextos orales de enunciación.**

- 4) El corpus neológico de esta investigación y los datos del Obneo (2024) muestran que los préstamos son el tipo de innovación más recurrente para el español de Chile, ya sea en su expresión escrita u oral. Se cree relevante considerar este fenómeno en la medida en que esto se trate de una característica particular de nuestra variante, asunto que podría abordarse en eventuales estudios contrastivos.**

### **5.1.3 Función comunicativa**

En 2009, Domènech y Estopà llegaron a la conclusión de que todos los neologismos textuales mostraron una función denominativa, puesto que aludieron a nuevas realidades, mientras que los neologismos orales fueron casi todos estilísticos.

Respecto a la metodología empleada por las autoras, no resulta claro qué medio o estrategia utilizaron para asignar la función comunicativa correspondiente a cada unidad neológica, por lo que es posible conjeturar que las investigadoras se basaron en las características dispuestas por Guilbert (1975) por medio de un análisis cualitativo. Esto constituye una diferencia metodológica importante respecto al trabajo actual, puesto que para la identificación de las funciones

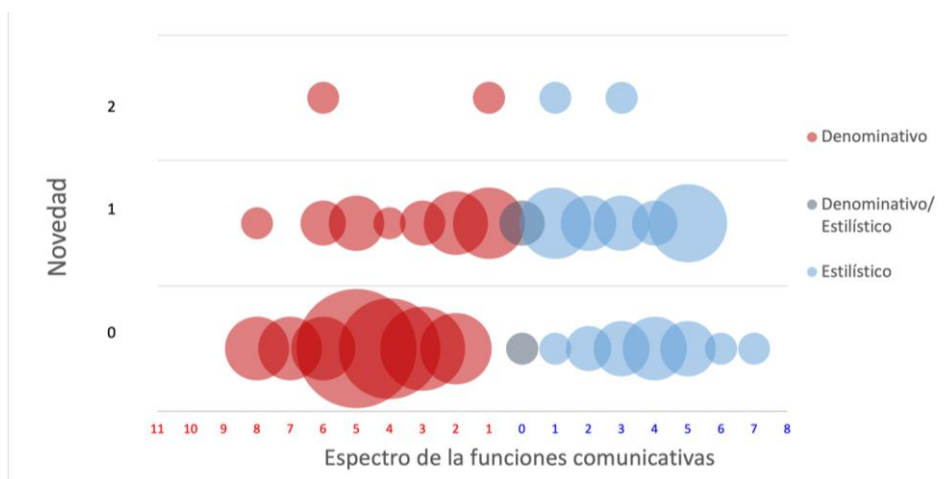
comunicativas se empleó una propuesta modificada de criterios e indicadores del modelo de Llopart-Saumell (2016).

Otra diferencia la constituye el hecho de que las autoras antes mencionadas adoptaron la noción de dicotomía para sostener que las funciones comunicativas de los neologismos se encuentran más bien polarizadas. La presente investigación, en cambio, se adhiere a la teoría de que las funciones comunicativas se encuentran en una relación de continuo o espectro, que existen unidades con rasgos prototípicos y otras con rasgos periféricos (Llopart-Saumell, 2016), y que incluso puede darse el caso de unidades que presenten rasgos de ambas funciones. Estas diferencias fueron tomadas en consideración desde el inicio de esta investigación, por lo que se anticipó que, ante metodologías distintas, se podría llegar a conclusiones diferentes.

A continuación, se presentan los resultados obtenidos del análisis de la función comunicativa de los 107 neologismos que conforman el corpus neológico de esta investigación. Dichas unidades fueron evaluadas por medio de los criterios e indicadores propuestos (ver apartado 4.3.2.) y se estableció que el 65,3% de las unidades se ubicaron en el espectro denominativo, el 31,4% en el espectro estilístico y el 3,8% en el límite entre la función denominativa y estilística. Dichos resultados se ilustran en la Figura 9.

### **Figura 9**

Resultados generales sobre la distribución del corpus a lo largo del espectro de las funciones comunicativas



A partir del gráfico, es posible sostener una serie de apreciaciones. En primer lugar, si bien la mayoría de las unidades se ubicaron en el espectro denominativo, estas no alcanzaron valores completamente prototípicos. Esto se explica por el hecho de que un número importante de estas presentó rasgos asociados a la función denominativa (pertenecer al conocimiento general de los hablantes, presentar valores altos de uso y exhibir una estabilidad a lo largo del tiempo); no obstante, estas se vieron atenuadas por la presencia de otros rasgos asociados a la función estilística (ser mencionada en una sola ocasión, estar circunscritas a una temática no especializada, hacer uso de coloquialismos, etc.), provocando que dichas unidades se alejaran de una posición prototípica o “idealmente” denominativa y ocuparan una posición más bien central en el espectro.

De esta forma, se observa que, si bien se identifica un mayor número de neologismos denominativos, estos no alcanzan puntuaciones altas dentro del espectro y se ubican, en cambio, en valores medios (4-7) e incluso cercanos al

límite entre la función denominativa y estilística (1-3), zona en la que están las unidades con rasgos de ambas funciones.

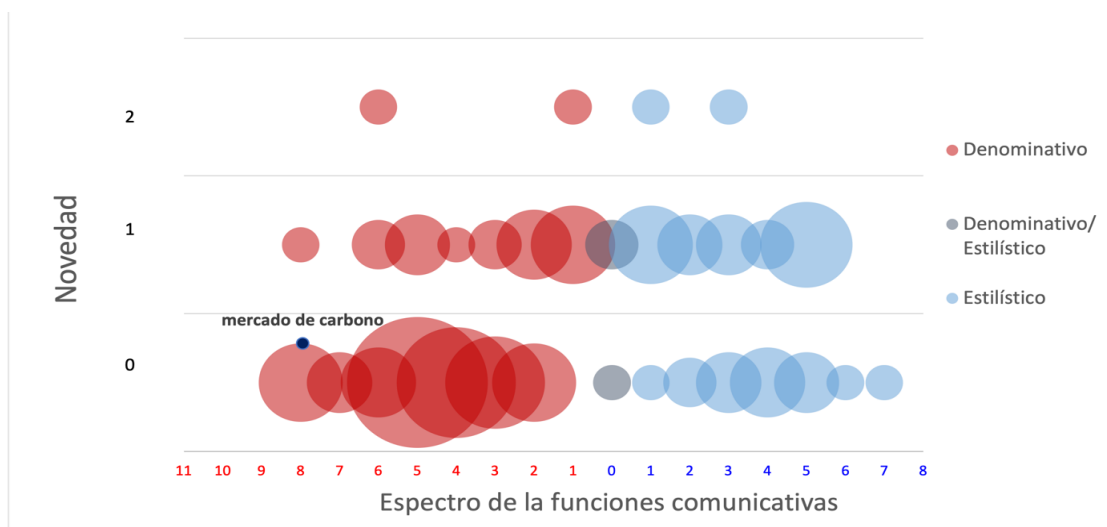
A modo de ilustrar estos resultados, la siguiente sección presenta algunos casos representativos de mayor a menor prototipicidad. En primer lugar, se muestran innovaciones léxicas ubicadas en el espectro denominativo: 'mercado de carbono' (valor: 8); 'estallido' (valor: 6); 'seguidor seguidora' (valor: 4); 'easter egg' (valor: 1). En segundo lugar, y a modo de realizar la descripción en función del espectro, se presentan ejemplos de neologismos estilísticos de menor a mayor prototipicidad: 'misme' (valor: 1); 'campanita' (valor: 3); y 'trip' (valor: 7).

#### 5.1.3.1 Resultados de la función denominativa

En este apartado, tal y como se mencionó anteriormente se muestran algunos de los ejemplos más representativos para efectos de ilustrar los hallazgos en torno a la función denominativa. Para dicho propósito, cada caso se presenta con un gráfico que indica la posición de cada neologismo en el espectro de las funciones comunicativas, la transcripción del contexto de aparición y una tabla resumen de la evaluación de las unidades a partir de los criterios. A continuación, se muestran los resultados de la unidad 'mercado de carbono' (valor: 8 en el espectro denominativo).

#### **Figura 10**

Ubicación de 'mercado de carbono' en el espectro



A: entonces / también la preocupación / nuevamente / de este grupo que firmamos la carta↓ / es / ¿qué↑ tan regulados están estos **mercados de carbono**? // o ¿qué↑ tan claro están? / y no son simplemente / nuevamente / a veces / oportunos↓ / eee y que / que ocurren/ y que/ y que / no estén muy claros.

[Dialogando con la ciencia, 18 de agosto de 2021]

**Tabla 8**

Resumen de la evaluación de la función comunicativa de ‘mercado de carbono’

Neologismo	Valores denominativos			Valores estilísticos			Posición en el espectro
	C. 1	C. 2	C. 3	C. 4	C. 5	C. 6	
mercado de carbono	2	2	4	0	0	0	8D

Como se observa en la Tabla 8, el sintagma neológico ‘mercado de carbono’ parece representar un ejemplo de una unidad prototípica (Llopart-Saumell, 2016), ya que, una vez evaluada, las puntuaciones obtenidas en cada criterio permitieron que esta se ubicara en un valor alto del espectro denominativo al no

existir influencia de rasgos estilísticos. Es decir, esta unidad se posicionó en el valor 8 del espectro denominativo gracias a que solo exhibió rasgos asociados a esta función comunicativa. Dichos rasgos son: la inclusión en obras enciclopédicas y terminológicas, y la aparición en dos corpus que dieron cuenta de un número elevado de ocurrencias (criterios 1, 2 y 3). De igual forma, y como puede observarse en el contexto, la unidad no presentó marcas de novedad (criterio 4), ya sea de oralidad o metadiscursivas.

Por una parte, al analizar esta unidad desde la perspectiva del espectro de las funciones comunicativas, es posible conjeturar que, para el español de Chile, 'mercado de carbono' es una unidad prototípica de la función denominativa, la cual muestra rasgos asociados únicamente a aquella función. Ahora bien, si se quisiera describir esta unidad a partir de las características que definió Guilbert (1975), dicho sintagma se ajusta a la función denominativa puesto que cumple una función de carácter referencial, se adecua al referente que designa, hace uso de recursos de formación conocidos y productivos, y suele presentar una frecuencia de uso importante.

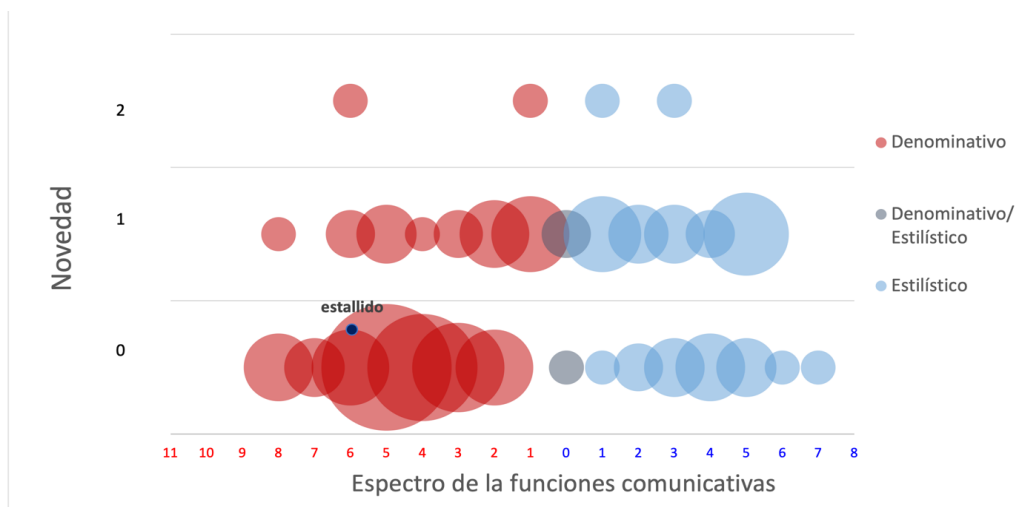
De esta forma, debido a los rasgos identificados, 'mercado de carbono' parece ser una unidad representativa de la función denominativa; no obstante, y como se observa en el resto de los ejemplos, no todas las unidades denominativas se ubicaron en el espectro bajo las mismas condiciones.

Una vez abordado el caso anterior, se presenta la siguiente unidad del espectro denominativo: 'estallido'. Dicha unidad alcanza un valor 6 en el espectro, menor

que el de ‘mercado de carbono’, y la razón que explica esto es que, como puede observarse en la Tabla 9, los rasgos denominativos han sido matizados por la aparición de rasgos estilísticos. A continuación se muestra la Figura 11 con la posición del neologismo en el espectro, la transcripción de su contexto de aparición y la Tabla 9 que resume la evaluación de la unidad en función de los criterios.

**Figura 11**

Ubicación de ‘estallido’ en el espectro



A: antes solamente la gente importante tenía derecho a ser retratada - antes cuando no existía la foto - te ponían - te sentaban ahí horas a que un pintor te pintara porque tú tenías derecho a trascender ¿qué es trascender? a vivir más allá de la muerte / y ese es un tema que a mí me importa HEAVY porque // piensa por ejemplo en el arte que ocurrió durante el **ESTALLIDO** - la cosa que pasó en las paredes en el GAM - en que no había autoría - en que se formaban unos especies de collages gigantes - super costrosos / costrosos me refiero como a llenos de costras - porque una cosa se pegaba encima de la otra - y otra se salía - y no había autoría - y sabíamos que esto era efímero - y que era por un momento↑

[Arte y Pololeo, 10 de marzo de 2022]

**Tabla 9**

Resumen de la evaluación de la función comunicativa de ‘estallido’

Neologismo	Valores denominativos			C. 4	Valores estilísticos		Posición en el espectro
	C. 1	C. 2	C. 3		C. 5	C. 6	
estallido	2	3	4	0	1	2	6 D

A primera impresión, parecería intuitivo sostener que esta se trataría de una unidad estilística, especialmente por la carga metafórica que presenta. Sin embargo, si bien la evaluación por criterio de esta unidad permitió constatar la presencia de rasgos estilísticos tales como el hecho de ser nombrada en solo una ocasión a lo largo de la emisión, o la aparición de coloquialismos y figuras retóricas en el contexto discursivo (criterios 5 y 6), sorpresivamente, estos se vieron influenciados en mayor medida por otros rasgos de carácter denominativo. Estos son la circulación de la unidad en obras terminológicas y enciclopédicas, la presencia en distintos corpus que denotan el uso del neologismo y una estabilidad de ocurrencia sólida (criterios 1, 2 y 3). Por consiguiente, y considerando la relación de influencia que se establece entre las puntuaciones de los criterios, ‘estallido’ se posiciona en el valor 6 del espectro denominativo. Dicha puntuación representa una novedad, puesto que, de haber tomado como referencia la tabla propuesta por Guilbert (1975), hubiera parecido lógico conjeturar que esta se trataría de una unidad estilística al tratarse de una abreviación del sintagma ‘estallido social’; presentar opacidad semántica ya que, en una primera instancia, la unidad por sí sola podría no resultar suficiente para

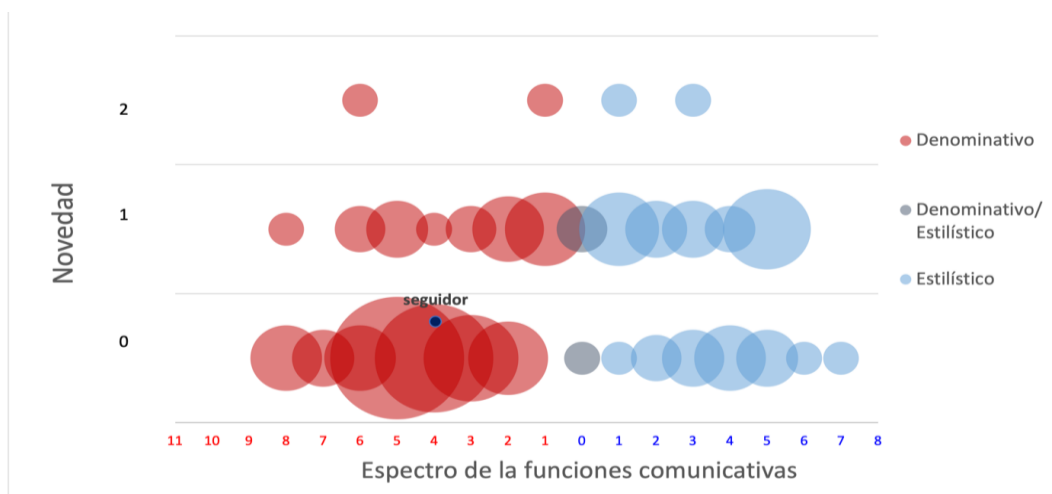
decodificar el contenido semántico, y por la carga metafórica evidente que alude a un elemento que “detona”. De esta forma, incluso cuando pareciera que este neologismo, en su forma, pueda ser un tanto transgresor, no ser semánticamente transparente y, a su vez, contener cargas metafóricas, otros elementos como las altas frecuencias de uso, de estabilidad y la presencia de la unidad en el conocimiento general de los hablantes terminan por ubicar a ‘estallido’ no como un intento puro de jugar con la lengua o expresar creatividad, sino más bien como la denominación otorgada por los hablantes a un proceso significativo para la historia del país.

Esta confluencia de rasgos denominativos y estilísticos representa un ejemplo que sustenta el argumento de que la dicotomía no siempre es estricta, y que el uso de criterios permite establecer una categorización basada en datos objetivos, controlando las implicancias de una interpretación subjetiva basada únicamente en la descripción.

El siguiente ejemplo es el sustantivo ‘seguidor’ (m) ‘seguidora’ (f), el cual se ubica en el valor 4 del espectro denominativo, una posición más bien media-baja, producto de la aparición de una mayor cantidad de rasgos estilísticos. A continuación se presenta la Figura 12, la transcripción de su contexto de aparición y la Tabla 10 resumen de la evaluación por criterios.

### **Figura 12**

Ubicación de ‘seguidor seguidora’ en el espectro



A: y ahí yo me enojé y dije como ↑NOO YO VOY A HACER UN VIDEO - yo tenía 3 mil **seguidores** en ese tiempo - nada - osea como no me veía nadie  
 [Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

**Tabla 10**

Resumen de la evaluación de la función comunicativa de ‘seguidor seguidora’

Neologismo	Valores denominativos			Valores estilísticos			Posición en el espectro
	C. 1	C. 2	C. 3	C. 4	C. 5	C. 6	
seguidor seguidora	3	1	4	0	2	2	4 D

Respecto a esta unidad, esta constituye un caso similar al de la unidad anterior, puesto que inicialmente ‘seguidor seguidora’ parecía ser un ejemplo seguro de la función estilística, debido a su carga metafórica, por ser relativamente reciente y, sobre todo, por provenir del lenguaje empleado en redes sociales.

No obstante, y como se observa en la Tabla 10, hubo presencia de puntuaciones tanto para valores denominativos como estilísticos. En lo que refiere a los estilísticos, estos son la enunciación de la unidad una sola vez durante toda la

emisión, la aparición de contenido no especializado en el contexto, y la inclusión de coloquialismos y deixis de emisor (criterios 5 y 6). Dichos rasgos se tradujeron en una puntuación 4 en el espectro estilístico.

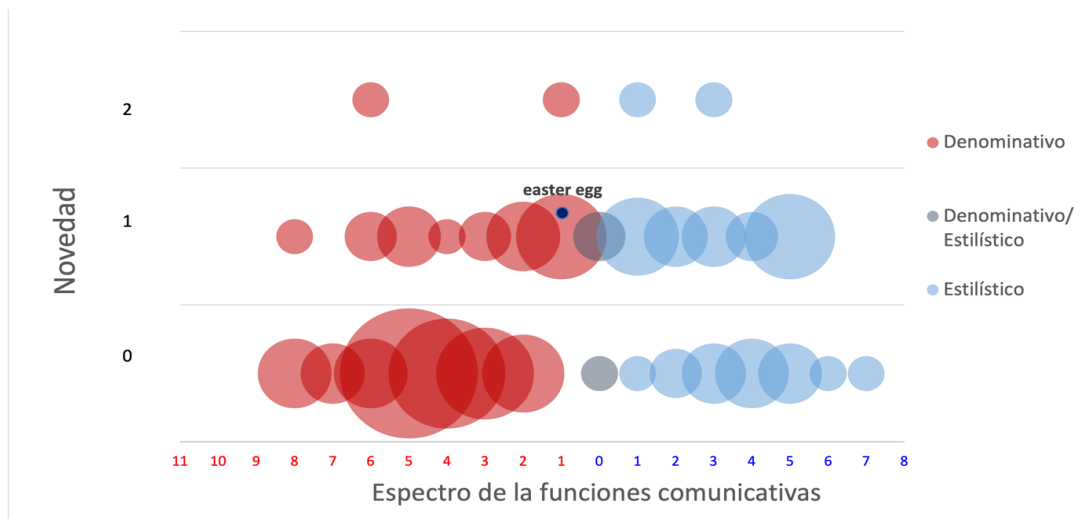
Sin embargo, estos rasgos fueron matizados por otros fenómenos denominativos, como la inclusión de este neologismo en obras terminológicas y enciclopédicas; y la aparición en al menos un corpus de búsqueda, el cual acusó una alta frecuencia de uso (criterios 1, 2 y 3). De esta forma, la unidad obtiene una puntuación 8 en el espectro denominativo.

Por consiguiente, se observa que, si bien confluyen rasgos de ambas funciones comunicativas, los denominativos son los que finalmente predominan. A su vez, la unidad no mostró presencia de marcas de novedad, por lo que se interpreta que, además, se inserta con aparente naturalidad dentro del discurso oral. Ahora bien, una puntuación 4 no constituye una unidad prototípicamente denominativa, por lo que no se debe desconocer el efecto de los rasgos estilísticos en la toma de esta posición de esta unidad en el espectro.

Para el último ejemplo de las unidades ubicadas en el espectro denominativo se aborda el caso del préstamo '*easter egg*'. Dicha unidad se posiciona en el valor 1, acusando una fuerte influencia de ambas funciones comunicativas. En la Figura 13 es posible apreciar su posición en el espectro, la que se encuentra acompañada de su contexto de aparición y de la Tabla 11 con los respectivos valores.

**Figura 13**

Ubicación de 'easter egg' en el espectro



A: yo he pasado - tengo así como horas de vuelo ehh de Super Mario muy grandes no - no es que sea fanática pero / eeh cacho harto de los **easter eggs** como hartas cosas porque he visto mucho contenido de Mario por Paolo  
 [Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

**Tabla 11**

Resumen de la evaluación de la función comunicativa de 'easter egg'

Neologismo	Valores denominativos				Valores estilísticos		Posición en el espectro
	C. 1	C. 2	C. 3	C. 4	C. 5	C. 6	
<i>easter egg</i>	1	1	4	1	2	3	1D

El presente ejemplo representa lo que se conoce como unidad periférica, la que, a diferencia de la prototípica, muestra rasgos atenuados de una función comunicativa en particular (Llopart-Saumell, 2016).

En este caso, posterior a la evaluación, resultó llamativa la dinámica que se generaba entre los criterios. Por una parte, los criterios denominativos 1 y 2 arrojaron puntuaciones bajas; no obstante, por medio de los registros del Corpus Now, el criterio 3 acusó una cantidad importante de ocurrencias en los últimos 10 años. Por su parte, los rasgos estilísticos de los criterios 5 y 6 dieron cuenta de que la unidad fue mencionada sólo una vez, que estuvo circunscrita en contenido no especializado, y que hubo presencia de coloquialismos, figuras retóricas y deixis de emisor en el contexto discursivo. Así, habiendo una serie de rasgos incidiendo entre sí, esta unidad se ubica en posición inicial, periférica y no representativa dentro del espectro denominativo, con un valor 1.

Del mismo modo, es interesante que, si bien la teoría ha asignado una función estilística a los préstamos, particularmente si estos cuentan con un equivalente en la lengua meta, como es el caso de este neologismo ('referencia' o 'referencia escondida'), esta unidad aun habiendo presentado varios rasgos estilísticos, termine igualmente posicionándose en el espectro denominativo, aunque en un lugar menos representativo. A partir de los hallazgos, se estima que, si bien existen rasgos de ambas funciones influenciándose entre sí, se hizo evidente que el criterio 3, de estabilidad, cooperó para ubicar la unidad en esa posición, por lo que aun existiendo equivalentes menos transgresores para este extranjerismo, el uso y el número de ocurrencias de esta unidad en el español de Chile resulta significativo.

Ahora bien, como se ha explicado anteriormente, esta posición no constituye un ejemplo representativo de la función denominativa; sin embargo, sería interesante observar el comportamiento de esta unidad, al igual que el de otras que se encuentren en el límite de las dos funciones, para comprobar si con el paso del tiempo los indicadores arrojan datos que permitan a esta unidad acercarse a una puntuación más alta dentro del espectro denominativo o, en su defecto, comenzar a perder rasgos denominativos, para terminar ubicándose en el espectro estilístico.

Una vez dispuestos los ejemplos para el espectro denominativo, se presentan ahora los resultados en torno a las unidades ubicadas en el espectro estilístico. Asimismo, y a modo de ejemplificar cada caso en función de la noción de espectro, puesto que esta sección presentó las unidades denominativas de mayor a menor prototipicidad (valores: 8 → 6 → 4 → 1), la siguiente sección, destinada a las innovaciones léxicas del espectro estilístico, presenta los casos escogidos de menor a mayor prototipicidad (valores: 1 → 3 → 7).

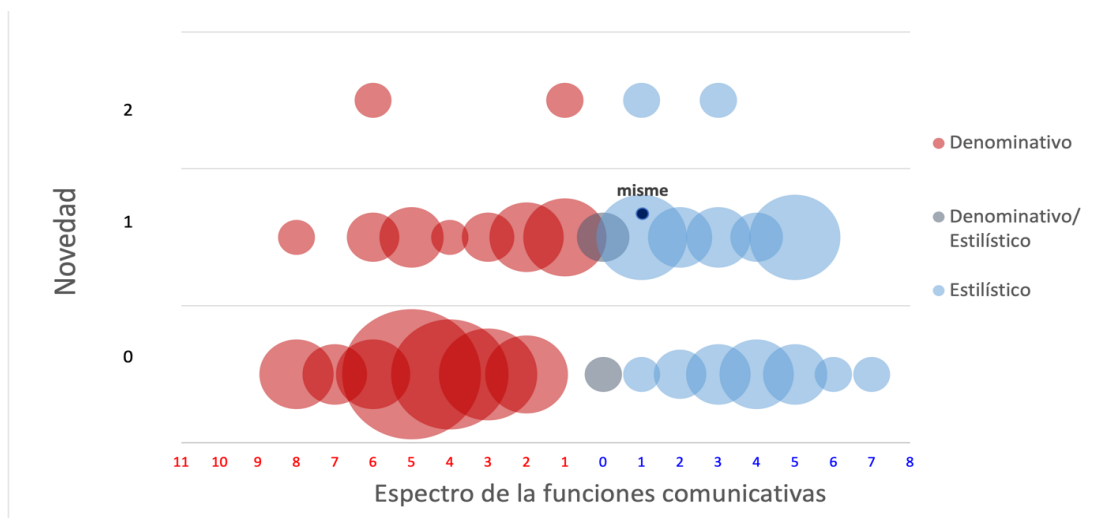
#### **5.1.3.2 Resultados de la función estilística**

Como es posible apreciar en la Figura 9, las unidades emplazadas en el espectro estilístico constituyeron un número menor que las denominativas; no obstante, los neologismos estilísticos alcanzaron valores más altos en la escala. Por consiguiente, si bien las unidades estilísticas no fueron numerosas, estas mostraron valores prototípicos o “ideales” de la función estilística, ubicándose en los valores medios-altos del espectro (5-7). A su vez, y considerando que existen

tres criterios para identificar valores denominativos y sólo dos para los estilísticos, el hecho de que se hayan podido encontrar neologismos con valores altos de la función estilística implica que esta posición sólo es posible alcanzarla cuando no se identifican rasgos denominativos que atenúen la función estilística. A continuación se muestran ejemplos de las unidades ubicadas en este espectro.

**Figura 14**

Ubicación de 'misme' en el espectro



A: mira / alguien dijo alguna vez /// que el amor y el arte son la misma cosa // es el proceso de verte a ti mismo<sup>↑</sup> / o ti **misme**<sup>↓</sup> // en cosas que no son tú /// de verme a mi misma en cosas que no son yo // que es una hueá bien terrible porque es bien egocéntrica y vamos a hablar harto de estas definiciones

[Arte y Pololeo, 10 de marzo de 2022]

**Tabla 12**

Resumen de la evaluación de la función comunicativa de 'misme'

Neologismo	Valores denominativos				Valores estilísticos		Posición en el espectro
	C. 1	C. 2	C. 3	C. 4	C. 5	C. 6	
misme	0	1	2	1	1	3	1E

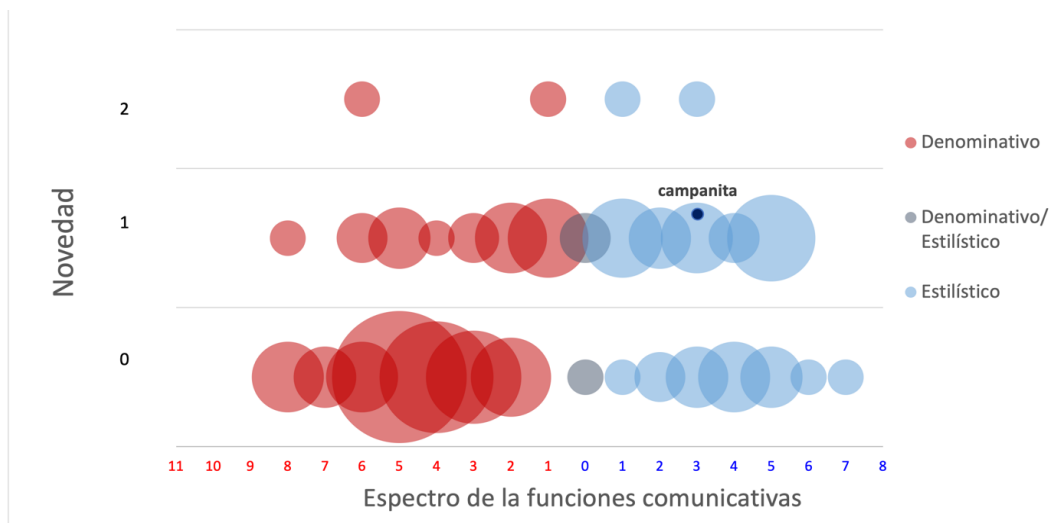
Por último, un ejemplo de una unidad periférica muy cercana al límite entre lo denominativo y lo estilístico fue el caso de la unidad 'misme'. Como es posible observar en la Tabla 12, esta unidad obtuvo valores denominativos y estilísticos similares, ya que se acusó la presencia del neologismo en los registros del Corpus Now, con un uso estable a partir del año 2017 (criterios 2 y 3). Además, y en lo que concierne a los valores estilísticos, la unidad se enunció sólo una vez, y se observó presencia de coloquialismos, lenguaje soez y figuras retóricas en el contexto discursivo (criterios 5 y 6). Por último, esta unidad mostró el uso de marcas de novedad al encontrarse rodeada de pausas anteriores y posteriores a su enunciación (criterio 4).

Sobre esta unidad se hace necesario mencionar que los resultados que arrojó la herramienta no fueron los que anticipó esta investigación, ya que se pensó que esta se ubicaría en un valor más alto del espectro estilístico. Sin embargo, y a pesar de que el uso del lenguaje neutro aún no se encuentra del todo extendido en los medios de comunicación, la inclusión progresiva de estas unidades en prensa y blogs ha matizado el efecto de los criterios asociados a la función estilística. Por consiguiente, y en la medida en que este lenguaje comience a ocupar espacios de una mayor variedad de fuentes, podría darse el caso de que su posición en el espectro de las funciones cambie. Por ende, se cree interesante realizar un seguimiento en diacronía al uso del lenguaje neutro en español, y

estudiar si aspectos ligados al uso (criterio 2) y la estabilidad (criterio 3) pueden, eventualmente, aportar otros datos.

**Figura 15**

Ubicación de ‘campanita’ en el espectro



A1: oy también se puede activar la **campanita** - mira

B1: SI PUE' - activa las notificaciones

A2: [activa las notificaciones]§

B2: § sí así te va a avisar cuando hayan capítulos nuevos

[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

**Tabla 13**

Resumen de la evaluación de la función comunicativa de ‘campanita’

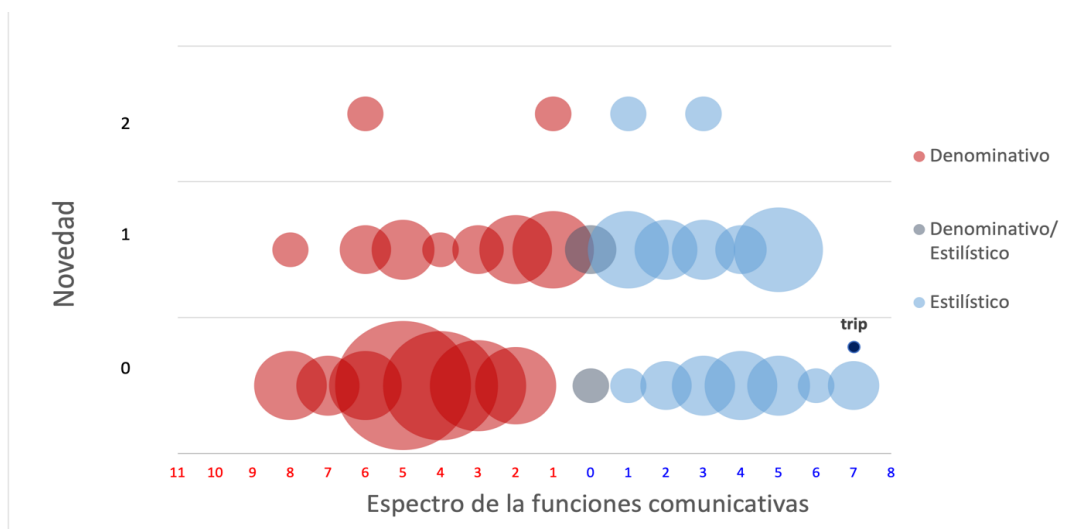
Neologismo	Valores denominativos			Valores estilísticos			Posición en el espectro
	C. 1	C. 2	C. 3	C. 4	C. 5	C. 6	
campanita	0	0	0	1	1	2	3 E

El neologismo 'campanita' se ubica en el espectro estilístico en una puntuación más atenuada que la unidad anterior, pero no por influencia de rasgos denominativos, sino porque los rasgos que exhibió fueron todos estilísticos, aunque en menor cantidad que el ejemplo anterior. En detalle, dichos rasgos estilísticos fueron el hecho de ser nombrada en solo una ocasión durante la emisión, y haber presencia de coloquialismos y deixis de emisor (criterios 5 y 6). Además, y a pesar de constituir una unidad estilística periférica, la unidad sí mostró rasgos de novedad, específicamente marcas discursivas, al incluir la presencia de una perífrasis en la construcción "sí así te va a avisar cuando hayan capítulos nuevos".

A partir de estos rasgos es posible establecer un análisis en relación con la aparición de esta marca discursiva. Por una parte, una hipótesis que se maneja es que al tratarse de un neologismo por lexicalización, dicha unidad presenta cierta opacidad semántica, es decir, la unidad por sí sola resulta insuficiente para decodificar su contenido semántico. De esta forma, la emisora estima pertinente agregar una frase explicativa que ayude a descifrar su significado.

### **Figura 16**

Ubicación de '*trip*' en el espectro



A: venía llegando a Chile de Brasil que me fui dos meses en la media hippie a una isla y toda la hueá / y de llegada / un amigo y una amiga me invitaron a un festival de música en el Cajón del Maipo / nos fuimos los tres a una hueá un camping y toda la hueá yy mi amigo llevó *trip* // y yo nunca había probado la hueá y me daba caleta de susto - mi amiga no lo iba a probar iba a fumar pito no más - así que ya fue como ya pito chao / empezamos a ver las bandas - toda la hueá y mi amigo como me trataba convencer de probar el *trip* pa' no tripearse solo - obviamente.

[Arte y Pololeo, 14 de julio de 2022]

**Tabla 14**

Resumen de la evaluación de la función comunicativa de '*trip*'

Neologismo	Valores denominativos				Valores estilísticos		Posición en el espectro
	C. 1	C. 2	C. 3	C. 4	C. 5	C. 6	
<i>trip</i>	0	0	0	0	2	5	7 E

'*Trip*', al igual que '*easter egg*' constituye un préstamo; no obstante, es interesante que si bien el segundo corresponde a una unidad denominativa periférica, '*trip*', por su parte, se posiciona como una unidad prototípica de la función estilística. La justificación detrás de esta posición radica en que posterior

a la evaluación, esta unidad neológica no obtuvo puntajes denominativos en ninguno de los criterios asociados a esta función (criterios 1, 2 y 3), mientras que sí obtuvo una puntuación completa para el criterio 5 y casi completa para el criterio 6. Estos últimos representan la aparición de rasgos como ser nombrada en solo una oportunidad, encontrarse circunscrita en contenido no especializado, y presentar coloquialismos, lenguaje soez, figuras retóricas, deixis de emisor y verbos de sentimiento en el contexto discursivo.

Respecto al análisis de este neologismo, este representa el caso prototípico de préstamos que se espera sean estilísticos, ya que se emplea un extranjerismo de la jerga coloquial del uso de drogas, la cual, a su vez, contiene cargas metafóricas que expresan la noción de viaje, contenido metafórico bastante común al interior de esta temática. Ahora, y como fue abordado anteriormente, a pesar de los rasgos estilísticos que caracterizan esta unidad, *'trip'* ha mostrado el potencial de ser gestora de otras unidades asociadas a su contenido semántico. Por consiguiente, a partir de ella, surgen los verbos *'tripear'* y *'tripearse'*, este último presente en el contexto discursivo de la unidad inicial. De esta forma, podemos observar que la productividad no constituye necesariamente un rasgo asociado a las unidades denominativas y que, igualmente, unidades prototípicamente estilísticas y transgresoras, pueden dar lugar a otras unidades nuevas, formando así un campo léxico asociado.

**En resumen, la utilidad de evaluar las funciones comunicativas desde la perspectiva del espectro reside en que:**

- 1) En primer lugar, se reemplaza el instinto personal y subjetivo del investigador para dar paso a una evaluación más completa de las unidades. En segundo lugar, al derribar la concepción de la dicotomía y reemplazarla por la del espectro, se permite entender que las funciones comunicativas responden a un comportamiento dinámico y que, por consiguiente, existen casos más representativos de ciertas funciones en los que es relativamente sencillo establecer los rasgos; sin embargo, existen otros en los que no es posible establecer la dicotomía, ya que las unidades dan cuenta de ambas necesidades comunicativas.
- 2) En concreto, la noción de dicotomía se ve amenazada cuando surgen unidades como 'estallido' (de 'estallido social'), la cual, en una primera instancia, presenta rasgos más estilísticos, lúdicos e incluso cargas metafóricas de la lengua; no obstante, producto de los altos valores de uso y estabilidad, dicha unidad termina ubicándose en el espectro de la función denominativa, adoptando una función más bien referencial, representando la denominación de una nueva realidad, particular y definida, que emerge, en este caso, en un periodo de crisis social, política y económica en el país.
- 3) Asimismo, y en lo que refiere a las unidades en el límite entre lo denominativo y estilístico, la noción de espectro permite utilizar los criterios y los indicadores como fuentes de datos que se van

alimentando a partir del uso real de la lengua por parte de los hablantes. Por ende, es de esperar que los indicadores aporten datos distintos en la medida en que se produzcan cambios en el habla. De esta forma, podríamos concebir que tanto el espectro como la ubicación de una unidad en este son aspectos igualmente dinámicos.

- 4) Finalmente, cabe mencionar que representa una ventaja importante el uso de un modelo que sea capaz de adaptar sus criterios e indicadores a su objeto de estudio, puesto que la situación de una unidad neológica no es la misma en todas las variantes de una misma lengua, por ende, una selección de criterios e indicadores coherentes con las características de cada corpus permiten estudiar en profundidad el contexto particular de aparición y circulación de cada unidad.

## 5.2 Evaluación de la metodología propuesta

En el apartado anterior, se expusieron los hallazgos más relevantes en torno a la categoría gramatical, el tipo de innovación y la función comunicativa del corpus neológico de la presente investigación. La obtención de aquellos datos permitió establecer una comparación entre los resultados del único estudio en neología oral (Domènech y Estopà, 2009) y del presente, enfocado en la neología oral espontánea del español de Chile.

En esta sección se presenta una discusión en torno a las adaptaciones que se realizaron al modelo original para el estudio de las funciones comunicativas de

Llopart-Saumell (2016; Cañete-González y Llopart-Saumell, 2021), en esta ocasión para el estudio de la neología oral espontánea. Por consiguiente, se aborda cada criterio y sus respectivos indicadores con el fin de reflexionar y evaluar la pertinencia de cada uno de los cambios propuestos, discutir eventuales mejoras y presentar algunas proyecciones en torno al modelo.

### 5.2.1 Evaluación del criterio de conocimiento del mundo

Propuesta modificada		
Criterio	Indicadores	Puntos máx.
1. Criterio de conocimiento del mundo	1.1. TERMIUM Plus 1.2. Wikipedia 1.3. Eurotermbank	3 p

En el caso del primer criterio, se mantuvieron el nombre y la puntuación propuesta por la autora en el modelo original y los cambios que se hicieron guardaron relación, más bien, con los indicadores, como fue detallado en el apartado 4.3.2.1. De esta forma, y luego de hacer uso de cada base terminológica y enciclopédica, se considera que la selección de indicadores dio resultados satisfactorios para la búsqueda de rasgos denominativos.

Respecto al funcionamiento de TERMIUM Plus y Eurotermbank, la búsqueda de unidades fue sencilla, ya que todas se encontraban agrupadas por temáticas o esferas de conocimiento concretas, lo que facilitó la tarea de distinguir los casos en los que se producían extensiones semánticas (Llopart-Saumell, 2016). Sobre esto, cabe mencionar que fue de gran utilidad la rigurosidad y claridad de Llopart-Saumell (2016) para describir los distintos casos en los que una unidad podría

ser recogida o desestimada dependiendo si ocurrían fenómenos como el mencionado anteriormente, u otros relacionados con la coincidencia de forma parcial, cambios de categoría gramatical, casos de sinonimia, entre otros<sup>9</sup>. Por otra parte, el uso combinado de estas fuentes terminológicas permitió disipar algunos “vacíos” terminológicos, ya que cuando una unidad no se encontraba registrada en un indicador, a menudo sí estaba recogida en el otro, lo que otorgó un espectro terminológico de búsqueda más amplio que permitió obtener resultados más precisos en torno al estado de la unidad neológica en cuestión. En el caso de Wikipedia, dado que este sitio web se alimenta constantemente de nueva información, el volumen de artículos con el que cuenta este sitio fue lo suficientemente amplio para aportar información sobre la gran mayoría de los neologismos. Además, y tal como lo anticipó Llopart-Saumell (2016), varios de los neologismos que figuraron en Wikipedia no contaron con un artículo propio, sino que fueron redirigidos a una entrada sinónima. Este fue el caso del neologismo ‘bien durable’, el que fue redirigido al artículo de ‘bien duradero’ que sí figura en Wikipedia. Del mismo modo, hubo varias unidades parcialmente coincidentes, como el caso de ‘emisión’, en el que se remitía a la entrada ‘emisiones de gases de efecto invernadero’. La ocurrencia de este tipo de casos fue mayor con Wikipedia, ya que, como era de esperarse, TERMIUM Plus y Eurotermbank fueron más categóricos con la denominación de las unidades y mostraron un margen menor para la ocurrencia de sinónimos complementarios,

---

<sup>9</sup> Para más detalles, consultar Llopart-Saumell (2016: 134).

entradas parcialmente coincidentes, etc. Por consiguiente, y producto de la precisión de la terminología especializada, en la mayoría de los casos recogidos en ambas fuentes se identificaron entradas totalmente coincidentes o algunas extensiones semánticas.

De esta forma, se evalúa de forma positiva la selección de obras terminológicas y el haber mantenido la propuesta de Llopart-Saumell (2016) para el uso de Wikipedia. Del mismo modo, el uso combinado de los indicadores permitió estudiar un espectro amplio de datos terminológicos y enciclopédicos, proporcionando información actualizada sobre el comportamiento de las innovaciones léxicas en conocimiento extendido de los hablantes. Por último, una ventaja de este criterio es que los indicadores parecen ser fácilmente reemplazados por otros en la medida en que se ajusten a distintos tipos de corpus.

### 5.2.2 Evaluación del criterio de uso

Propuesta modificada		
Criterio	Indicadores	Puntos máx.
2. Criterio de uso	2.1. Bobneo 2.2. COSCACH 2.3. Corpes XXI 2.4. Corpus NOW	4 p

En lo que concierne al segundo criterio, se mantuvo el uso de Bobneo. Este corpus resultó sencillo de utilizar y los motores de búsqueda permitieron filtrar la información de manera más precisa para dar con distintos contextos en los que

circulaba cada unidad neológica. Asimismo, este corpus arrojó la presencia de 33 neologismos del corpus de esta investigación y se hizo evidente que la mayoría constituían neologismos con una frecuencia de uso un tanto estable, por lo que no se registraron unidades más cercanas a la neología efímera o al ocasionalismo. Esto es algo que pudo anticiparse considerando que al Obneo le interesa recoger unidades con altas frecuencias de uso y con un potencial de diccionarización mayor (Obneo, 2004).

En el caso de COSCACH, se constató que las unidades que registra este corpus guardaron una relación más estrecha con el carácter espontáneo de la innovación léxica que abordó esta investigación. Del mismo modo, este corpus arrojó datos sobre lexías cercanas al chilenismo, y que no figuraron en Bobneo. Ejemplo de esto son las unidades 'onda' y 'golazo'. Sin embargo, es necesario mencionar que, a pesar de que se esperaba que el corpus arrojara más unidades neológicas, este acusó la presencia de solo 16 unidades del corpus neológico extraído de los *podcasts*. Esto podría deberse a que el tamaño del corpus del COSCACH no haya sido suficientemente grande para arrojar datos, que los temas abordados en las conversaciones desde donde se extraen los datos del COSCACH no guarden relación con los empleados en los *podcasts*, dificultando la aparición de unidades léxicas coincidentes, o que la naturaleza inestable de los neologismos efímeros y los ocasionalismos dificulte su aparición en otros corpus conversacionales. De esta forma, si bien el COSCACH extrae datos desde

contextos conversacionales cercanos a la dinámica que se desarrolla en los *podcasts*, su inclusión podría ser replanteada en estudios futuros.

Por otra parte, el Corpus XXI y el Corpus Now fueron los sitios que acusaron la presencia de una mayor cantidad de neologismos: 41 y 78, respectivamente. Ambos corpus proporcionaron datos sobre neologismos de uso un tanto más extendido, como ‘bien durable’, ‘lavado de imagen’ y ‘emisión’, hasta otros más transgresores como ‘funable’, ‘weed’ y ‘todes’. Esta mayor variedad de neologismos registrados permitió llenar vacíos de información que habían quedado entre el Bobneo y el COSCACH, y así poder constatar la circulación de un mayor número de unidades. Por otra parte, si bien los motores de búsqueda y la información estaban dispuestas de forma clara, las entradas no se encontraban lematizadas, por lo que fue necesario efectuar una búsqueda manual de las distintas flexiones de una palabra para corroborar la aparición de la unidad en los corpus. Si bien aquello demandó más tiempo, finalmente esto se vio compensado por la cantidad de datos que pudo obtenerse.

Por último, 25 de 107 unidades no arrojaron datos respecto a uso, obteniendo un valor 0. Entre ellas se encontraban algunos de los neologismos más transgresores como ‘trip’, ‘tripear’, ‘amix’, ‘ratismo’; algunas lexicalizaciones altamente dependientes del contexto, como ‘banderita’; y otros neologismos semánticos, como ‘mear’, ‘Cecilia Bolocco’ y ‘Velázquez’ (abordadas en el apartado 5.1.2.3.), entre otros. Sobre esto, y el hecho de que los corpus no hayan arrojado datos sobre estas unidades, se cree que esto guardaría relación con la

naturaleza transgresora, ocasional, irónica o altamente coloquial de las unidades, y no con un funcionamiento deficiente de los motores de búsqueda. De esta forma, la no aparición de ciertas unidades no implica necesariamente que se deban desestimar o reemplazar los indicadores, sino más bien esto se puede interpretar como una manifestación esperable del contexto comunicativo en el que surgen.

En palabras generales, se evalúa que la utilización en conjunto de los corpus fue satisfactoria para la búsqueda de rasgos denominativos, ya que cada uno aportó información sobre la presencia de distintas unidades, permitiendo llenar vacíos respecto a la situación de uso de cada neologismo. Se destaca especialmente la inclusión del Corpes XXI y el Corpus NOW, los que aportaron la mayor cantidad de datos, y se plantea la discusión en torno a la pertinencia del COSCACH producto de la baja cantidad de datos que aportó sobre un corpus de estas características. Finalmente, en el caso de las unidades que no figuraron en ninguno de los corpus, se interpretó que aquello guarda relación con el carácter espontáneo y transgresor de las lexías, y no con un mal funcionamiento de los indicadores escogidos.

### 5.2.3 Evaluación del criterio de estabilidad

Propuesta modificada		
Criterio	Indicadores	Puntos máx.
3. Criterio de estabilidad: años / ocurrencias	Bobneo / Corpus NOW 3.1. 2 a 4 3.2. 5 a 9 3.3. 10 a 29	3 / 4 p

	3.4. más de 30 (sólo ocurrencias)	
--	--------------------------------------	--

Para el criterio de estabilidad, se decidió mantener el uso del Bobneo, el cual funcionó de forma satisfactoria. Esto es porque el año 2022, tanto el protocolo como la plataforma fueron actualizados, y uno de los cambios que se implementó es que la nueva plataforma agrupa los contextos de uso en una misma entrada, permitiendo consultar la totalidad de registros de una entrada por país y fecha en una misma búsqueda.

Por otra parte, la decisión de añadir el Corpus NOW resultó ser acertada, ya que, como pudo apreciarse en el criterio anterior (criterio 2), dicho corpus proporcionó la mayor cantidad de información sobre el uso de las unidades neológicas. Esto último fue algo que se anticipó en la metodología, puesto que el Corpus NOW incluye medios de comunicación que el Bobneo no considera, permitiendo estudiar un espectro más amplio de los medios para identificar el comportamiento de las innovaciones léxicas en cuestión. Un ejemplo concreto de lo ventajoso que fue trabajar con ambos corpus es que mientras unidades como 'onda' y 'golazo' no figuraron en la base de datos del Obneo, el Corpus NOW acusó más de 30 ocurrencias en distintos medios de comunicación. Asimismo, 'fanservice' solo arrojó un resultado en prensa chilena de acuerdo con los datos del Bobneo, mientras que el Corpus NOW identificó al menos 21 ocurrencias entre 2013 y 2019.

Finalmente, un único alcance guarda relación con la adaptación de este criterio guarda relación con el Corpus Now. Como ya fue comentado, esta herramienta de consulta tuvo el mejor desempeño para identificar el uso las unidades (criterio 2); sin embargo, para el caso del criterio 3, cuyo foco se encuentra en la identificación del comportamiento de un neologismo a lo largo del tiempo, es necesario mencionar que aparentemente la mayoría de los registros de este corpus llegan hasta los años 2019 y 2020. Por ende, hubiera sido provechoso contar con datos de los últimos tres años, particularmente para observar el comportamiento de unidades que han adoptado una relevancia social progresiva, como, por ejemplo, aquellas relacionadas con las temáticas de género, identidades y lenguaje neutro: 'todes', 'misme', '*queerbaiting*', 'heterocis' y 'ciela'. Por otro lado, y a modo general, los indicadores ayudaron a determinar que 50 unidades (46,7%) alcanzaron puntuaciones máximas en este criterio. Esto es especialmente relevante, ya que podría haberse esperado que, al trabajar con un corpus oral y espontáneo, la mayor parte de las unidades hubiesen sido inestables; sin embargo, gracias a los indicadores pudo comprobarse que al menos la mitad de las unidades neológicas presentaron cierta estabilidad en el uso.

En resumen, se considera que los indicadores escogidos para el criterio de estabilidad operaron de forma satisfactoria, y que el uso combinado de estos permitió realizar un estudio diacrónico más preciso sobre el comportamiento de las unidades a lo largo del tiempo. Además, y en lo que respecta a las

puntuaciones asignadas, los indicadores permitieron determinar que casi la mitad del total del corpus neológico obtuvo una puntuación máxima al exhibir más de 30 ocurrencias en distintos años, por lo que aunque las unidades neológicas se hayan extraído de un corpus oral espontáneo, los corpus de búsqueda permitieron concluir que la innovación léxica no fue menos estable.

#### 5.2.4 Evaluación del criterio de novedad

Propuesta modificada		
Criterio	Indicadores	Puntos máx.
4. Criterio de novedad	4.1. Marcas de oralidad - entonación - pausas - vacilación en la pronunciación - otros 4.2. Marcas metadiscursivas - apoyo gramatical - glosa - perífrasis - sinonimia	2 p

En lo que respecta al cuarto indicador, este fue uno de los que sufrió una mayor cantidad de cambios, puesto que los indicadores asociados a las marcas tipográficas son incompatibles con la naturaleza de un corpus oral. Por ende, y como fue justificado en la metodología, se decidió ir en busca de cambios en la entonación, pausas y vacilación en la pronunciación como muestras de algún grado de novedad o “rareza” asociado al uso de un neologismo. Asimismo, se incluyó un indicador llamado “otros” para aquellos casos en los que surgiera alguna posible otra expresión de oralidad que no hubiese sido anticipada. De esta forma, a estos indicadores se les llamó marcas de oralidad.

Sobre esto, se menciona que las modificaciones resultaron ser acertadas, ya que se identificaron casos para al menos dos de los tres indicadores propuestos: entonaciones y pausas. En el caso de las entonaciones se identificaron algunas de tipo ascendente, otras alargadas, susurros y exclamaciones. En lo que refiere a las pausas, se observaron pausas anteriores a la enunciación de la unidad neológica, algunas posteriores y, en otros casos, hubo presencia de pausas anteriores y posteriores en conjunto, las que de alguna forma “aislaron” al neologismo del resto de la oración. Tanto las pausas como las entonaciones fueron medidas y observadas por medio del programa Praat. Por su parte, el indicador de vacilaciones o de dudas respecto a la pronunciación de una unidad neológica no fue empleado en ninguno de los *podcasts* analizados. Este indicador fue propuesto anticipando la aparición de distintas pronunciaciones para un mismo neologismo, particularmente si este se trataba de un préstamo; sin embargo, este no fue el caso. De todas formas, la ausencia de vacilaciones en la pronunciación no afectó la puntuación de dicho indicador, ya que las marcas de oralidad sólo pueden proporcionar valores 0 si no se observa la manifestación de éstas, y valores 1, así aparezca una sola marca de oralidad o las tres. Finalmente, la inclusión de un indicador llamado “otros” resultó ser provechosa, ya que se identificaron fenómenos como alargamientos vocálicos, susurros, cambios en el ritmo y aumentos en la intensidad que no se hubieran podido asociar a manifestaciones de pausas o cambios en la entonación.

Por otra parte, y en lo que refiere a las marcas metadiscursivas, las cuales se mantuvieron como en el modelo original de Llopart-Saumell (2016), en el corpus de esta investigación se identificaron casos para todas las marcas descritas por la autora, a saber, apoyo gramatical, glosas, perífrasis y sinonimias. De estas marcas, las más empleadas fueron el apoyo gramatical, la glosa y la perífrasis, mientras que la sinonimia fue la marca menos utilizada. Asimismo, y en comparación con las marcas de oralidad, las metadiscursivas se manifestaron con una recurrencia ligeramente mayor. Por consiguiente, se estima que la expresión más recurrente de la novedad en la oralidad, aparentemente, sucedería en mayor medida en el plano metadiscursivo. Sobre esto y las distintas manifestaciones de marcas de novedad, se ha destinado un apartado específico para ejemplificar los casos más representativos (ver apartado 5.3.3.), el cual forma parte de uno de los ejes principales para la construcción de un perfilamiento general de las características más relevantes de la neología oral del español de Chile.

A modo de síntesis, se estima que los indicadores empleados para este criterio se ajustaron a las características del corpus y aportaron información relevante sobre las distintas manifestaciones de la novedad. Sobre el indicador de marcas de oralidad propuesto en esta investigación, se acusó la presencia de pausas y cambios en la entonación; sin embargo, no hubo casos de vacilación en la pronunciación. Asimismo, se identificaron otros fenómenos no anticipados que posiblemente guardaron relación con la novedad en la oralidad. Además, y aun

cuando las marcas de oralidad funcionaron de forma satisfactoria, se cree posible que al abarcar un corpus de mayor volumen existan otras marcas no incluidas en esta primera propuesta para corpus orales. Por su parte, las marcas metadiscursivas constituyeron la mayor parte de las marcas de novedad, entre las que destacan el apoyo gramatical y la perífrasis, siendo estas la expresión más recurrente de novedad en la innovación léxica oral.

### 5.2.5 Evaluación del criterio de posición discursiva

Propuesta modificada		
Criterio	Indicadores	Puntos máx.
5. Criterio de presencia discursiva	5.1. La unidad se enuncia sólo una vez Sí / No  5.2. La unidad se encuentra circunscrita en contenido no especializado Si / No	2 p

Este criterio, originalmente llamado “criterio de posición discursiva” (Llopart-Saumell, 2016), tuvo que modificarse en su totalidad para poder ser empleado en un corpus oral. Dado que los indicadores de la propuesta original apuntan a características de estructuras y tipologías específicas dentro de un texto periodístico, y que no es posible segmentar un discurso oral de la misma manera, se trabajó con una propuesta de dos preguntas cerradas, cuya respuesta afirmativa constituía la adjudicación de un punto cada una.

Ahora bien, sobre los datos proporcionados, es necesario mencionar que existen ciertas dudas sobre la aplicabilidad de estas preguntas. Un ejemplo concreto de

esto es que no fue sorpresa que unidades cercanas a la neología efímera y al ocasionalismo como 'ciela', 'amix', 'ratismo', 'dorimé', 'holocausto vacuno', 'asesinato estético', entre otras, obtuvieran la puntuación máxima de este criterio. Es más, las preguntas propuestas se ajustaron favorablemente a las unidades con rasgos más estilísticos. Sin embargo, 'golpe', 'lavado de imagen' y 'seguidor seguidora', unidades menos transgresoras en forma, con registros en obras terminológicas y enciclopédicas, en distintos corpus y con más de 30 ocurrencias (criterios 1, 2 y 3), obtuvieron igualmente dos puntos en este criterio, lo que se traduce en una adjudicación de rasgos estilísticos que no parecen ajustarse a la situación comunicativa de las unidades.

Posibles explicaciones para esto son que, en el caso de la primera pregunta, se observó que tanto una unidad inestable como una estable pueden ser enunciadas en una sola ocasión. En el caso de las inestables, porque su misma naturaleza ocasional da cuenta de usos muy particulares; y en lo que respecta a las estables, porque la oralidad, aparentemente, parecería no necesitar recurrir al referente constantemente, como sí sucedería con la textualidad por asuntos de cohesión. Mientras tanto, en lo que concierne a la segunda pregunta, si bien se esperaba que el contenido del contexto influyera en el carácter de las unidades, hubo unidades con altos valores denominativos que estuvieron rodeadas de contenido no especializado, así como otras más estilísticas empleadas en contextos de contenido especializado. Se cree que ambos casos responden de alguna forma al carácter coloquial y espontáneo del contexto comunicativo, en el cual confluyen

discursos de distintos grados de especialidad sin un control estricto sobre las intervenciones de los interlocutores. Esto constituye otra diferencia con la textualidad, en la que se esperaría que en contextos más especializados se empleen neologismos menos coloquiales, mientras que si se trata de contextos coloquiales y espontáneos, los neologismos sean más transgresores.

Por consiguiente, y antes de considerar la posibilidad de cambiar las preguntas, se cree que sería provechoso ampliar el corpus, incluyendo ahora la variable de frecuencia, tal y como lo hace el Obneo para la neología textual, y observar si al contar con más contextos se presentan ciertos patrones que permitan determinar de mejor manera las características asociadas a este criterio.

En general, el presente criterio funcionó de forma relativamente exitosa para los neologismos con rasgos estilísticos; sin embargo, arrojó algunos datos difíciles de interpretar si no se consideran otras ocurrencias del mismo neologismo en otros contextos comunicativos orales. Por consiguiente, antes de modificar las preguntas o considerar otros indicadores, se cree pertinente recoger más ocurrencias del mismo neologismo y estudiar las características de sus respectivos cotextos.

### 5.2.6 Evaluación del criterio de contexto discursivo

Propuesta modificada		
Criterio	Indicadores	Puntos máx.
6. Criterio de contexto discursivo	6.1. Lenguaje coloquial - coloquialismos - lenguaje soez  6.2. Lenguaje pseudoliterario	6 p

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- figuras retóricas</li> <li>- adjetivo ornamental</li> </ul> <p>6.3 Deixis de emisor</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la persona</li> <li>- verbo de sentimiento (1a p.)</li> </ul>	
--	---	--

Finalmente, el sexto criterio se mantuvo prácticamente fiel al modelo original, ya que la única modificación que se realizó fue el reemplazo de los signos de exclamación por el uso de lenguaje soez. Sobre el funcionamiento de este criterio y los indicadores, se estima que respondieron de forma satisfactoria en lo que respecta a la búsqueda de rasgos estilísticos, ya que se identificaron numerosas ocurrencias de lenguaje coloquial, pseudoliterario y deixis de emisor.

En el caso específico del lenguaje coloquial, los coloquialismos fueron uno de los elementos más empleados en el contexto discursivo, con una alta presencia en casi la totalidad de los programas, particularmente en el caso de *Arte y Pololeo* y *Con la ayuda de mis amikas*. Por otra parte, el *podcast Dialogando con la ciencia* fue el único que no arrojó datos para este indicador. Hasta cierto punto, esto se explica por la temática especializada y terminológica de este programa, la cual parece influenciar en gran medida el léxico que rodea las innovaciones léxicas. Otro factor podría ser el hecho de que si bien *Dialogando con la ciencia* es un programa divulgativo y más espontáneo que otros de la misma materia, este es, al fin y al cabo, un proyecto de una universidad, por lo que resulta esperable que haya algún tipo de consideración con el registro empleado. En lo que respecta al uso de lenguaje soez, este estuvo presente en solo dos programas: *Arte y Pololeo*

y *Con la ayuda de mis amikas*, coincidentemente los más espontáneos e informales de todos (a partir de los rasgos identificados por los criterios 5 y 6).

En el caso del lenguaje pseudoliterario, si bien hubo figuras retóricas en el contexto discursivo, cabe mencionar que la mayor cantidad de metáforas y metonimias estuvieron presentes en los mismos neologismos, es decir, hubo una cantidad importante de los llamados neologismos metafóricos (Varo, 2013). Por consiguiente, y dado que la presencia de estas unidades fue numerosa, se adjudicó igualmente un punto a las unidades. Asimismo, pudo observarse que dichas figuras estuvieron presentes en gran parte de los *podcasts*; no obstante, no figuraron ni en los cotextos ni en las unidades neológicas de *Dialogando con la ciencia*. De esta forma, y al igual que el indicador anterior, se observa que la temática especializada, al menos en este caso, parece inhibir la aparición de figuras retóricas. Por otra parte, no hubo presencia del adjetivo ornamental en ninguno de los programas analizados.

Finalmente, en el caso del tercer indicador, se identificaron principalmente manifestaciones de la persona, lo que es coherente con el estilo del *podcast*, cuyas intervenciones dan espacio para la expresión de posturas personales, relato de anécdotas, etc. Del mismo modo, se observaron verbos de sentimiento, aunque en menor frecuencia que el caso anterior.

De esta forma, el presente indicador funcionó de forma satisfactoria para recoger los rasgos estilísticos de las unidades y de su contexto de aparición. A partir de éste se identificaron numerosas manifestaciones de rasgos estilísticos entre los

que destacan el uso de coloquialismos, de figuras retóricas y manifestaciones de deixis de emisor. Sobre estos, los coloquialismos y las deixis de emisor parecen ser perfectamente coherentes con el perfil de los *podcasts*, por lo que su aparición no constituye necesariamente una novedad. Sin embargo, la aparición importante de metáforas y metonimias, no solo en el contexto, sino contenidas en las unidades neológicas recogidas, constituye un elemento llamativo, el cual será abordado en el apartado 5.3.2.

**Por último, y a modo general, se concluye que:**

- 1) A través de este apartado, el cual resume el funcionamiento de los indicadores, se ha podido establecer una serie de apreciaciones respecto a las distintas modificaciones que se aplicaron para poder evaluar las funciones comunicativas de unidades neológicas en corpus orales.**
- 2) De los seis criterios empleados, el número 5 constituye el único caso que supone una revisión más profunda de sus indicadores, con el objetivo de determinar la pertinencia de las preguntas propuestas.**
- 3) De esta forma, los resultados y los datos obtenidos a partir del modelo permitieron determinar que éste puede ser aplicado sin problemas para el estudio de corpus orales, puesto que sus indicadores pueden modificarse en función del tipo de neología que se pretenda abordar.**

### **5.3 Perfilamiento general y aspectos relevantes complementarios de la neología oral espontánea del español de Chile**

Una vez abordado los asuntos ligados a la categoría gramatical, tipo de innovación, función comunicativa del corpus neológico (apartado 5.1.) y a las respectivas modificaciones realizadas a la herramienta de evaluación de las funciones comunicativas (apartado 5.2.), la tercera y última sección de los resultados de esta investigación se enfoca en el análisis de aspectos prominentes de la innovación léxica de la función comunicativa predominante del corpus estudiado, la que correspondió a la función denominativa. La importancia de esta descripción radica en el hecho de que se propone un perfilamiento exploratorio de las características de la innovación oral espontánea, la que podría servir de antecedente para futuras investigaciones en la materia, considerando la escasez de estudios enfocados en aspectos orales del español de Chile.

De esta forma, los apartados que se presentan a continuación se enfocan, en primer lugar, en aspectos ligados al uso prominente de anglicismos, asunto abordado de forma general en la sección 5.1.2.1., pero que se retoma a modo de profundizar en las implicancias de este fenómeno y así poder otorgar mayores detalles respecto a las características de su utilización.

En segundo lugar, se destina un apartado para ahondar en las cargas metafóricas y metonímicas presentes en las distintas innovaciones abordadas. Dicho asunto fue mencionado brevemente en la sección 5.1.2.2. cuando se le relacionó con ciertos tipos de innovaciones, por lo que en esta ocasión se explicita el análisis y

los elementos que permiten justificar la influencia de los sistemas conceptuales en la creatividad léxica presente en el plano de la oralidad.

Por último, se presentó la necesidad de abordar en mayor detalle las distintas manifestaciones de la novedad en la oralidad dado que estas constituyeron uno de los elementos más experimentales del presente estudio y un asunto que no ha sido suficientemente descrito por la teoría de la innovación léxica oral. Por ello, se presenta una serie de casos que permite sostener la identificación de ciertos patrones que acusan la expresión de la consciencia por parte de los hablantes respecto a la neologicidad de la oralidad.

#### **5.3.1 Uso de préstamos**

El primer asunto que desea atenderse en torno a la innovación léxica oral de Chile es aquel que guarda relación con el uso de préstamos. Como se mencionó en el apartado 5.1.2.1., la influencia de los préstamos constituye un asunto ampliamente estudiado por autores como Cañete-González, Adam y Blanco (2024), Gerding, Cañete y Adam (2018b), Gerding *et al.* (2018a), Gerding, Fuentes y Kotz (2012), entre otros. Dichos estudios han determinado que el inglés es, en definitiva, la lengua con mayor influencia en el español de Chile, y su uso se encontraría motivado por múltiples razones, entre las que podemos nombrar el prestigio que supone el uso de extranjerismos, la rapidez con la que se adoptan los préstamos ante el dinamismo sin precedentes de épocas actuales, la economía lingüística, la desteterminologización de ciertos términos, y otras más.

En lo que refiere a los efectos de la influencia del inglés, Gerding *et al.* (2012) los han abordado desde la perspectiva de que se trata de un proceso de permeabilidad y transferencia entre lenguas. Dicho proceso ha tenido como efecto una aculturación en la lengua, la cual se refiere a la adaptación progresiva de los individuos a una cultura con la que está en contacto permanente. De esta forma, las autoras plantean que existen ciertas áreas de interés que propician con mayor fuerza la entrada de anglicismos al español de Chile. Entre ellas se encuentra el deporte, producto del interés que suscita este tema; la economía, aludiendo a la abundancia de conceptos empleados en círculos económicos dada la alta tasa de economistas que realizan sus posgrados en el extranjero; y la ciencia y la tecnología, principalmente por la adopción de conceptos nuevos ligados a avances científico-tecnológicos que no cuentan con una traducción inmediata. Asimismo, en el trabajo de las autoras anteriormente citadas se realizan ciertas observaciones respecto a la grafía de los extranjerismos, acusando que de un corpus de 2.219 voces en inglés, sólo un 8% de ellas constituyeron casos adaptados. Esta preferencia por palabras no adaptadas es lo que Gerding *et al.* (2012) interpretan como otro signo de aculturación, ya que se entiende que los hablantes reconocen y aceptan estas unidades con naturalidad.

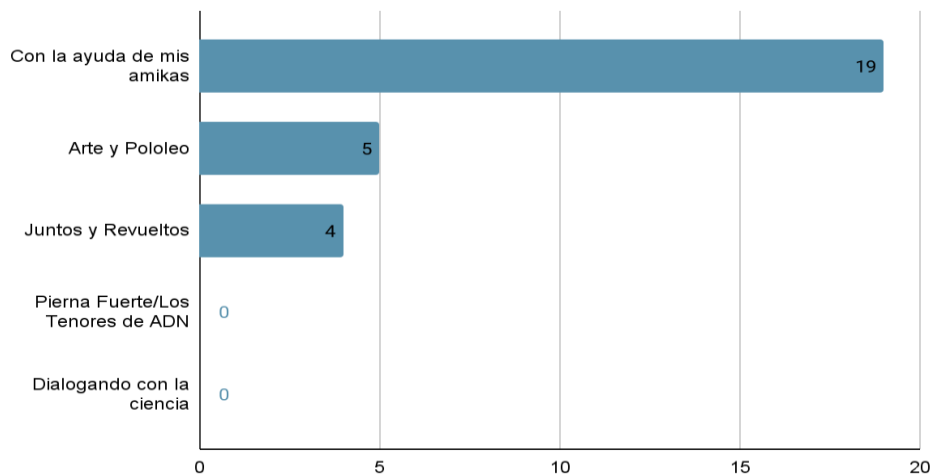
Ahora bien, en lo que concierne al corpus estudiado, pudo determinarse que, de un total de 107 unidades, 30 correspondieron a préstamos, siendo 28 el número total de anglicismos, lo que terminó por ubicar a este tipo de innovación como el

más numeroso. Este dato coincide con lo observado por los autores citados al inicio de este apartado, quienes confirmaron que el inglés también es la lengua con mayor influencia en el plano textual. De esta forma, las cifras recabadas permiten conjeturar que así como el inglés posee una gran influencia en la textualidad, su alcance es aparentemente similar en la oralidad.

Por otra parte, y al igual como se ha hecho con la neología textual, resultó igualmente relevante observar si se produjo alguna relación entre las temáticas abordadas en los *podcasts* y la eventual aparición de préstamos. La Figura 17 muestra la cantidad de préstamos del inglés que circuló por programa.

**Figura 17**

Proporción de anglicismos por *podcast*



De la Figura 17 se desprende que aquellos programas en los que se observó un mayor uso de préstamos fueron *Con la ayuda de mis amikas*, *Arte y pololeo*, ambos dedicados a las relaciones interpersonales y la temática de opinión,

aunque el primero se enfoca en el entretenimiento y asuntos de farándula, mientras que el segundo profundiza en asuntos culturales y artísticos; y *Juntos y revueltos*, programa dedicado a la contingencia política, económica y social del país. Este resultado coincide con lo descrito en investigaciones similares como es el caso de la de Cañete *et al.* (2024), quienes acusaron una fuerte influencia de extranjerismos provenientes del inglés en secciones de opinión, política y sociedad. En cambio, los programas dedicados al deporte, ciencia y tecnología, *Pierna Fuerte* y *Dialogando con la ciencia*, no arrojaron uso de préstamos. Este resultado se aleja de lo anteriormente descrito, ya que deporte y tecnología suelen ser temáticas altamente productivas (Gerding-Salas, Cañete-González, Adam y Blanco, 2019). Sin embargo, si bien no se pretende realizar generalizaciones, sería útil considerar estos datos de forma preliminar, en el caso de que eventualmente se construyan corpus orales de mayor envergadura y que, con ello, puedan llevarse a cabo análisis contrastivos.

Asimismo, otro asunto asociado con el concepto de permeabilidad (Gerding, 2012) es aquel que se relaciona con la expresión fonética de las unidades. Inicialmente, y como puede constatarse en el criterio 4 de la propuesta, se procuró comprobar si la pronunciación de la unidad extranjera se ajustaba a aquella de la lengua de origen o si, por el contrario, se identificaban ciertas adaptaciones o incluso muestras de vacilación o dudas respecto a la enunciación de la unidad. Sin embargo, y como fue descrito en el apartado 5.2.4., los hablantes mantuvieron, con aparente naturalidad, una pronunciación anglicada

para la gran mayoría de las unidades. A modo de ejemplificar esto, se muestran en la siguiente tabla algunos casos representativos junto con la respectiva transcripción fonética de la pronunciación empleada por los participantes de los *podcasts*.

**Tabla 15**

Transcripción fonética de préstamos identificados

Contexto	Innovación léxica	Transcripción
A: igual es <b>freak</b> porque hay ciertos primos que - ponte tú - que me ven las stories // o que me o que me escuchan en el <b>podcast</b> [Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]	<i>freak</i>	/frik/
	<i>podcast</i>	/'pɒdʌkɑːst/
A: sí, ojalá que sólo se haya ido al monte a tener un <b>break</b> . [Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]	<i>break</i>	/breik/
A: no pasaba nada - no pasaba nada / hueón - no pasaba nada - me decidí a comprarme un quequito de <b>weed</b> - chiquitito [Arte y pololeo, 10 de marzo de 2022]	<i>weed</i>	/wid/
A: YA / no se fue con todo mi comadre - pasoó la Daniela Aranguiz y le dijo a la mamá de Maite <b>ESTAI HACIENDO QUEERBAITING</b> ↑ (es)tai haciendo apropiación cultural (RISAS) [Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]	<i>queerbaiting</i>	/kwir'ber.ɪŋ/
A: igual lo entiendo porque / se deben referir a que ellos se sienten prisioneros porque como B: [PORQUE LA FUERZA DEL AMOR ES TODOO] - ese es su <b>mood</b> - <b>mood</b> [Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]	<i>mood</i>	/mud/
A: ¿nivel cómo de qué es lo que más miedo me da que se filtre? ¿ <b>nude</b> ? - ¿por aquí abajo? // ¿mi chat de WhatsApp aquí cuatro kilómetros más arriba? [Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]	<i>nude</i>	/nud/
A: me gusta que Tonkita le ponga <b>hashtag</b> siento que la acerca más a una [Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]	<i>hashtag</i>	/'hɑː.tɑːg/

Dicho lo anterior, hubo un grupo reducido de unidades que mostraron ligeras adaptaciones fonéticas, como es el caso de todas las innovaciones que comenzaron con el sonido consonántico /s/ en posición inicial, las que acusaron la anteposición del fonema vocálico /e/. Este patrón se produjo de forma consistente, cuya transcripción se presenta a continuación:

**Tabla 16**

Transcripción fonética de préstamos con anteposición de sonido ‘e’ inicial

Contexto	Innovación léxica	Transcripción
A: este programa si tu vienes recién escuchándolo y nunca escuchaste mi programa anterior / te cuento que es una especie de <b>spin off</b> - como dicen los gringos / o unaa // ↑¿cómo se dice <b>spin off</b> es español? - bueno unaa / ehh - voy a estar todo el programa tratando de pensar en cuál es la palabra - pero la cosa es que SE DERIVA de ese programa [ <i>Arte y pololeo</i> , 10 de marzo de 2022]	<i>spin off</i>	/e <span style="text-decoration: underline;">s</span> pinof/
A: igual es freak porque hay ciertos primos que - ponte tú - que me ven las <b>stories</b> // o que me o que me escuchan en el podcast [ <i>Con la ayuda de mis amikas</i> , 14 de abril de 2023]	<i>story</i>	/e <span style="text-decoration: underline;">s</span> toris/
A: pero más importante y vamos a tener tiempo - ya le había dicho a Rodrigo que íbamos a hablar / eh eh / cuarto capítulo de Succession § B: § [¡AH! Pero no hagai <b>spoiler</b> porque yo no he visto la temporada] C: Yo no he visto NADA / NADA [ <i>Juntos y Revueltos</i> , 14 de abril de 2023]	<i>spoiler</i>	/e <span style="text-decoration: underline;">s</span> poi <span style="text-decoration: underline;">l</span> er/
A: ¿cómo cómo anda la vida? B: la vida anda bien - ¿qué tal Rodrigo? acá ¿no? desde estaa / visión Corea del Centro ¿no? a quienes nos están escuchando o viendo eeen en <b>streaming</b> / los saludo [ <i>Juntos y Revueltos</i> , 14 de abril de 2024]	<i>streaming</i>	/e <span style="text-decoration: underline;">s</span> tri:miŋ/

De acuerdo con (Mateo, 2016), este error en la articulación es especialmente común entre hispanohablantes que se enfrentan a la pronunciación de palabras

que inician con los grafemas 'st-', 'sk-' y 'sp-'. Apparently, according to Helman (2004), the annexion of the sound /e/ would be explained because, unlike English, Spanish does not admit consonantal combinations of the 's' in initial position, so that speakers unconsciously tend to modify the pronunciation in a way that approaches a more familiar expression. Notwithstanding, besides this change, the pronunciation of these units does not undergo other transformations, so that it is estimated that, in general, speakers would be familiarized with the sounds of English, which could constitute another example of the influence of that language on Chilean Spanish, which would be occurring not only through the lexicon, but also through the adoption of the Anglicized pronunciation.

Now well, Gómez (2001) estimates that the adoption of the English pronunciation by hispanophones allows, in turn, to distinguish two groups: on the one hand, there are subjects who understand and apply the rules of correspondence between graphemes and phonetics of English, while, on the other hand, there are individuals who, without possessing this knowledge, limit themselves to the repetition of the pronunciation that they have managed to capture through the means of communication and other speakers who do speak English. In the case of the present corpus, considering the characteristics of the participants of the *podcasts*, the place that occupies the English language in the current educational program, the rise of students who are formed abroad and the evident influence of social networks in recent times, it could be conjectured that the groups that

describe Gómez (2001) también podrían aplicarse para la situación de Chile. Sin embargo, considerando el avance vertiginoso del inglés entre los hablantes del territorio, muy probablemente el grupo más numeroso sea el primero que postula el autor.

A su vez, esta preferencia por la pronunciación anglicada parece ser un rasgo distintivo del español de Chile, ya que si se le compara con lo que ocurre con otras variantes del español como Argentina o España, podrá apreciarse en cada una de ellas una situación distinta. En el caso de Argentina, Hipperdinger (2015) describe que si bien la influencia del inglés ha sido progresiva, si se toma como ejemplo la variante bonaerense, se identifica que ésta tiende a adaptar y a conservar ciertos sonidos propios de la variante de Argentina en unidades con el grafema 'g-' en posición inicial como sucede en '*giga*', el cual es pronunciado como /'jiga/ en vez de /'gɪgə/, o en '*gym*' pronunciado como /jim/ en lugar de /dʒɪm/. Por lo tanto, si bien la autora no desconoce la influencia del inglés, ésta argumenta que su alcance aún es limitado en ciertos aspectos, ya que la fonética anglosajona no alcanza a alterar de forma sustancial el inventario fonético de los hablantes bonaerenses. En lo que respecta a la variante española, esta ha mostrado ser incluso menos receptiva, ya que, de acuerdo con Cabré (2010), tanto para la grafía como para la oralidad, la tendencia apunta a priorizar el uso de adaptaciones con el fin de resguardar la correspondencia entre la grafía y la pronunciación española. Por consiguiente, se podría argumentar que la variante

chilena, a diferencia de la argentina y la española, parece ser más flexible respecto a la adopción de ciertos patrones de la fonética del inglés.

En lo que refiere a las motivaciones, si bien el prestigio constituye un fenómeno que explica el uso de préstamos en ciertos contextos, se ha de mencionar que, como lo plantea Hipperdinger (2015; 2013), el prestigio opera como una especie de “arma de doble filo”, ya que los hablantes son conscientes de que el uso de anglicismos puede ser percibido tanto como una muestra de conocimiento como de esnobismo. Lo mismo estaría ocurriendo en el plano de la pronunciación anglicada, dado que ajustarse a ella podría ser una señal de “estatus”; sin embargo, el empleo desmesurado de la misma arriesga la posibilidad de interpretarse como una muestra de arrogancia. Igualmente, la autora plantea que la elección de no emplear anglicismos podría leerse, por una parte, como una muestra de “ignorancia” o, por otra, como una señal de mantenerse al margen del léxico difundido. Por consiguiente, los hablantes se encontrarían constantemente evaluando las características de la situación comunicativa a modo de que la elección del léxico no suponga un daño para la imagen social que se desea proyectar. Esto último se encuentra relacionado con el concepto de rostro del que habla Chambers (1995/2009, citado en Cañete-González, 2016), quien establece la consciencia por parte de los hablantes de esta imagen o rostro de los otros y, a su vez, del propio, siendo el objetivo principal cuidar y proteger este último.

A partir de lo expuesto anteriormente, se evalúa que la innovación léxica oral espontánea de Chile exhibe una presencia relevante de anglicismos, cuya expresión fonética tiende a acercarse a la forma original de la lengua extranjera. Asimismo, se acusa que las temáticas más productivas fueron el entretenimiento, el arte y la política, y que, a diferencia de estudios anteriores, en esta ocasión los programas asociados a la tecnología y el deporte no aportaron anglicismos. De igual forma, si bien los resultados proporcionaron datos interesantes respecto al empleo de estas unidades, se hizo patente la necesidad de contar con corpus orales de mayor envergadura para poder profundizar y contrastar el análisis sobre la situación de la innovación léxica oral en Chile. Por consiguiente, se plantea la necesidad de diversificar los formatos en los que se ha estado estudiando la innovación léxica del país, entendiendo que la oralidad ofrece posibilidades de abrirse a nuevos hallazgos en torno a la creatividad de los hablantes.

### **5.3.2 Figuras retóricas**

Como fue adelantado en la sección 5.1.2.2., en este apartado se profundiza en otro de los aspectos destacados del corpus oral de esta investigación, el cual corresponde a las cargas metafóricas y metonímicas que exhibieron las innovaciones léxicas. Dicho fenómeno ha sido estudiado con anterioridad por autores como Díaz (2020), Estornell y Soto (2016) y Planelles (2014), quienes han abordado la influencia de aspectos cognitivos en la creatividad léxica de distintas áreas.

Para efectos de la descripción de este aspecto, se hizo necesario establecer una forma sistemática de identificación de metáforas, por un lado, para establecer qué se entiende por metáfora, y, por otro, para definir una metodología clara de identificación de unidades metafóricas y metonímicas. En lo que refiere a la metáfora, la presente investigación se basó en la Teoría de la Metáfora Conceptual, a partir de los postulados de Lakoff y Johnson (1995), quienes establecen la existencia de un vínculo entre los conceptos utilizados, capaces de estructurar realidades tanto existentes como nuevas, con los sistemas conceptuales, estos últimos, influenciados fuertemente por las metáforas. De esta forma, la metáfora conceptual ha sido definida como un procedimiento en el que un dominio de nuestra experiencia, usualmente abstracto (dominio meta), es representado por medio de otra área semántica más concreta (dominio fuente). Por consiguiente, una forma de constatar la presencia de contenidos metafóricos es la identificación clara de los dominios, siendo la metodología desarrollada por Rivano (1999) una de las predilectas para estos efectos.

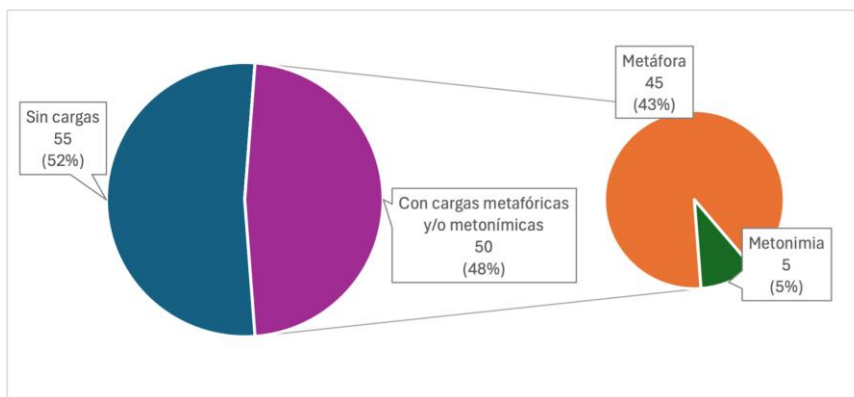
En lo que refiere a la metonimia, esta se define como un procedimiento que denota una proyección asimétrica de un dominio conceptual (fuente) sobre otro (meta); no obstante, la relación pragmática resulta ser tan estrecha que “de las diferentes entidades que constituyen un mismo dominio experiencial o conceptual, una de ellas se convierte en el elemento saliente o vehículo desde el cual otra entidad es activada gracias a la fuerte conexión que existe entre ellas” (Estornell y Soto, 2016: 3). Para estas unidades, su identificación se sustenta en

la aplicación de los postulados de Lakoff (1987), quien ha abordado la caracterización de este procedimiento en profundidad, y los de Sánchez (2006; 2009), quien ha descrito las relaciones metonímicas plausibles.

De esta forma, y a partir de los datos obtenidos, de las 107 unidades recogidas, 45 constituyeron innovaciones metafóricas y 5 innovaciones metonímicas. Esta información se encuentra desplegada en la Figura 18.

### Figura 18

Proporción de unidades con cargas metafóricas y metonímicas del corpus neológico



Del gráfico se desprende que una proporción importante de unidades presentó contenidos metafóricos y metonímicos, lo que permite conjeturar que los sistemas conceptuales desempeñan un rol importante para la renovación del léxico no sólo en la textualidad, sino también en la oralidad. Por otra parte, resulta evidente que entre estos dos procedimientos, la metáfora es, por amplio margen, la más productiva. Asimismo, en lo que refiere a la metáfora, los dominios fueron

diversos, dada la amplia variedad de temáticas que se abordaron en cada capítulo, y sólo se identificaron patrones coincidentes del mismo campo conceptual para dos casos: ‘trip’ y ‘tripearse’; ‘seguir’ y ‘seguidor’.

A modo de ilustrar las cargas metafóricas, se muestra a continuación algunos ejemplos por *podcast*. En primer lugar, se presentan ciertas unidades extraídas del programa *Arte y Pololeo*, dedicado al arte, las relaciones interpersonales y la opinión, el cual exhibió la interacción entre dominios físicos y abstractos como la direccionalidad y las relaciones humanas (‘horizontalidad’), una explosión y la crisis política (‘estallido’ de ‘estallido social’), el color negro y la sátira (‘comedia negra’), el homicidio y la censura artística (‘asesinato estético’), entre otros. A continuación se muestra el caso de otras unidades como ‘tirar un palo’, ‘trip’, ‘tripearse’ y ‘cortina musical’ junto con su contexto y respectiva metáfora conceptual:

**Tabla 17**

Ejemplos de unidades con cargas metafóricas de *Arte y Pololeo*

Innovación léxica	Contexto	Metáfora conceptual
tirar un palo	A: la vida / estando // en pareja / ¿es más hermosa↑ que la vida estando en entre comillas en soledad? // estar / soltera / ¿es estar en soledad↑? ¿o acaso estoy más acompañada conmigo misma en - en soledad? - NO LE ESTOY <b>TIRANDO UN PALO</b> A NADIE POR SIACA AH↑ / si alguien ((que está ley(endo))) que está escuchando esto NO ES <b>UN PALO</b> [ <i>Arte y Pololeo</i> , 10 de marzo de 2022]	LA CRÍTICA ES UN GOLPE

<b>trip</b>	A: nos fuimos los tres a una hueá un camping y toda la hueá yy mi amigo llevó <b>trip</b> // y yo nunca había probado la hueá y me daba caleta de susto - mi amiga no lo iba a probar iba a fumar pito no más - así que ya fue como ya pito chao / empezamos a ver las bandas - toda la hueá y mi amigo como me trataba convencer de probar el <b>trip</b> pa' no <b>tripearse</b> solo - obviamente. [Arte y Pololeo, 14 de julio de 2022]	LA DROGA ES UN VIAJE
<b>tripearse</b>		
<b>comedia negra</b>	A: la obra es una <b>comedia negra</b> - tiene bastante humor / eeh y juega siempre con la idea dee / de la incomodidad dee / dee - de querer decir lo correcto y por querer decir lo correcto - decir lo incorrecto (RISAS) [Arte y Pololeo, 14 de julio de 2022]	LA IRONÍA ES OSCURA

En segundo lugar, se presenta la situación del podcast *Juntos y Revueltos*, el cual aborda la situación política, económica y social del país. En este caso, dado que el programa no fue particularmente productivo, se presentan las tres unidades que aportó, entre las que se identifica la interacción de los conceptos asociados a las posesiones y la durabilidad ('bien durable'), al color blanco y la desinformación ('ruido blanco'), y a la noción de golpe con la toma de control de fuerzas militares ('golpe' de 'golpe militar').

### Tabla 18

Ejemplos de unidades con cargas metafóricas de *Juntos y Revueltos*

Innovación léxica	Contexto	Metáfora conceptual
<b>bien durable</b>	A1: cuando uno piensa en cuál es el gasto mensual de aquellas familias que tienen - menos recursos uno sabe que / prácticamente el total de sus ingresos los destinan a bienes de consumo y a bienes de consumo de primera necesidad § B1: §claro A2: prácticamente no tiene ahorros - invierten muy poco en <b>bienes durables</b> [ <i>Juntos y Revueltos</i> , 14 de abril de 2023]	LOS OBJETOS SON INVERSIONES A LARGO PLAZO

<b>ruido blanco</b>	A: y probablemente también por lo mismo una oportunidad perdida en medio de un <b>ruido blanco</b> que impide el poder destacar más aún este tipo de iniciativas tan bien llevadas [ <i>Juntos y Revueltos</i> , 14 de abril de 2023]	LA SATURACIÓN DE INFORMACIÓN ES UN RUIDO UNIFORME
<b>golpe</b>	A: hay gente de la / de la derecha razonable que dice / oye si Boric se manda un un discurso conciliador / metiendole un poco (( )) haciendo referencia a los 50 años del <b>golpe</b> pero mirando para adelante / eeh puede darle un golpe de que los deja sin piso político a los extremos - no creo que lo haga porque no tiene pasta de estadista todavía [ <i>Juntos y revueltos</i> , 14 de abril de 2023]	UNA IRRUPCIÓN VIOLENTA DEL ORDEN POLÍTICO ES UN GOLPE

En tercer lugar, se encuentra *Con la ayuda de mis amikas*, el que se ocupa de asuntos ligados al entretenimiento, las relaciones interpersonales, la farándula y las redes sociales. Dicho programa proporcionó la mayor cantidad de unidades con cargas metafóricas, entre las que se nombran la interacción entre el semblante y la fama ('rostro'), la energía como fenómeno físico y la atracción romántica ('onda'), la exclusión como penalización social ('castigo social'), la autoridad como símbolo de poder ('power'). A modo de presentar otros casos, se muestran a continuación otras innovaciones: 'seguir', 'seguidor', 'etiquetar' y 'fanservice'.

### Tabla 19

Ejemplos de unidades con cargas metafóricas de *Con la ayuda de mis amikas*

Innovación léxica	Contexto	Metáfora conceptual
<b>seguir</b>	A: el punto es que nos conocimos ahí - muy buena onda Beita y nos empezamos a <b>seguir</b> [ <i>Con la ayuda de mis amikas</i> , 14 de abril de 2023]	SUSCRIBIRSE AL CONTENIDO

<b>seguidor</b>	A: y ahí yo me enojé y dije como ↑NOO YO VOY A HACER UN VIDEO - yo tenía 3 mil <b>seguidores</b> en ese tiempo - nada - osea como no me veía nadie [Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]	DE OTRO ES SEGUIRLO
<b>etiquetar</b>	A1: ¿tú lo <b>etiquetaste</b> ? B: sí - a él A2: ya entonces claramente ella debe revisar los etiquetados constantemente [Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]	NOMBRAR A UN USUARIO ES ETIQUETARLO
<b>fanservice</b>	A1: o tal vez está haciendo un guiño a la película de SuperMario - porque cachaste que hay rumores que dicen que él podría interpretar en la segunda parte a (( )) Luigi? B1: °(aay me encantaría)° A2: lo veo - lo veo como (( )) Luigi (( )) - ¿viste la película de Mario? B2: no todavía - necesito ir a verla - ¿está buena? A3: está buena - igual creo que es un muy <b>fanservice</b> [Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]	COMPLACER ES UNA ESTRATEGIA DE MARKETING

Para el caso de los dos programas dedicados al deporte, *Pierna Fuerte* fue el único que aportó unidades con cargas metafóricas, exhibiendo la interacción de dominios cuya totalidad de innovaciones se muestra en la siguiente tabla.

**Tabla 20**

Ejemplos de unidades con cargas metafóricas de *Pierna Fuerte*

<b>Innovación léxica</b>	<b>Contexto</b>	<b>Metáfora conceptual</b>
<b>caerse</b>	A: el equipo <b>se cayó</b> físicamente // hay dos variantes // físicamente el equipo <b>se cae</b> /// y el BIOTIPO de los jugadores [ <i>Pierna Fuerte con Guarello</i> , 24 de abril de 2023]	FALLAR ES CAERSE
<b>ir al choque</b>	A1: ahora eeh / importante tú decías lo de Asadi - importante (es) un jugador que es muy criticado por gente de la U pero que ha demostrado tener una capacidad para jugar arriba / que ha sido mejor socio para Fernandez // el Nico Guerra - que sin convertir goles es el que hace el trabajo sucio - aguanta la pelota - movilidad - el que genera espacios	ACUDIR A UN CHOQUE ES AFRONTAR OBSTÁCULOS

	B1: [claro] el que tiene que - que - que - esforzarse A2: [que va al sacrificio] B2: que va al sacrificio que - te quiere <b>ir al choque</b> - que tiene que picar - que de repente pica y no le llega nada [Pierna Fuerte con Guarello, 24 de abril de 2023]	
<b>hexagonal</b>	A: Chile terminó SEXTO en el <b>hexagonal</b> - último lugar - sin puntos y sin goles a favor [Pierna Fuerte con Guarello, 24 de abril de 2023]	UN CAMPEONATO DEPORTIVO ES UNA ESTRUCTURA GEOMÉTRICA

Por último, *Dialogando con la ciencia*, centrado en asuntos relacionados con la ciencia, investigación y tecnología, acusó igualmente una presencia acotada de unidades metafóricas, las cuales corresponden a los casos que se presentan a continuación:

**Tabla 21**

Ejemplos de unidades con cargas metafóricas de *Dialogando con la ciencia*

Innovación léxica	Contexto	Metáfora conceptual
<b>crisis climática</b>	A: esto por supuesto en el contexto de la crisis climática de la cual hemos estado conversando en los últimos programas [ <i>Dialogando con la ciencia</i> , 18 de agosto de 2021]	LA CRISIS ES EL COLAPSO DE LA SOSTENIBILIDAD
<b>emisión</b>	A: la evidencia es inequívoca / es decir no hay ninguna posibilidad que no sea así / que es - este cambio climático causado por el hombre - por nuestras <b>emisiones</b> - particularmente por emisiones de dióxido de carbono ¿no es cierto? - CO2 [ <i>Dialogando con la ciencia</i> , 18 de agosto de 2021]	LIBERAR ES CONTAMINAR
<b>mercado de carbono</b>	A: entonces / también la preocupación / nuevamente / de este grupo que firmamos la carta↓ / es / ¿qué↑ tan regulados están estos <b>mercados de carbono</b> ? // o ¿qué↑ tan claro están? / y no son simplemente / nuevamente / a veces / oportunistas↓ / eee y que / que ocurren/ y que/ y que / no estén muy claros. [ <i>Dialogando con la ciencia</i> , 18 de agosto de 2021]	EL CARBONO COMO BIEN DE CONSUMO

<b>pausa musical</b>	A: nos vamos ahora a una <b>pausa musical</b> y ya regresamos aquí en Dialogando con la ciencia [Dialogando con la ciencia, 18 de agosto de 2021]	LA MÚSICA ES DESCANSO
----------------------	---	-----------------------

A grandes rasgos, se pudo observar que las cargas metafóricas constituyen un rasgo prominente en el corpus estudiado y, si bien no se produjo la aparición numerosa de grupos metafóricos, sí es posible conjeturar que la temática parece tener cierta influencia sobre las características que exhiben las unidades. Por ejemplo, en general, podría decirse que aquellas que surgieron a partir de temáticas como la política, la economía, la ciencia y la tecnología parecen dar lugar a unidades metafóricas formalmente menos transgresoras, habría una aparente preferencia por el uso de la sintagmación y que su naturaleza se acercaría a aquella de las unidades neónímicas (Estopà, 2022). En cuanto a las innovaciones cercanas al entretenimiento, la farándula, las artes y las relaciones interpersonales, podría argumentarse que parecen ser un tanto más transgresoras y, por ende, con mayores niveles de neologicidad, que a menudo constituyen anglicismos y que tienden a acercarse a la coloquialidad.

En el caso de las metonimias, se acusó la presencia de tres tipos: aquella que designa la obra por el autor, la que apuntan a los adherentes por el individuo y un caso de la persona por la acción. Dado que el número de metonimias fue acotado, dichas unidades se muestran en conjunto en la tabla a continuación:

**Tabla 22**

Unidades con cargas metonímicas

Innovación léxica	Contexto	Tipo de metonimia
<b>Velázquez</b>	A: la cosa es que yo nunca he visto en vivo un <b>Velázquez</b> ponte tú / nunca he visto en vivo una obra // realmente aurática yy / yo sé que mucha gente le pasa que va a estos museos / porque es la hueá a la que hay que ir [ <i>Arte y pololeo</i> , 10 de marzo de 2022]	OBRA POR EL AUTOR
<b>Pamela Jiles</b>	A: ¿y quién gana cuando no pasa nada? ¿quién gana cuando nuevamente la política no da el ancho? ((para)) te voy a dar la respuesta - LOS EXTREMOS ¿no?↑ y ahí van a pasar cuatro años en que no pase nada nuevamente y ¿quiénes ganan ahí? ahí ganan las <b>Pamela Jilles</b> - los <b>NarAAnjo</b> - los <b>JAAdue</b> - GANAN ELLOS [ <i>Juntos y Revueltos</i> , 14 de abril de 2023]	LOS ADHERENTES POR EL INDIVIDUO
<b>Naranja</b>		
<b>Jadue</b>		
<b>Cecilia Bolocco</b>	A1: pero bueno hablando de impuestos facturaciones °(habló Shakira hueona)° B1: habló Shakira A2: [habló Shakira] habló Shakira hizo una publicación en Instagram super °(heavy)° B2: ¿qué dijo la Shaki? A3: se mandó (( )) un <b>Ceciliaa Bolocco</b> / de hace unos años atrás - dijo estoy en mi país y exijo respeto B3: [mi país y exijo respeto] [ <i>Con la ayuda de mis amikas</i> , 14 de abril de 2023]	LA PERSONA POR LA ACCIÓN

De acuerdo con Sánchez (2009), quien realiza una revisión de los postulados de Bonhomme (2005) y Coseriu (1978), la metonimia es un recurso que ciertamente ha estado asociado a motivaciones de economía lingüística; sin embargo, la autora establece que, a menudo, las elecciones de referente guardan relación con asuntos pragmáticos ligados a la intencionalidad del hablante y no tanto a aspectos de economía formal. De esta forma, si se consideran los aspectos pragmáticos y prosódicos del cotexto de las unidades ‘Pamela Jiles’, ‘Naranja’ y ‘Jadue’, la designación de un grupo de personas bajo el nombre de figuras políticas controversiales provoca la instrumentalización de la metonimia como

una estrategia peyorativa para denominar a ciertos sectores de la política nacional.

De esta forma, y a partir de lo observado, se estima que existe una notoria influencia de cargas metafóricas y metonímicas en el corpus analizado. Esto se explicaría por el hecho de que así como las metáforas y metonimias influyen en el léxico común, la innovación léxica también se encuentra atravesada por asuntos cognitivos de la experiencia, los que responden de forma directa a la imperiosa necesidad de nombrar nuevas realidades.

### 5.3.3 **Marcas de novedad**

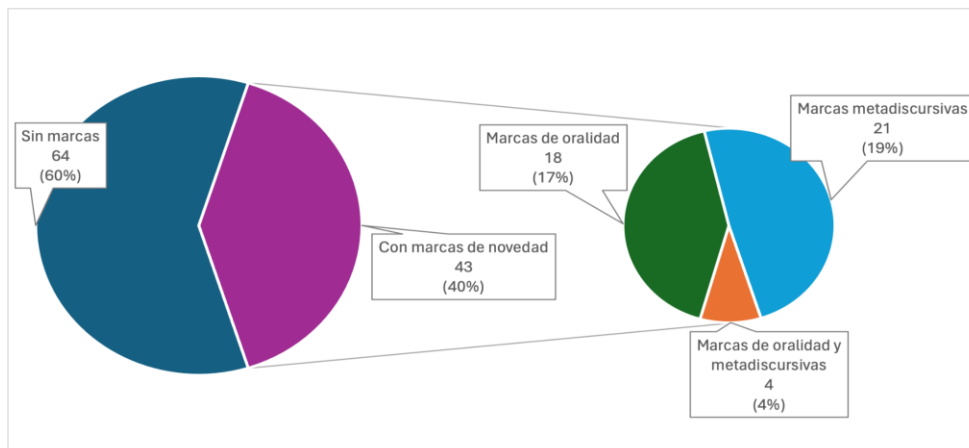
El último aspecto que se aborda en este apartado corresponde a las distintas manifestaciones de la novedad que se detectaron. Como fue propuesto en la sección 4.3.2.4., se hipotetizó sobre el hecho de que la novedad, estrechamente ligada a la neologicidad (Vega y Llopart-Saumell, 2017) y al sentimiento neológico (Sablayrolles, 2003), se manifiesta de diferentes formas en la oralidad, y que su descripción podría ser un aporte para la profundización en estudios de neología oral.

De esta forma, de un corpus de 107 unidades neológicas, 43 (40,1%) acusaron la presencia de marcas de novedad. Este primer hallazgo de la oralidad resulta ligeramente distinto a lo observado en otras investigaciones, las que si bien abordaron neología textual, permiten al menos establecer un punto de comparación sobre el comportamiento de las manifestaciones de la neologicidad. Algunos de los estudios que es posible mencionar son los de Cabré (1990), que

luego es retomado y abordado por García (1996), y los de Llopart-Saumell (2016), quienes, por medio del estudio de distintos corpus, acusan la presencia de marcas de novedad de un 25% y un 15,3%, respectivamente, de las unidades estudiadas. De esta forma, si bien el corpus empleado en esta investigación no resulta suficiente para realizar generalizaciones, contar con estos antecedentes resultaría útil para poder confirmar si estas tendencias y las formas en la que la novedad se expresa se mantienen al trabajar con un corpus de mayor envergadura. Del mismo modo, puede constatarse que la proporción de marcas de oralidad y metadiscursivas fue similar, por lo que tampoco se observó alguna predominancia por parte de uno de los dos tipos de expresión de la novedad. Esta información se muestra en la Figura 19.

### Figura 19

Marcas de novedad y su expresión en el corpus



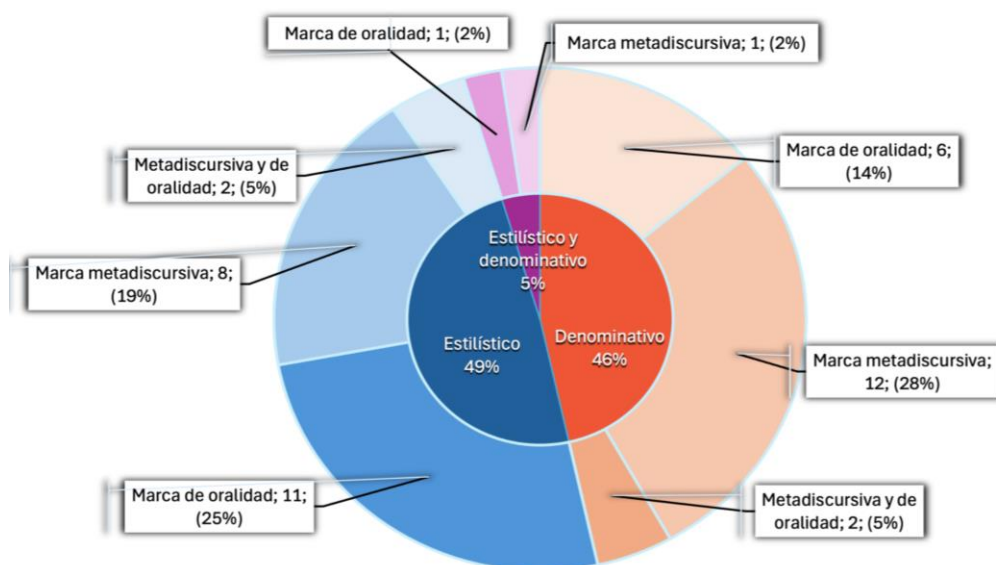
Sobre este criterio, cabe recordar que las marcas tipográficas propuestas por Llopart-Saumell (2016) para la neología textual fueron reemplazadas por la

eventual aparición de tres indicadores específicos: cambios en la entonación, presencia de pausas y vacilación en la pronunciación. De estos, solo se identificaron cambios en la entonación y pausas; no hubo presencia de vacilaciones en la pronunciación, incluso en el caso de los préstamos sin adaptar. En el caso del indicador “otros”, la inclusión de este resultó ser acertada puesto que se identificaron casos de alargamientos vocálicos, susurros, así como cambios en el ritmo y la intensidad. Por otra parte, en lo que refiere a las marcas metadiscursivas, se mantuvo la propuesta original de Llopart-Saumell (2016), siendo el apoyo gramatical y la perífrasis las manifestaciones más recurrentes de la novedad.

Dicho lo anterior, y una vez dispuesta la cantidad de unidades con marcas de novedad y la proporción de estas últimas, resultó igualmente interesante establecer una relación entre las distintas manifestaciones de la novedad en la oralidad y la función comunicativa de las unidades. Estos datos se presentan a continuación en la Figura 20.

### **Figura 20**

Interacción entre las marcas de novedad y la función comunicativa



La Figura 20 permite vislumbrar el panorama general en torno a la aparición de marcas de novedad según la función comunicativa. A partir de los datos, pudo constatar, tal y como lo mencionó Llopart-Saumell (2016), que la novedad no estaría asociada a una función comunicativa en particular, al observarse una presencia de marcas en proporción similar para unidades denominativas y estilísticas. Este hallazgo es especialmente relevante, ya que permite apoyar la decisión metodológica de no asociar la novedad con ninguna función en particular.

Ahora bien, en relación con el tipo de marca de novedad que mostraron las unidades, sí pudieron observarse algunos patrones en relación con la función comunicativa. Por una parte, en lo que refiere a las unidades denominativas (20 casos), las marcas de novedad mayormente empleadas fueron las metadiscursivas (12 casos), seguidas por las marcas de oralidad (6 casos) y una proporción mucho menor de unidades con marcas de oralidad y metadiscursivas

en conjunto (2 casos). Por otra parte, las unidades estilísticas (21 casos) mostraron mayor uso de marcas de oralidad (11 casos), una proporción un tanto menor de unidades con marcas metadiscursivas (8 casos), y un par con ambos tipos de marcas (2 casos). Sobre esto, si bien se ha expresado que no se pretende realizar generalizaciones, esta pequeña muestra de corpus podría sugerir que si bien la novedad no sería un aspecto exclusivo de una función comunicativa en particular, la expresión de la novedad, es decir, si sucede por medio de marcas orales o metadiscursivas, sí podría relacionarse con el tipo de función de las unidades. De esta forma, se podría conjeturar que la función denominativa parece expresar la novedad por medio de marcas metadiscursivas, las cuales disipan la opacidad semántica de algunas y facilitan la comprensión de las unidades, mientras que la función estilística lo haría en mayor medida a través de las marcas de oralidad, las que resaltan a menudo el carácter metafórico, ocasional e incluso transgresor de ciertas innovaciones.

#### 5.3.3.1 **Marcas de oralidad**

En el caso de las unidades con marcas de oralidad, se muestran a continuación algunos ejemplos que acusan la presencia de pausas y cambios en la entonación, así como otros fenómenos que no habían sido anticipados como posibles marcas de novedad: alargamientos vocálicos, susurros, aumentos en la intensidad y cambios en el ritmo. De esta forma las unidades presentadas en esta sección son 'holocausto vacuno', 'misme', 'extractivista', 'tirar un palo', 'Pamela Jiles', 'Naranja', 'Jadue' y 'foerte'. Cabe recordar que para efectos de la transcripción,

las pausas y los cambios en la entonación se representan como se muestra en la Tabla 23, la cual resume los fenómenos orales que se buscaron a modo de acusar las distintas expresiones de la novedad.

**Tabla 23**

Resumen de los fenómenos orales observados según Briz (1998/1995)

<b>Pausas</b>	
/	Pausa corta, inferior a un segundo.
//	Pausa entre medio segundo y un segundo.
///	Pausa de un segundo o más
5"	Pausa mayor a un segundo. Se indica el número de segundos.
<b>Entonación</b>	
↑	Entonación continuativa o ascendente.
↓	Entonación descendente.
→	Entonación mantenida o suspendida.
EN COCHE	Pronunciación marcada o enfática.
°( )°	Fragmento pronunciado en un tono más bajo, próximo al susurro.
aa	Alargamientos vocálicos
nn	Alargamientos consonánticos.
¿i !?	Preguntas o exclamaciones retóricas.
i !	Exclamaciones. Expresiones irónicas.

A continuación se presenta la primera unidad ejemplificada y, para estos efectos, se muestra su contexto de aparición transcrito y un análisis de los fenómenos observados.

A: hoy día↑ / que es / jueves 14 de julio del año 2022 // es el primer capítulo en el que vamos a hablar del cielo↓ // sí↑ del cielo del cielo - no solo el cielo de Van Gogh ni el cielo de Munch // sino que el cielo // el cielo ponte tú que hay arriba de Santiago cuando es como el 18 - que está lleno de humo y como olor aa /// **holocausto vacuno** /// el cielo dee / de Carl Sagan que decía que el nitrógeno que tenemos en nuestro ADN - el calcio de los dientes / humanos - el hierro de nuestra sangre - el carbono que hay en las manzanas - TODOS se crearon en el interior de estrellas que chocaron entre si

[Arte y Pololeo, 14 de julio de 2022]

En el caso de 'holocausto vacuno', la transcripción permite observar la ocurrencia de una primera marca de oralidad, la cual corresponde a dos pausas, una anterior y otra posterior a la enunciación del sintagma, las cuales presentan una duración mayor a un segundo. Dichas pausas, más largas que otras que suceden en el contexto circundante, podrían constituir una muestra del proceso cognitivo que exige la creatividad léxica y que ha sido descrito por Quiles (2016) como aquel que involucra el juego con el sentido de las palabras, la interpretación de los significados dependiendo de los contextos socioculturales, la intención del hablante y la interacción con la comunidad receptora. Por consiguiente, y llevado al campo de la innovación léxica, las pausas podrían constituir una marca que, en ciertos casos, anticipe la enunciación de un neologismo que ha exigido cierto grado de creatividad léxica. Es decir, se maneja la hipótesis de que debido al contenido altamente metafórico y ocasional que denota 'holocausto vacuno', la pausa identificada opera como un indicador del esfuerzo cognitivo que implicaría la creación de un ocasionalismo en un contexto exigido por los tiempos inmediatos de la oralidad espontánea.

Ahora bien, aunque se cree que la pausa anterior pudo haber estado asociada al esfuerzo cognitivo que conllevó la creación del sintagma, hubo otras que podrían haber operado como una señal de la conciencia del emisor respecto a la novedad o neologicidad de una unidad neológica. Este podría ser el caso de lo que sucede con la unidad lexicalizada ‘misme’, cuyo contexto se muestra a continuación.

A: mira // alguien dijo alguna vez↑ /// *que el amor y el arte son la misma cosa // es el proceso de verte a ti mismo↑ // o a ti **misme**↓ /// en cosas que no son tú↓ (2”)* de verme a mí misma / en cosas que no son yo // que es una hueá bien terrible porque es bien egocéntrica y vamos a hablar harto de estas definiciones  
[Arte y Pololeo, 10 de marzo de 2022]

En este caso, se aprecia una pausa anterior, y una de las pistas que proporciona el contenido del extracto es que la emisora recita una frase del escritor Chuck Klosterman, la cual es enunciada de forma fiel a la original, excepto por la frase intercalada “o a ti mismo”, la cual es incluida por la hablante. Aparentemente, este podría tratarse de un cambio que la hablante realiza de forma consciente, cuya pausa anterior, en conjunto con el descenso en la entonación al final de la unidad neológica, parecería atraer la atención hacia la intercalada, “aislandola” del resto del contexto. De esta forma, así como en la textualidad se emplean marcas tipográficas que acusan la conciencia de cierto grado de neologicidad en una unidad léxica por parte del emisor, las pausas, y especialmente aquellas que están acompañadas de otros fenómenos orales como descensos en la entonación, podrían tratarse de la manifestación de ese reconocimiento de la novedad o de cierto grado de neologicidad.

Otro caso en el que se conjetura que pudo haber existido cierta conciencia respecto a la novedad de un concepto por medio de pausas y cambios en la entonación es el de la unidad ‘extractivista’, cuyo contexto se presenta a continuación.

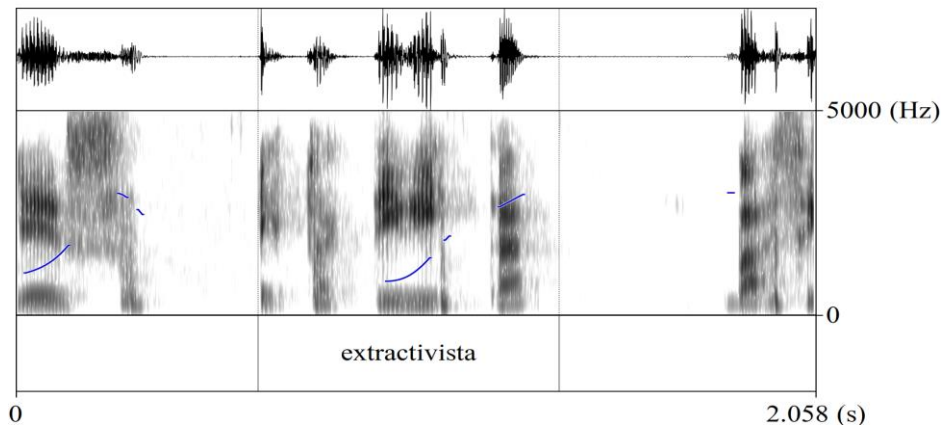
A: osea nosotros como un país en este momento que es / **extractivista**↑ // básicamente y tenemos que dejar de ser(lo) - tenemos que ver cómo podemos diversificar ESO

[*Dialogando con la ciencia*, 18 de agosto de 2021]

En este caso, se maneja la hipótesis de que la pausa identificada podría estar funcionando, al igual que en el caso anterior, como una marca que “aísla” la unidad del resto de la oración a modo de atraer la atención del receptor. Del mismo modo, y como fue posible medir, la pausa sucede de forma más breve anterior a la enunciación de ‘extractivista’, pero se prolonga por más segundos posterior al neologismo. Por otra parte, la pronunciación de ‘extractivista’ dio cuenta de un ascenso entonativo prominente en el último segmento, el cual no estuvo presente en otras unidades circundantes. Esto puede observarse en la Figura 21, la cual da cuenta de las pausas que rodearon al neologismo, pero especialmente del ascenso entonativo que se aprecia por medio de la línea azul.

### **Figura 21**

Espectrograma de la unidad ‘extractivista’



Otro ejemplo de cambios en la entonación, el cual no acusó pausas en esta oportunidad, fue la locución verbal ‘tirar un palo’. A continuación se muestra la transcripción de su contexto.

A: la vida / estando // en pareja / ¿es más hermosa↑ que la vida estando en entre comillas en soledad? // estar / soltera / ¿es estar en soledad↑? ¿o acaso estoy más acompañada conmigo misma en - en soledad? - **NO LE ESTOY TIRANDO UN PALO A NADIE POR SIACA AH↑** / si alguien ((que está ley(endo))) que está escuchando esto **NO ES UN PALO**

[Arte y Pololeo, 10 de marzo de 2022]

En el caso de esta unidad, si bien no hubo pausas que anticiparan la eventual aparición de una unidad neológica, se observó un ascenso entonativo concomitante con un aumento de la intensidad, los cuales se producen de forma marcada en la frase que envuelve a la locución neológica. Esto mismo puede apreciarse posteriormente cuando se enuncia un segmento de la locución (“UN PALO”).

Por otra parte, se identificaron otros ejemplos de cambios en la entonación junto con otros fenómenos que no habían sido anticipados. Este fue el caso de ‘Pamela Jiles’, ‘Naranja’ y ‘Jadue’, unidades empleadas una tras otra, en lo que se interpreta como un ritmo concatenado, sin una pausa aparente entre una unidad

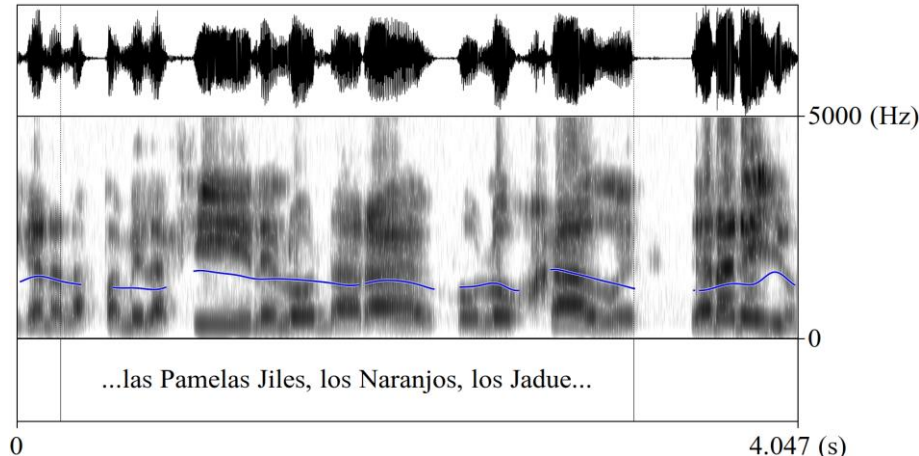
y otra. Asimismo, y como se observa en la transcripción del contexto, se producen una serie de alargamientos vocálicos importantes y pronunciados acompañados también, de un aumento de la intensidad. Esta combinatoria de elementos, empleados todos bajo el mismo patrón, de alguna manera parece resaltar el carácter metonímico y ocasional de las unidades.

A: ¿y quién gana cuando no pasa nada? ¿quién gana cuando nuevamente la política no da el ancho? ((para)) te voy a dar la respuesta - LOS EXTREMOS ¿no?↑ y ahí van a pasar cuatro años en que no pase nada nuevamente y ¿quiénes ganan ahí? ahí ganan las **Pamela Jilles** - los **NarAAnjo** - los **JAAdue** - GANAN ELLOS

[*Juntos y Revueltos*, 14 de abril de 2023]

## Figura 22

Espectrograma de las unidades ‘Pamela Jiles’, ‘Naranja’ y ‘Jadue’



Por otra parte, si bien los alargamientos vocálicos constituyen un fenómeno propio de la oralidad, el que actúa como agente reforzador de lo dicho (Briz, 1995/1998), el ritmo no es un fenómeno que haya sido descrito cuando es empleado en innovaciones léxicas. No obstante, si bien no es posible asegurar que el ritmo se encuentra necesariamente ligado al sentimiento de novedad, sí

puede argumentarse que, desde un punto de vista pragmático, el ritmo del ejemplo anterior da señales de una pronunciación monótona y repetitiva, lo que más bien podría guardar relación con la expresión de una postura personal del emisor. Sin embargo, no por esto se debería desestimar la observación del ritmo como un síntoma de neologicidad, sobre todo si se considera el efecto de la expresividad en la creatividad léxica (Quiles, 2016).

Finalmente, un último ejemplo de unidades con marcas exclusivamente orales fue el caso del neologismo 'foerte'. Para esta unidad, la particularidad es fonética, ya que se pasa de 'fuerte' (/ˈfuer.te/) a 'foerte' (/fo'.er.te/) por medio de un descenso de la vocal alta posterior redondeada (u), la cual se vuelve (o), resultando en un hiato, donde, de acuerdo con la norma, debería haber un diptongo. En consecuencia, resultan tres y no dos sílabas como en la forma original de 'fuerte'. A continuación se muestra la unidad en su contexto de aparición.

A1: además eeh Sumitomo llegó a facturar en tres años - por concepto de trabajo de la televisión - eventos - publicidad - mil quinientos millones de °( pesoss )°

B1: ¡chaann!

A2: °( **foertee** )°

B2: **FOERTEE**

A3: [°( **foertee**)°]

[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril del 2023]

En el caso de esta unidad, y como se observa en la transcripción, las hablantes A y B emplean el neologismo con su particularidad fonética, permitiendo constatar el asentamiento de la pronunciación. Esta no es una observación menor, ya que si se considera la poca teoría que aborda las variaciones fonéticas en la neología,

la descripción de estos casos constituye un aporte relevante en la medida en la que se estudian casos de este tipo.

Ahora bien, en lo que respecta a las marcas de oralidad, se observó que durante la segunda intervención de la hablante A, la pronunciación de la unidad fue producida en un tono cercano al susurro y con presencia de alargamiento vocálico final. Inmediatamente después, la segunda intervención de la hablante B realiza un ascenso en la entonación, al mismo tiempo que se percibe un alargamiento vocálico en el segmento inicial y final de la unidad. De estos fenómenos, el hallazgo más relevante constituye el uso del susurro, el cual no había sido anticipado ni considerado como una manifestación de una posible marca de oralidad. Ahora bien, la suposición del susurro como una marca de oralidad no se basa solamente en la aparición de dicho fenómeno en este único contexto, ya que también pudo percibirse el susurro en otra unidad neológica, 'mear', la cual se describirá más adelante.

#### 5.3.3.2 **Marcas metadiscursivas**

Una vez expuestos algunos de los casos más representativos de uso de marcas de oralidad, se presentan a continuación algunas unidades que presentaron exclusivamente marcas metadiscursivas. Estas son '*land art*', '*spin off*', 'equipo de *country*', 'z' y '*keto*'.

Para '*land art*', y de acuerdo con lo descrito por Llopart-Saumell (2016), se aprecia que la hablante hace uso de dos estrategias: del apoyo gramatical, en el caso de la expresión "de lo que se llamó", y de la glosa, en el caso de la frase

“ósea el trabajo conn laa tieerrra y los paisajes”. En lo que respecta al apoyo gramatical, dicha frase estaría operando como un marcador que acusa la conciencia de la novedad de la unidad neológica, al mismo tiempo que estaría dirigiendo la atención del receptor hacia la misma. Por su parte, la glosa permite referirse en mayor precisión al contenido semántico de la unidad, la que podría no ser del todo conocida para los oyentes del programa. Sobre esto último, es necesario recordar que *land art* constituye un préstamo del inglés, por lo que si bien los elementos que componen el sintagma podrían resultar transparentes para algunos, acceder a su significado resultaría sencillo sólo si se está familiarizado con la lengua en cuestión. Por último, y atendiendo a la temática artística que aborda el programa, si bien se trata del *podcast* más espontáneo de todos y uno de los que más uso hace del registro coloquial, el contenido de éste muestra distintos niveles de especialización, por lo que cuando surgen términos más especializados, la hablante hace empleo de este tipo de recursos para “acercar” el concepto al público que sigue la emisión.

A: hay dos obras de arte que me gustan mucho de ese año / una es el Campo de relámpagos de Walter de Maria - Walter de Maria // un artista estadounidense / inscrito dentro de lo que se llamó el **land art** - ósea el trabajo conn laa tieerrra y los paisajes - y lo que hizo fue que instaló cuatrocientos postes de acero inoxidable en pleno desierto en Nuevo México↑

[Arte y Pololeo, 14 de julio de 2022]

Un caso similar a este fue lo que ocurrió con otro préstamo, ‘*spin off*’, unidad neológica que, de hecho, supuso abiertamente un problema lingüístico para la hablante al no poder recurrir en el momento a un equivalente en español. Esto se aprecia en el contexto transcrito a continuación:

A: este programa si tu vienes recién escuchándolo y nunca escuchaste mi programa anterior / te cuento que es una especie de **spin off** - como dicen los gringos / o unaa // ↑¿cómo se dice **spin off** es español? - bueno unaa / ehh - voy a estar todo el programa tratando de pensar en cuál es la palabra - pero la cosa es que SE DERIVA de ese programa

[Arte y pololeo, 10 de marzo de 2022]

Por una parte, se identifican dos aparentes manifestaciones de glosa por medio del uso de las expresiones “que es una especie de [...]” y “como dicen (los gringos)”. Estas, al igual como ocurrió con *‘land art’*, acusarían el reconocimiento de la novedad por parte de la hablante. Por otra parte, la neologicidad de *spin off* se hizo latente al observarse la dificultad que supuso para la emisora encontrar un equivalente por medio de las frases “¿cómo se dice **spin off** es español?” y “voy a estar todo el programa tratando de pensar en cuál es la palabra”. A esto se suman los alargamientos vocálicos como “ehh” y expresiones inconclusas como “bueno unaa”, las que responden al intento de la hablante por enunciar una traducción del préstamo. Finalmente, se advierte que la hablante abandona dicha intención y termina por recurrir a una modulación (Hurtado, 2001) por medio de la frase “se deriva de”. En resumen, dichos aspectos, ligados a la novedad, ponen de relieve el grado de neologicidad que presenta la unidad y el desafío que puede suponer el intentar transparentar el contenido semántico de esta.

En el caso del sintagma ‘equipo de country’, se aprecia el uso de apoyo gramatical, perífrasis y glosa. A continuación se presenta la transcripción.

A1: un **equipo de country** como le dicen en Argentina

B: CLARO - es un equipo - un equipo de barrio / de barrio con una tribuna, que allá en Argentina todos los equipos tienen su canchita pero eso no quiere decir que sea un §

A2: § profesional

[Pierna Fuerte con Guarello, 24 de abril de 2023]

Como ya se ha identificado en otros casos, la expresión “como le dicen en (Argentina)” corresponde a un caso de apoyo gramatical, mientras que “equipo de barrio” constituye una perífrasis, al tratarse de un sintagma que estaría operando como una forma equivalente que permite aclarar su significado (Llopart-Saumell, 2016). El resto de la información, “de barrio con una tribuna” y “[...] todos los equipos tienen su canchita [...]” son manifestaciones de glosa, ya que entregan mayores detalles para la construcción del significado de la unidad. Otras unidades como ‘z’ y ‘keto’ también mostraron usos de marcas metadiscursivas; sin embargo, a diferencia de los casos anteriores, las expresiones de dichas marcas no parecieron ser tan explícitas. En el siguiente contexto se presenta el caso de la unidad ‘z’.

A1: tú cachai que mi sobrina es tu fan número una  
B2: sí y yo la amo  
A2: esta hueona ni siquiera escucha mi podcast la Dominga y y  
B3: va a escuchar este porque estoy yo  
A3: sí todo el rato me dice  
B4: [hola domi]  
A4: eeh le copié este outfit a la Bea y yo como COPIAME  
A MIII  
B5: no no es que son muy distintas generaciones po’ amiga yo estoy entre medio  
A5: [sí sí es cierto cierto tu estai entre medio]  
B6: yo soy como lo que une tu generación con la de la Domi  
A6: claro  
B7: estoy entre medio  
A7: tu eriiis como el washi tape entre los z y los millennials  
B8: sí porque yo nació el 94 que es justo el año que queda como entremedio  
A8: [claro] [claro claro]  
[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

En este extracto, la glosa se hace presente por medio de elementos como la aclaración de que se trata de generaciones distintas, y la alusión al año que

separa una de la otra. Dichos recursos funcionan como marcas aclaratorias que complementan la construcción de significado de la unidad neológica. De esta forma, si bien las hablantes no presentan ni explican el neologismo como sí sucedió con otros lexemas del corpus, el desarrollo de la conversación incluye elementos que pueden ser interpretados como marcas de novedad.

Por último, en lo que refiere a la unidad 'keto', en la transcripción siguiente se observa el uso de glosa y perífrasis.

A1: yo conocí a don Jorge Valdivia alias Mago Valdivia lo conocí en la época en que mi video se hizo viral de hecho porque

B: porque hace sentido de hecho deporte vida sana

A2: claro claro él en ese tiempo comía muy sano, comía **keto** de hecho y me hablaba harto de su dieta keto sin gluten no sé qué

[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

En el caso de esta unidad, se aprecia el uso de glosa por medio de la frase "comía muy sano", mientras que el sintagma 'dieta keto' estaría operando como un sintagma equivalente del préstamo del inglés. Asimismo, la alusión a una dieta "sin gluten" constituye una especie de glosa, al ser esta dieta también una que se caracteriza por preferir un consumo mínimo de carbohidratos y harinas refinadas.

De esta forma, se pudo observar ciertos patrones en el uso de marcas metadiscursivas, entre las que destacan la glosa, el apoyo gramatical y la perífrasis. Asimismo, y como fue mencionado al inicio de esta sección, estas marcas fueron casi tan productivas como las de oralidad, por lo que constituyen una expresión relevante de la novedad. En la siguiente sección se profundiza en

lo observado con las unidades que presentaron marcas orales y metadiscursivas en conjunto.

### 5.3.3.3 Marcas orales y metadiscursivas

Un número mucho más acotado de unidades mostró marcas de oralidad y metadiscursivas en conjunto: cuatro. Sobre este grupo, si bien la cantidad de unidades es mucho menor, se cree necesario mencionar que en estos casos se trató coincidentemente solo de unidades estilísticas. Estas son ‘mear’, ‘escudería’, ‘power’ y ‘queerbaiting’. A continuación se muestran ejemplos.

A1: YA y la foto / ¿cómo / cómo era la foto? descríbeme la foto

B1: era / de hecho la voy a buscar para pasartela

A2: la vamos a publicar en amikas y ustedes van a decir // mm hay onda o o hay onda

B2: [hay onda] (RISAS)

B3: pero salía yo con un platito - así con unos Snickers §

A3: § muy fan entonces

B4: era yo - el platito - Jorge Valdivia - abrazo así que casi con una distancia - y la siguiente foto eran más con otras personas // como con los otros gallos - Claudio Bravo no sé qué // y ella comentó eeh ay yo también quiero - solo puso eso

A4: aah ya / pero fue como a **mear** entonces - como fue como a hacer acto de presencia

B5: fue a **mearme** / sí - fui **meada** yo no estaba interesada en Jorge claramente tenemos mucha diferencia de edad también pero fue como que llegó aquí como / este es mio

A5: miiraa fue a **mearla** a **mearte** hueona

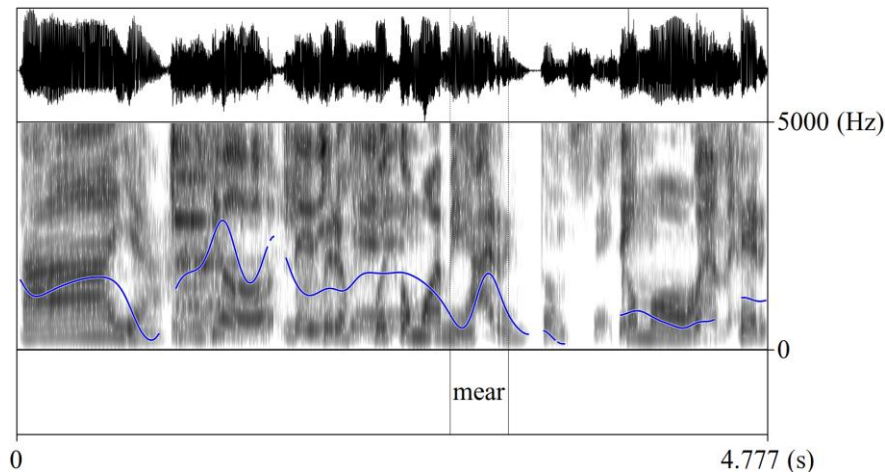
B6: me **meó** mi post levantó la patita y (**meó** mi post)

[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

En el caso de este neologismo, se observan, por un lado, marcas de oralidad asociadas a alargamientos vocálicos, susurros y ciertas inflexiones tonales. Estas últimas pudieron ser identificadas, y el caso que se muestra en la imagen siguiente corresponde a la primera enunciación del neologismo en su contexto.

### Figura 23

Espectrograma de la unidad 'mear'



Por otra parte, hubo también una presencia prominente de un tipo de marca metadiscursiva, en este caso, la glosa. Al tratarse de un neologismo semántico, ambas hablantes hicieron uso de distintas frases y expresiones explicativas que permitieron expresar el significado de la unidad, dejando en evidencia el giro semántico que sufrió la lexía. Esto se observa en las frases subrayadas, entre las que se refuerza el contenido metafórico de la unidad.

De esta forma, en el caso de la unidad 'mear', tanto los elementos de oralidad como los discursivos fueron bastante productivos, cada uno de ellos reforzando el giro semántico metafórico de la unidad. Asimismo, la unidad es enunciada en numerosas ocasiones en un espacio de tiempo acotado por ambas hablantes, por lo que esta marcada recurrencia también pone de relieve la unidad y los distintos usos conjugados de ésta.

Por otro lado, hubo ejemplos en los que se hizo evidente la intención de aclarar algunos neologismos, apreciándose una conciencia mayor de la novedad al establecerse una dinámica de pregunta y respuesta con los oyentes del programa. Esto puede observarse en la siguiente transcripción.

A: porque es lo que Gorosito dice es la **escudería** // ¿QUÉ ES LA **ESCUDE**RIA?↑  
estaría (( bien )) que nos vayamos aprendiendo esto - la escudería es el corral  
de entrenadores que tiene Braganiker en Argentina / QUE SON DECENAS  
[Pierna fuerte con Guarello, 24 de abril de 2023]

En este ejemplo, se observa que el hablante introduce un concepto a la conversación con el objetivo aparente de llevar la atención a éste y de transparentar su significado. Sobre esto, los recursos empleados podrían interpretarse como un reconocimiento explícito por parte del hablante de la novedad o neologicidad de la unidad. Asimismo, el uso de dinámicas de pregunta y respuesta inevitablemente se conecta con el concepto de la opacidad semántica, es decir, con aquellos significados que no parecen ser suficientemente claros o transparentes; por ende, se hace necesario emplear recursos para aclarar el contenido semántico de estas unidades. A lo anteriormente descrito, se suman las marcas de oralidad, las cuales corresponden a una pausa posterior a la enunciación de 'escudería' y un ascenso pronunciado en la entonación de la frase interrogativa que rodea al neologismo. En el caso siguiente, se observa el uso de una pausa anterior a la enunciación de 'power', como muestra aparente de un esfuerzo por encontrar la palabra precisa, e inmediatamente después, una pronunciación marcada del préstamo, la cual destaca la unidad por sobre otras en el contexto.

A: es que yo encuentro que Claudia igual es una debe ser una mujer / como // **POWER** así como que debe tener personalidad / ¿cachai?↑  
[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

En lo que refiere a las marcas metadiscursivas, se identifica la frase “así como que debe tener personalidad” como una glosa, la que permite aclarar el sentido preciso al que se refiere la hablante, entendiendo que las acepciones para ‘*power*’ pueden ser variadas dependiendo de su contexto.

Por último, la unidad ‘*queerbaiting*’ fue enunciada por medio de una pronunciación enfática, con un ascenso entonativo en el último segmento del préstamo, los cuales direccionan la atención al mismo.

A: YA / no se fue con todo mi comadre - pasoó la Daniela Aranguiz y le dijo a la mamá de Maite *ESTAI HACIENDO QUEERBAITING*↑ (*es*)tai haciendo *apropiación cultural* (RISAS)  
[Con la ayuda de mis amikas, 14 de abril de 2023]

Además, la única la marca metadiscursiva identificada constituye el caso de la frase “(*es*)tai haciendo *apropiación cultural*”, la cual se relaciona de forma parcial e humorística con la base inglesa ‘*baiting*’, la que alude a aquellas actitudes que dirigen la atención hacia un asunto, usualmente de alta connotación política-social, aunque sin expresar una postura clara, dando lugar a otras unidades como ‘*feminist-baiting*’, ‘*lesbian baiting*’, ‘*race-baiting*’, entre otras. En el caso del contexto, en cambio, la hablante llama de forma irónica un acto de apropiación cultural al ‘*queerbaiting*’, consciente de que la relación es equivocada, provocando risas entre las hablantes.

Finalmente, las distintas características que exhibieron los contextos estudiados dan cuenta de que la novedad parece expresarse por medio de un solo tipo de marca, es decir, oral o metadiscursiva, y que, en ciertos casos, aparentemente estilísticos, se produciría una confluencia de ambos tipos de marcas.

## **6 Conclusiones y proyecciones**

El presente trabajo estuvo focalizado en el estudio y profundización de las funciones comunicativas de la neología oral espontánea del español de Chile. A modo de estructurar la investigación, se planteó una serie de preguntas: ¿Cuáles son las características que exhibe la neología oral espontánea en contraposición a la neología textual? ¿De qué forma podrían adaptarse los criterios e indicadores del modelo propuesto por Llopert-Saumell (2016) para el estudio de las funciones comunicativas de la neología oral espontánea? ¿Existe una función comunicativa predominante en la neología oral de Chile? ¿Qué rasgos exhibe la neología de la función comunicativa predominante?

De esta forma, una vez seleccionado el corpus, cada sección del análisis de esta investigación fue pensada a modo de responder de forma directa a los tres objetivos específicos propuestos: 1) comparar las características lingüísticas de la neología oral espontánea con aquellas establecidas para la neología escrita; 2) proponer criterios e indicadores para la identificación de la función comunicativa para neologismos en contextos orales de enunciación; y 3) explorar los rasgos que exhibe la neología oral prototípica de la función comunicativa predominante.

En lo que refiere al primer objetivo específico de esta investigación, el cual se centró en la descripción de las características de la neología oral, los ejes de dicho perfilamiento fueron: la situación de las categorías gramaticales, de los tipos de innovación y de las funciones comunicativas que exhibieron las

unidades. En el caso de las categorías gramaticales se identificó una variedad importante: sustantivos, verbos, adjetivos, locuciones verbales y adverbios.

Sobre los tipos de innovación, pudo identificarse 9 tipos de innovación: préstamos, composiciones sintagmáticas, neologismos semánticos, neologismos por sufijación, neologismos por prefijación, neologismos por variación, neologismos por lexicalización, neologismo por abreviación y neologismo por acronimia. Respecto a algunas diferencias con la textualidad, pudo confirmarse que después de los préstamos, los tipos de innovaciones más frecuentes en la textualidad son la prefijación, sintagmación en tercer lugar, y luego la sufijación, lo que sugiere que dependiendo del formato en el que se exprese la creatividad léxica de los hablantes, ciertas estrategias podrían tomar mayor relevancia en la oralidad y otras en la textualidad.

Para el caso de las funciones comunicativas, el corpus oral estuvo constituido en su mayoría por unidades denominativas. Algunas de ellas resultaron ser ejemplos prototípicos de la función denominativa ('mercado de carbono'; 'bien durable'); sin embargo, la mayoría de éstas no alcanzaron valores prototípicos producto de la influencia de rasgos estilísticos, los que terminaron por atenuar los rasgos denominativos ('estallido social'). De esta forma, la confluencia de rasgos denominativos y estilísticos permite argumentar que las funciones no constituirían un asunto estrictamente dicotómico, y que existen matices y complejidades en la innovación léxica.

Ahora bien, a modo de dar cumplimiento al segundo objetivo, esta investigación se focalizó en las distintas transformaciones que sufrió cada criterio para poder ajustarse al corpus oral estudiado. En el caso específico de las adaptaciones, se cree que los cambios llevados a cabo en los criterios 1, 2, 3, 4 y 6 respondieron de forma positiva al análisis. En el caso del criterio 5 debieron reemplazarse asuntos ligados a posición del neologismo al interior de un texto y la temática; sin embargo, las preguntas propuestas arrojaron datos que resultaron complejos de interpretar. De esta forma, la frase “La unidad se enuncia sólo una vez” implicaría una respuesta positiva podría interpretarse como un indicio de que la unidad en cuestión pudo haberse tratado de un ocasionalismo, o en el caso de que no fuera, sería efecto de la dinámica de conversación, la que a menudo, no necesitaría retomar el referente cada cierto tiempo, como si lo exige la textualidad. Por su parte, la segunda frase “La unidad se encuentra circunscrita en contenido no especializado”, en cuyo caso, una respuesta afirmativa se esperaba que hubiera servido para identificar unidades estilísticas, en realidad, dio cuenta de unidades denominativas insertas en contextos no especializados, así como otras estilísticas en contextos especializados. En resumen, de los seis criterios, el número cinco representa el único caso que exige una revisión más profunda de sus condiciones de aplicabilidad.

Por último, y respondiendo al objetivo específico final de esta investigación, las características que se consideraron más prominentes de la función comunicativa predominante, en este caso, la denominativa, fueron: la influencia importante de

los anglicismos, la identificación de innovaciones metafóricas y metonímicas, y por último, la variedad de manifestaciones de las marcas de novedad en la oralidad.

De esta forma, se concluye que la presente investigación ha podido dar compleción de forma satisfactoria a los objetivos que se propuso inicialmente, los cuales permitieron identificar la prominencia de necesidades comunicativas denominativas en la innovación léxica oral espontánea de hablantes del español de Chile.

Dicho lo anterior, este trabajo no estuvo exento de ciertos desafíos ligados a la escasez de datos e investigaciones sobre la expresión oral de la neología para el español de Chile. No obstante, y sin ánimos de enfocarse en el trabajo que no se ha realizado, se cree mucho más importante interpretar esta primera exploración como una invitación y una oportunidad de profundizar en futuras investigaciones que permitan abordar la creatividad léxica oral de los hablantes, a estudiar las condiciones en las que se produce y los rasgos que exhibe, particularmente en aquellos contextos menos controlados, entendiendo que en dichas interacciones es donde residirían las necesidades comunicativas más urgentes de los hablantes.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Academia Chilena de la Lengua. (2010). *Diccionario de uso del español de Chile (DUECh)*. MN.
- Almela, R. (2003). Inconsistencias de la oposición oral/escrito. *Oralia*, 6, 63-88.
- Alvar, M. (2007). *Los diccionarios académicos y el problema de los neologismos*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Alvar, M. (2012). *La formación de palabras en español*. Arco/Libros.
- Alveal, F. y Becerra, C. (2021). *Estallido social y neología: estudio exploratorio de los problemas de traducción y la aceptabilidad* [Tesis para optar al grado de Licenciado en Traductología, Universidad de Concepción]. Repositorio UdeC.
- Bauer, L. (1983). *English Word-formation*. Cambridge University Press.
- Boersma, P., y Weenink, D. (2023). Praat: doing phonetics by computer. Versión 6.3.10. <http://www.praat.org/>
- Bonhomme, M. (2005). *Pragmatique des figures du discours*. Honoré Champion Éditeur.
- Bosque, I. y Demonte, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española: Entre la oración y el discurso. Morfología*. Espasa.
- Boulanger, J. (1985). Les dictionnaires et la neologie: le point de vue du consommateur. En Cabré, M.T., Freixa, J. y Solé, E. (Coord.), *Lèxic i neologia*. Universitat Pompeu Fabra.
- Boulanger, J.-C. (1984). Quelques observations sur l'innovation lexicale spontanée et sur l'innovation lexicale planifiée. *La banque des mots*, 27, 3-29.
- Boulanger, J.-C. (1989). L'évolution du concept de 'néologie', de la linguistique aux industries de la langue. En Schaetzen, C. (Ed.) *Terminologie diachronique* (pp. 193-211). Actes du Colloque organisé à Bruxelles les 25 et 26 mars 1988, Paris, Conseil international de la langue française (CILF) et Ministère de la communauté française de Belgique.
- Briz, A. (1995/1998). *El español coloquial: Situación y uso*. Arco/Libros, S.L.
- Briz, A. (2001). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Editorial Ariel, S.A.
- Bueno, P. (2021). La creatividad léxica: tendencia en la formación de ocasionalismos por prefijación. *Terminalia*, 24, 18-28.
- Bueno, P. y Freixa, J. (2020). ¿Son neologismos los ocasionalismos?. En Guerrero, G. y Pérez, F. (Coord.), *Terminología, Neología y Traducción* (pp. 1-20). Comares.
- Bueno, P. y Freixa, J. (2021). ¿Son neologismos los ocasionalismos? En G. Guerrero, y M. Pérez (Eds.), *Terminología, neología y traducción* (pp. 1-20). Comares.
- Bustos, J. (1995). De la oralidad a la escritura, en pp. 11-28. Cortés, L. (Ed.). *El español coloquial*. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral. Universidad de Almería.
- Cabré, M. T. (1989). La neología efímera. En J. Massot (Ed.), *Miscel·lània Joan Bastardas, 1. Estudis de Llengua i Literatura Catalanes, XVIII* (pp. 37-58). Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Cabré, M. T. (2006). La clasificación de los neologismos: una tarea compleja. *Alfa*, 50 (2), 229-250.
- Cabré, M. T. (2021). Los neologismos no nos sirven únicamente para expresarnos y para denominar, nos sirven también para distinguimos de los demás. *Revista CLINA*, 7(1), 95-102.
- Cabré, M.T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Antártida/Empúries.
- Cabré, M.T. (2002). La neología efímera. En Cabré, M.T., Freixa, J. y Solé, E. (Coord.), *Lèxic i neologia* (pp. 13-28). Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, M.T. (2010, 6 de mayo). *La adaptación de préstamos en catalán* [Ciclo de conferencias]. El espacio ibérico de las lenguas, Madrid, España.

- Cabré, M.T.(1990). La néologie dans la presse catalane. Premières données d'un observatoire de néologie. *La Banque des Mots*, número especial, 75-84.
- Cañete-González, P. (2016). *Innovación léxica y género en textos periodísticos del español actual* [Tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra]. Repositori UPF.
- Cañete-González, P. y Llopart-Saumell, E. (2021). Las innovaciones léxicas de mujeres y hombres en la prensa española: divergencias en la motivación de uso. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 85, 245-257.
- Cañete-González, P., Adam, C., Blanco, O., Garidel, C. y Becerra, C. (2023). Fechorías de nuevo cuño: neologismos de la delincuencia. *Lengua y Sociedad*, 22(1), 421-448.
- Cañete-González, P., Adam, C., y Blanco, O. (2024). Prestigio y uso de préstamos en la innovación léxica de mujeres y hombres. *Literatura y lingüística*, (49), 271-296.
- Castellà, J. (2001). *La complexitat lingüística en el discurs oral i escrit: densitat léxica, composició oracional i connexió textual* [Tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra]. Repositori UPF.
- Castillo, M. y García, J. (2006). Valor pragmático de la apreciación en español. En de la Hoz, C. (Ed.), *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera* (pp. 208-212). Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE. 22-25 septiembre de 2005, Oviedo. Universidad de Oviedo.
- Cazalla, L. (2017). Podium Podcast. Cuando el podcasting tiene acento español. *Prisma Social*, 18, 334-364.
- Chambers, J. K. (1995/2009). Sociolinguistic theory. En Cañete-González, P. (2016). *Innovación léxica y género en textos periodísticos del español actual* [Tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra]. Repositori UPF.
- Cornea, I. (2021). ENALLTerm: hacia una base de datos al servicio de la traducción especializada. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 14(2), 469–493.
- Coseriu, E. (1978). *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*. Gredos.
- Cros, A., Torrent, A. y Segarra, M. (2000). *Llengua oral i llengua escrita a la televisió*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Culler, J. (1987). Hacia una lingüística de la escritura. En Fabb, N., Attridge, D., Durant, A. y MacCabe, C. (Coords.) (1989), *La lingüística de la escritura* (pp. 181-192). Visor.
- Dal, G. y Namer, F. (2018). Les occasionalismes et la question de la productivité. Le locuteur a l'oeuvre. Pourquoi? Comment?. *Neologica*, 12, 71-89.
- Dauzat, A. (1943). *Le génie de la langue française*. Payot.
- Díaz, M. (2007). Aproximación lingüística a la neología léxica. En Martín, J. y Rodríguez, M. *Morfología: Investigación, docencia y aplicaciones* (pp. 33-54). Universidad de Extremadura.
- Díaz, M. (2020). Precisiones para una caracterización lingüística de la neología semántica. *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 34, 73-94.
- Domènech, O. (2008). Metodología de trabajo del Observatorio de neología del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra. En Almela, R. y Montoro del Arco, E. (Eds.). *Neologismo y morfología* (pp. 11-37). Editum.
- Domènech, O. y Estopà, R. (2009). La neología en textos orales. *Revista de Investigación Lingüística*, 12, 39-64.
- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J.-B. y Mével, J. (1973). *Diccionario de Lingüística*. Ortega, I. y Domínguez, A. (Trad.), adaptación de Yllera, A. (1979). Alianza.
- Esteban, L. (2008). Neologismo y Prensa. *AnMal Electrónica*, 25, 145-165.

- Estopà, R. (2009). Neologismes i filtres de neologicitat: aspectes metodològics. En Cabré, M.T. y Estopà, R. (Eds.) *Les paraules noves*. (pp. 40-48). Eumo.
- Estopà, R. (2022). Neología general y especializada. En Bernal, E., Freixa, J. y Torner, S. (Eds.), *Neología del español: del uso al diccionario* (pp. 151-173). Iberoamericana.
- Estornell, M. (2012a). Préstamos del inglés en revistas femeninas: entre la necesidad denominativa y la estrategia pragmática. *Pragmalingüística*, (20), 61–91.
- Estornell, M. (2012b). Novedades léxicas en revistas femeninas: procedimientos de formación y valor semántico-pragmático de las unidades. *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos*, 2, 77-108.
- Estornell, M. y Soto, A. (2016). La metáfora y la metonimia como procedimientos de creación neológica en el discurso gastronómico actual. *Tonos digital. revista de estudios filológicos*, 30.
- Estrada, J. (2023). Disidencias sexuales y de género en la escuela: ¿una institución reproductora o transformadora? *Revista Boletín Redipe*, 12(5), 49-59.
- Freixa, J. (2009). NEOBANC: los observatorios de neología suman esfuerzos. *Debate Terminológico*, 5, 120-125.
- Fuentes, M., Gerding, C., Pecchi, A., Kotz, G. y Cañete, P. (2009). Neología léxica: reflejo de la vitalidad del español de Chile. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 47(1), 103-124.
- Gallego, J. (2012). Relaciones entre podcasting, radio y movilidad. *Revista TELOS (Revista de Pensamiento, Sociedad y Tecnología*, 92, 127-135.
- García, D. (2016). *Podcasting y transmedia: el transcasting* [Tesis de Máster, Universidad Nacional de Educación a Distancia]. ReUNED.
- García, J. (1996). Observaciones sobre el neologismo. *Revista de Lexicografía*, 2, 49-59.
- Gelado, J.A. (2007). Cómo producir un podcast. En Rojas, O. (Ed.). *Web 2.0 Manual (no oficial) de uso* (pp. 159-234). ESIC.
- Gerding-Salas, C., Cañete-González, P. y Adam, C. (2020). Food court, bullying, cientista político: manifestaciones del inglés en prensa en español. *Literatura y lingüística*, (41), 289-307.
- Gerding-Salas, C., Cañete-González, P., Adam, C. y Blanco, O. (2019). Los periodistas y su responsabilidad en la incorporación de préstamos en español. *Boletín de filología*, 54(1), 231-254.
- Gerding, C., Cañete, P., y Adam, C. (2018a). Periodistas: ¿Usar o no préstamos? He ahí la cuestión. *Nueva revista del Pacífico*, (68), 42-61.
- Gerding, C., Cañete, P., y Adam, C. (2018b). Neología sintagmática anglicada en español: Calcos y préstamos. *Revista signos*, 51(97), 175-192.
- Gerding, C., Fuentes, M., y Kotz, G. (2012). Anglicismos y aculturación en la sociedad chilena. *Onomázein*, (25), 139–162.
- Gómez, J. (2001). Estrategias de integración fónica de los anglicismos en un corpus de español hablado: asimilación, compromiso y efectos estructurales. *ELUA: Estudios de Lingüística, Universidad de Alicante* (15), 51-86.
- Gregory, M. y Carroll, S. (1978). *Language and situation: Language varieties and their social contexts*. Routledge.
- Gregory, M. y Carroll, S. (1986). *Lenguaje y situación. Variedades del lenguaje y sus contextos sociales*. Fondo de Cultura Económica.
- Guerrero, G. (1995). *Neologismos en el español actual*. Arco/Libros.
- Guerrero, G. (2010). *Neologismos en el español actual*. Arco Libros.
- Guilbert, L. (1975). *La créativité lexicale*. Larousse.

- Guiraud, P. (1971). Néologismes littéraires. *La Banque des mots*, 1, 23-28.
- Helman, L. (2004). Building on the Sound System of Spanish: Insights from the Alphabetic Spellings of English-Language Learners. *The Reading Teacher*, 57(5), 452–460.
- Hilmes, M. (2013). The New Materiality of Radio: Sound on Screens. En Loviglio, J. y Hilmes, M. (Eds), *Radio's New Wave: Global Sound in the Digital Era* (pp. 43-61). Routledge.
- Hipperdinger, Y. (2013). Incorporaciones léxicas en el español de la argentina: sobre la adaptación de las adopciones. *Forma y Función*, 26(2), 125-147.
- Hipperdinger, Y. (2015). Correspondencias grafémico-fonológicas convencionalizadas para incorporaciones léxicas del inglés: ¿mímesis o adaptación? En Luchini, P., García, M. y Kickhöfel, U. (Eds.) *Fonética y fonología. Articulación entre enseñanzas e investigación* (pp. 64-75). Universidad Nacional de Mar del Plata.
- Humbert-Droz, J. (2023). When Terms Become Neologisms: A Contribution to the Study of Neology from the Perspective of Determinologisation. *CLINA: An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication*, 9 (1), 135-158.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things*. The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1995). *Metáforas de la vida cotidiana*. Catedra Teorema.
- Lang, M. (1992). *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Cátedra.
- Lavale-Ortiz, R. (2020). El sentimiento de novedad en la identificación de neologismos: configuración de corpus y metodología desde una visión cognitiva. En Lavale-Ortiz, R. *Cognitivismo y neología: estudios teóricos y aplicados* (pp. 35-55). Iberoamericana/Vervuert.
- Llopart-Saumell, E. (2016). *La funció dels neologismes: revisió de la dicotomia neologisme denominatiu i neologisme estilístic* [Tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra]. Repositori UPF.
- Llopart-Saumell, E. (2019). Los neologismos desde una perspectiva funcional: Correlación entre percepción y datos empíricos. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 52(100), 665-687.
- Llopart-Saumell, E. y Freixa, J. (2014). La función de los neologismos: revisión de la dicotomía neología denominativa y neología estilística. *Neologica*, 8, 135-56.
- López, H. (2000). Vitalidad del léxico. En Alvar, M. (Dir.), *Introducción a la lingüística española* (pp. 523-532 ). Ariel.
- Lorente, M. (2021). Cuestiones gramaticales de los préstamos: neología y diccionarios. En: Guerrero, G. y Pérez, M.-F. (Eds.), *Terminología, neología y traducción* (pp. 169-182). Comares.
- Lu, Y. y Zuo, Y. (2023). Efecto de la transparencia semántica en el procesamiento de los derivados de estudiantes chinos del español. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a La Enseñanza De Lenguas*, 17(34), 150-174.
- Mapelli, G. (2016). Aspectos de la oralidad en las series televisivas españolas: los procedimientos de intensificación. *Orillas. Revista D'ispanística*, 5.
- Martinez-Costa, M. y Herrera, S. (2007). La tertulia radiofónica como un tipo de conversación coloquial. *Doxa Comunicación. Revista Interdisciplinar De Estudios De Comunicación y Ciencias Sociales*, 5, 189-211.
- Mateo, S. (2016). *La pronunciación del inglés: dificultades para los hispanohablantes y propuesta de actividades* [Tesis de fin de grado, Universidad de Zaragoza]. Repositorio Universidad de Zaragoza.

- Ministerio de Desarrollo Social y Familia. (2021). *Diccionario de la lengua mapuche*. Unidad de Coordinación de Asuntos Indígenas. <https://bibliotecadigital.mineduc.cl/handle/20.500.12365/17171>
- Muñoz, L. (2006). Los sufijos -ismo e -ista en las ediciones del DRAE de la primera mitad del siglo XIX. En Campos, M. y Pérez, I. (Eds.). *El diccionario de la Real Academia Española: ayer y hoy* (pp. 167-182). Anexos de Revista de Lexicografía, 1.
- Observatorio de Neología, Obneo. (2004). *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Observatorio de Neología, Obneo. (2022). *Nuevo protocolo de vaciado de textos en español*. Universidad Pompeu Fabra, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada.
- Paredes, M. (2008). El principio de economía lingüística. *Pragmalingüística*, 15, 166-178.
- Payrató, L. (1996). *Catalá col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. Universidad de Valencia.
- Planelles, M. (2014). La metáfora como fuente de creación léxica en el lenguaje publicitario del turismo en francés y en español. *Çédille, Revista De Estudios Franceses*, 10 (abril), 305-318.
- Pottier, H. (1979). La néologie en espagnol contemporain. *Les langues néolatines*, 229-230, 148-172.
- Provoste, D. (2021). *Estallido social e innovación léxica en la prensa chilena* [Tesis para optar al grado de Licenciado en Traductología, Universidad de Concepción]. Repositorio UdeC.
- Quiles, M. (2016). Creatividad léxica y discursiva en el lenguaje oral infantil. *Oralia: Análisis del discurso oral*, 19, 257-280.
- Quintrileo, C. (2001). *Funciones del diminutivo en el español coloquial de Chile* [Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística, Universidad de Concepción]. Repositorio UdeC.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed. <https://dle.rae.es>
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.7 en línea]. <https://dle.rae.es>
- Rey, A. (1976). Néologisme: un pseudo-concept? *Cahiers de lexicologie*, 28, 3-17.
- Rivano, E. (1999). Un modelo para la descripción y análisis de la metáfora. *Logos: Revista De Lingüística, Filosofía Y Literatura*, (9), 41-51.
- Royo, G. (2018). Corpus del español del siglo XXI (CORPES) Descripción del sistema de codificación. Textos orales. <https://www.rae.es/corpes/assets/rae/files/corpes/codOral.pdf>
- Rondeau, G. (1983). *Introduction à la terminologie*. Gaëtan Morin.
- Ruiz, L. (2022). Interactividad en modo humorístico. Géneros orales, escritos y tecnológicos. Iberoamericana Vervuert.
- Sablayrolles, J. -F. (2015). Des innovations lexicales ludiques dans des situations d'énonciation marginales ou spécifiques. En Winter-froemel, E. y Demeulenaere, A. (Eds.), *Jeux des mots, textes et contextes* (pp. 77-94). De Gruyter.
- Sablayrolles, J.-F. (1993). Fonctions des néologismes. *Les Cahiers du CIEL*, 7, 53-94.
- Sablayrolles, J.-F. (2003). *L'innovation lexicale*. Honoré Champion.
- Sablayrolles, J.-F. (2009). ¿Neologismo o no? Ensayo de clarificación de algunos problemas de incorporación. *Revista de Investigación Lingüística*, 12, 101-122.
- Sadowsky, S. (2022). The Sociolinguistic Speech Corpus of Chilean Spanish (Corpus Oral Sociolingüístico del Castellano de Chile, COSCACH). A socially stratified text, audio and

- video corpus with multiple speech styles. *International Journal of Corpus Linguistics*, 27 (1), 93-125.
- Sánchez, C. (2006). *Creación lingüística: la renovación del léxico del español actual por la metonimia* [Tesis doctoral, Universidad de Murcia]. DIGITUM.
- Sánchez, C. (2009). Funciones pragmáticas de la metonimia. *Tonos digital*, 17 (julio).
- Seco, M. (1973). La lengua coloquial: "Entre visillos", de Carmen Martín Gaité. En Alarcos, E. et al. (Eds.), *El comentario de textos* (pp. 361- 379). Castalia.
- Sierra, R. (1997/2008). *Técnicas de Investigación Social. Teoría y ejercicios*. Thomson.
- Tappolet, E. (1916). Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz: kulturhistorisch-linguistische Untersuchung. En Llopart-Saumell, E. (2016). *La funció dels neologismes: revisió de la dicotomia neologisme denominatiu i neologisme estilístic* [Tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra]. Repositori UPF.
- Úcar, P. y Castro, A. (2018). Telebasura y lenguaje coloquial. La búsqueda de un comportamiento ¿humano?. *Discursos Fotográficos*, 14 (25), 14-25.
- Valderrama, R., Pérez, H. y Fuentes, D. (2017). Incidencia del valor pragmático en la duración de la vocal acentuada del sufijo diminutivo -ito en el español de Chile. *Boletín de filología*, Tomo LII, 2, 223-244.
- Valdés-León, G., Ceballos, F., Castro, P., Catalán, G., Orellana, C. y Vásquez, C. (2021). Lo chido de la lengua: neologismos en la juventud chilena. *Religación. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*. 6 (29).
- Varo, Carmen. (2013). Aproximación teórico-práctica al procesamiento lingüístico de neologismos léxicos. *Revista signos*, 46(81), 132-152.
- Vásquez, M. y Carrasco, A. (2017). Género, cuerpo y heteronormatividad. Reflexiones desde la antropología. *Interciencia*, 42 (9), 616-622.
- Vega, E. y Llopart, E. (2017). Delimitación de los conceptos de novedad y neologicidad. *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 33(3), 1416-1451.
- Worthen, M. (2016). Hetero-cis-normativity and the gendering of transphobia. *International Journal of Transgenderism*, 17(1), 31-57.
- Yoza, N. (2013). Préstamos de ítemes léxicos del inglés al castellano: formación de neologismos en -ear [Tesis para optar el título de Licenciada en Lingüística y Literatura con mención en Lingüística, Pontificia Universidad Católica del Perú]
- Zacarías, R. (2017). Morfología léxica en el español actual de México: neología y productividad. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 34 (64), 11-31.

## Anexo

Info. de la emisión	Rol del emisor	Entrada	C. grama.	T. de inn.	Contexto
Arte y Pololeo 10/03/2022 Minuto 2:50	Conductora	hipercapitalizar	v. tr.	prefijación	A: hablamos sobre vender helado en la micro↑ / sobre vender Mantecol en la micro pa' comprarse materiales de arte - sobre <b>hipercapitalizar</b> la soberbia ↑
Los Tenores de ADN 03/07/2023 Minuto 5:28	Conductor	golazo	m.	sufijación	A: pero // el viernes partió notable con el <b>golazo</b> de Bele / 1 a 0 Arsenal ¿ya? <b>GOLAZO</b> ↑ pero un gol así además por la importancia porque se está jugando el descenso
Con la ayuda de mis amikas 14/04/2023 Minuto 0:59	Conductora	amix	m. y f.	variación	A: <b>amix</b> - partimos esta edición de este podcast de día viernes con una noticia que nos tiene bastante preocupadas e intrigadas
Dialogando con la ciencia 18/08/2021 Minuto 24:58	Panelista invitado	emisión	f.	abreviación	A: la evidencia es inequívoca / es decir no hay ninguna posibilidad que no sea así / que es - este cambio climático causado por el hombre - por nuestras <b>emisiones</b> - particularmente por emisiones de dióxido de carbono ¿no es cierto? - CO2
Pierna Fuerte 24/04/2023 Minuto 1:30	Conductor	caerse	v. prnl.	cambio semántico	A: el equipo <b>se cayó</b> físicamente // hay dos variantes // físicamente el equipo se cae /// y el BIOTIPO de los jugadores
Juntos y Revueltos 14/04/2023 Minuto 1:37	Conductor	<i>streaming</i>	m.	préstamo del inglés	A: ¿cómooo cómo anda la vida? B: la vida anda bien - ¿qué tal Rodrigo? acá ¿no? desde estaa / visión Corea del Centro ¿no? a quienes nos están escuchando o viendo eeen en <b>streaming</b> / los saludo